
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第五册(alice, Or The Mysteries — Book 05) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第五册(alice, Or The Mysteries — Book 05) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第五册(alice, Or The Mysteries — Book 05) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第五册(Alice, or the Mysteries — Book 05)

第1/3页

[prə'djuːst] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] - ['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11 volume set may be found at :
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 - 体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9774 - ['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 - images . html
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 - 图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [viː] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

" [fuːlz] [blaɪnd] [tuː; tə] [truːθ] ; [nɔː(r)] [nəʊ] [ðeə(r)] ['ɜːrɪŋ] [səʊl]
" FOOLS blind to truth ; nor know their erring soul
" 傻瓜 瞎的 到 真相 ; 也不 知道 他们的 犯错 灵魂

愚人对真理视而不见，也不知道自己迷失的灵魂

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːf] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊl] .
How much the half is better than the whole .
如何 很多 这 一半 是 更好的 比 这 所有的 .

一半比整体好多少倍?

" — ['hesɪˌɒd] : [ɒp] .
" — HESIOD : Op .
" — 赫西俄德 : 操作 .

"——赫西俄德：作品。

[et] [daɪz] , - .
et Dies , 40 .
等 死亡 , - .

et Dies，40。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[duː; də][æz; əz][ðə; ði] ['hevənz] [hæv; həv] [dʌn] ; [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] ;
Do as the Heavens have done ; forget your evil ;
做 作为 这 天 有 完毕 ; 忘记 你的 邪恶的 ;

效法上天，忘却罪恶；

[wɪð] [ðem; ðəm] , [fə'gɪv] [jɔː'self] . — [ðə; ði] ['wɪntərz] [teɪl] . . . .
With them , forgive yourself . — The Winter's Tale . . . .
和 他们 , 原谅 你自己 . — 这 冬天的 故事 . . . .

与它们一起，原谅你自己。——《冬天的故事》

[ðə; ði] - [kəm'pænjən] [ðæt] [ɛə] [mæn]
The sweet'st companion that e'er man
这 - 伴侣 那 曾经 男人

最甜蜜的伴侣，那个男人

[bred] [hɪz; ɪz] [həʊps] [aʊt] [ɒv; əv] . — ['ɪbɪd] .
Bred his hopes out of . — Ibid .
育种 他的 希望 出去 的 . — 同上 .

他的希望破灭了。——同上

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] [brʊk] - [griːn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
THE curate of Brook - Green was sitting outside his door .
这 策展 的 溪 - 绿色的 曾是 坐着 外部 他的 门 .

布鲁克格林教堂的牧师正坐在他家门口。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] , [ɪ'regjələ(r)] , [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋ] ,
The vicarage which he inhabited was a straggling , irregular , but picturesque building ,
这 牧师住宅 哪个 他 有人居住的 曾是 一个 零散的 , 不规律的 , 但 如画 建筑 ,

他居住的牧师住宅是一座杂乱无章、结构不规则但风景如画的建筑。

— ['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [jet] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
— humble enough to suit the means of the curate , yet large enough to accommodate the vicar .
— 谦逊的 足够的 到 套装 这 方法 的 这 策展 , 然而 大的 足够的 到 容纳 这 牧师 .

—规模适中，既适合助理牧师的预算，又足以容纳牧师本人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɪndɪdʒentis] [et] [pɒpɪrz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [sə'plaɪd] ,
It had been built in an age when the indigentes et pauperes for whom universities were founded supplied ,
它 有 到过 建造 在 一个 年龄 什么时候 这 贫困者 等 贫民 为了 谁 大学 是 创立 供应 ,

它建于一个大学由贫困学生（indigentes et pauperes）创办的时代，当时的大学是由这些学生供养的。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] , [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] ,
more than they do now , the fountains of the Christian ministry ,
更多的 比 他们 做 现在 , 这 喷泉 的 这 基督教 部 ,

比现在更甚，基督教事工的源泉，

[wen] ['pɑːstə(r)][ænd; ənd] [flɒk] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɒn][æn; ən] [i'kwɒləti] .
when pastor and flock were more on an equality .
什么时候 牧师 和 群 是 更多的 在 一个 平等 .

那时牧师和信众的关系更加平等。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [ɑːtʃt] [pɔːtʃ] ,
From under a rude and arched porch ,
从 在下面 一个 粗鲁的 和 拱形 门廊 ,

从简陋的拱形门廊下，

[wɪð] [æn; ən] ['əʊkən] ['set(ə)l] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ,
with an oaken settle on either side for the poor visitor ,
和 一个 橡木 定居 在 任何一个 边 为了 这 贫穷的 游客 ，

两侧摆放着橡木长凳，供这位可怜的客人使用。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɑːlə(r)] , — [ə; eɪ] ['həʊmli] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,
the door opened at once upon the old - fashioned parlour , — a homely but pleasant room ,
这 门 打开 在 一次 之上 这 老的 - 造型 客厅 ， — 一个 家常的 但 令人愉快的 房间 ，

门一打开，映入眼帘的便是古色古香的客厅——一个温馨而舒适的房间。

[wɪð] [wʌn] [waɪd] [bʌt; bət] [ləʊ] ['kɒtɪdʒ] ['keɪsmənt] ,
with one wide but low cottage casement ,
和 一 宽的 但 低的 小屋 窗扇 ，

带有一扇宽而低矮的乡村风格窗户，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [griːn] [beɪz] ['kʌvə(r)] ;
beneath which stood the dark shining table that supported the large Bible in its green baize cover ;
下面 哪个 站立 这 黑暗的 灼灼 桌子 那 有 这 大的 圣经 在 它是 绿色的 台布 覆盖 ；

在桌子下面，摆放着一张闪亮的深色桌子，桌子上放着一本用绿色绒布封面包裹的大圣经；

[ðə; ði] [kən'kɔːdəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['sʌnˌdeɪz] ['sɜːmən] , [ɪn] [ɪts] ['dʒeti] [keɪs] .
the Concordance , and the last Sunday's sermon , in its jetty case .
这 经文汇编 ， 和 这 最后的 星期天 讲道 ， 在 它是 码头 案件 .

《圣经汇编》和上周日的布道词，都装在码头箱里。

[ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [stʊd] [ðə; ði] ['bætʃələz] [raʊnd] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['niːd(ə)lwɜːk] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ;
There by the fireplace stood the bachelor's round elbow - chair , with a needlework cushion at the back ;
那里 经过 这 壁炉 站立 这 学士 圆形的 弯头 - 椅子 ， 和 一个 针线活 软垫 在 这 后退 ；

壁炉旁摆放着单身汉的圆形扶手椅，椅背上放着一个绣花软垫；

[ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ['bjʊərəʊ] , [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] , [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pleɪn] [tʃeəz] ,
a walnut - tree bureau , another table or two , half a dozen plain chairs ,
一个 核桃 - 树 局 ， 其他 桌子 或者 二 ， 一半 一个 打 清楚的 椅子 ，

一张胡桃木书桌，一两张桌子，六把简朴的椅子，

['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['seɪvɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['vɒljuːmz] ,
constituted the rest of the furniture , saving some two or three hundred volumes ,
构成 这 休息 的 这 家具 ， 保存 一些 二 或者 三 百 卷 ，

其余的家具都还在，只剩下两三百册书了。

[reɪndʒd] [ɪn] [niːt] [ʃelvz] [ɒn] [ðə; ði] [kliːn] ['weinskət, -skɔt] [wɔːlz] .
ranged in neat shelves on the clean wainscoted walls .
范围 在 整洁的 货架 在 这 干净的 护墙板 墙壁 .

整齐地摆放在干净的护墙板上的架子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'sendɪd] [baɪ] [tuː] [steps] , [kə'mjʊnə,keɪtɪŋ]
There was another room , to which you ascended by two steps , communicating
那里 曾是 其他 房间 , 到 哪个 你 上升 经过 二 步骤 , 沟通
[wɪð] [ðɪs] ['pɑːlə(r)] ,
with this parlour ,
和 这 客厅 ,

还有另一个房间，需要走两级台阶才能到达，与这个客厅相连。

[smɔːlə(r)] [bʌt; bət] [faɪnə] , [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] ['əʊnli] [ɒn] ['festɪv] [deɪz] , [wen] ['leɪdi] - , [ɔː(r)]
smaller but finer , and inhabited only on festive days , when Lady Vargrave , or
较小的 但 更精细 , 和 有人居住的 仅有的 在 节日 天 , 什么时候 女士 - , 或者
[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kwaɪət] ['neɪbə(r)] ,
some other quiet neighbour ,
一些 其他 安静的 邻居 ,

更小但更精致，只有在节日期间才有人居住，届时瓦格雷夫夫人或其他安静的邻居会来。

[keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
came to drink tea with the good curate .
来了 到 喝 茶 和 这 好的 策展 .

来和这位和蔼的牧师一起喝茶。

[æn; ən] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [tuː]
An old housekeeper and her grandson — a young fellow of about two
一个 老的 管家 和 她 孙子 — 一个 年轻的 同伴 的 关于 二
[ænd; ənd] ['twenti] ,
and twenty ,
和 二十 ,

一位老管家和她的孙子——一个大约二十二岁的年轻人，

[huː] [tend] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [milk] [ðə; ði] [kaʊ] ,
who tended the garden , milked the cow ,
WHO 倾向于 这 花园 , 挤奶 这 奶牛 ,

谁负责照料花园，谁负责挤牛奶？

[ænd; ənd] [dɪd] [ɪn] [fækt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] — [kəm'pəʊzd] [ðə; ði]
and did in fact what he was wanted to do — composed the
和 做过 在 事实 什么 他 曾是 通缉 到 做 — 由 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['mɪnɪstə(r)] .
establishment of the humble minister .
建立 的 这 谦逊的 部长 .

事实上，他做到了他想做的事——建立了谦卑的部长制度。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dai'gres] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] [hɪm'self] .
We have digressed from Mr . Aubrey himself .
我们 有 跑题了 从 先生 . 奥布里 他自己 .

我们似乎已经偏离了奥布里先生本人。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [ðen] , [wʌn] [faɪn] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
The curate was seated , then , one fine summer morning ,
这 策展 曾是 坐着 , 然后 , 一 美好的 夏天 早晨 ,

在一个晴朗的夏日早晨，牧师坐在那里。

[ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔːtʃ] ,
on a bench at the left of his porch ,
在 一个 长椅 在 这 左边 的 他的 门廊 ,

在他家门廊左侧的长椅上，

[skriːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði] [kuːl] [bau] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] ,
screened from the sun by the cool boughs of a chestnut - tree ,
筛选 从 这 太阳 经过 这 凉爽的 树枝 的 一个 板栗 - 树 ,

在栗树凉爽的枝条遮蔽下，免受阳光照射。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɑːf] ['kʌvəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv]
the shadow of which half covered the little lawn that separated the precincts of
这 阴影 的 哪个 一半 涵盖 这 小的 草地 那 分开 这 辖区 的
[ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]['saɪlənt] [deθ] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [həʊp] ;
the house from those of silent Death and everlasting Hope ;
这 房子 从 那些 的 沉默的 死亡 和 永恒 希望 ;

它的阴影遮蔽了半片小草坪，将房屋的院落与寂静的死亡和永恒的希望之所隔开；

[ə'bʌv] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] ['peɪlɪŋ] [rəʊz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] ,
above the irregular and moss - grown paling rose the village church ; and ,
多于 这 不规律的 和 苔藓 - 生长 苍白 玫瑰 这 村庄 教会 ; 和 ,
[θruː] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
through openings in the trees ,
通过 开口 在 这 树木 ,

在参差不齐、长满青苔的栅栏上方，耸立着村庄教堂；透过树木的缝隙，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] , ['pɑːʃəli] [gliːm] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['leɪdi] -
beyond the burial - ground , partially gleamed the white walls of Lady Vargrave's
超过 这 葬礼 - 地面 , 部分 闪闪发光 这 白色的 墙壁 的 女士 -
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

墓地之外，瓦格雷夫夫人小屋的白色墙壁隐约可见。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒn][ðə; ði] —
and were seen at a distance the sails on the —
和 是 已见 在 一个 距离 这 帆 在 这 —

从远处可以看到船上的帆——

" ['maɪti] ['wɔːtəz] , ['rəʊlɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)] .
" Mighty waters , rolling evermore .
" 强大的 水 , 滚动 越来越 .

“波涛汹涌，永不停息。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['kɑːmli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['freʃnəs]
" The old man was calmly enjoying the beauty of the morning , the freshness
" 这 老的 男人 曾是 平静地 享受 这 美丽 的 这 早晨 , 这 新鲜
[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
of the air ,
的 这 空气 ,

老人平静地欣赏着清晨的美景和清新的空气，

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [biːm] , [ænd; ənd] [nɒt] [liːst] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːsf(ə)l]
the warmth of the dancing beam , and not least , perhaps , his own peaceful
这 温暖 的 这 跳舞 光束 , 和 不是 至少 , 也许 , 他的 自己的 和平
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

舞动的光束带来的温暖，或许还有他自己平静的思绪，都让他感到无比舒适。

— [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɒnʃəns] .
— the spontaneous children of a contemplative spirit and a quiet conscience .
— 这 自发的 孩子们 的 一个 沉思的 精神 和 一个 安静的 良心 .

——沉思精神和宁静良知的自然产物。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [wiː; wi][məʊst] ['sensətɪvli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [sens] [ɒv; əv]
His was the age when we most sensitively enjoy the mere sense of
他的 曾是 这 年龄 什么时候 我们 最多 敏感地 享受 这 仅仅 感觉 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

他所处的年纪，正是我们最能敏锐地感受到生命存在意义的年纪。

— [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪv] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'nevələns]

— when the face of Nature and a passive conviction of the benevolence

— 什么时候 这 脸 的 自然 和 一个 被动的 定罪 的 这 仁

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['fɑːðə(r)] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] ['hæpinəs] ,

of our Great Father suffice to create a serene and ineffable happiness ,

的 我们的 伟大的 父亲 足够了 到 创造 一个 安详 和 难以言喻的 幸福 ,

——当大自然的容颜和对伟大天父仁慈的平静信念足以创造一种宁静而难以言喻的幸福时，

[wɪtʃ] ['reəli] ['vɪzɪts][ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ; [tɪl] ['memərɪz] ,

which rarely visits us till we have done with the passions ; till memories ,

哪个 很少 访问 我们 直到 我们 有 完毕 和 这 激情 ; 直到 回忆 ,

它很少在我们消磨完激情之后才来拜访我们；直到回忆，

[ɪf] [mɔː(r)][ə'laɪv][ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['meləu] [ɪn][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][taɪm] ,

if more alive than heretofore , are yet mellowed in the hues of time ,

如果 更多的 活 比 此前 , 是 然而 温和的 在 这 色调 的 时间 ,

即使比以往更有活力，也已在时间的沉淀中变得柔和。

[ænd; ənd] [feɪθ] ['sɔfən, 'sɔ:-]['ɪntuː] ['hɑːməni] [ɔːl][ðeə(r)] [æ'sperətiz] [ænd; ənd] ['hɑːʃnəs] ;

and Faith softens into harmony all their asperities and harshness ;

和 信仰 软化 进入 和谐 全部 他们的 粗糙度 和 严厉 ;

信仰能使他们所有的尖锐和苛刻都变得和谐；

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ;

till nothing within us remains to cast a shadow over the things without ;

直到 没有什么 之内 我们 遗迹 到 投掷 一个 阴影 超过 这 事物 没有 ;

直到我们内心不再有任何事物能够对外部世界投下阴影；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ɒv; əv]

and on the verge of life , the Angels are nearer to us than of

和 在 这 边缘 的 生活 , 这 天使 是 更近 到 我们 比 的

[jɔː(r)] .

yore .

昔时 .

在生命的尽头，天使比以往任何时候都更接近我们。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz][mɔː(r)] [juːθ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæn; ðən] [juːθ] [ɪt'self] !

There is an old age which has more youth of heart than youth itself !

那里 是 一个 老的 年龄 哪个 有 更多的 青年 的 心 比 青年 本身 !

有一种老年，其心态比青春本身还要年轻！

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [ðʌs] [sæt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] , [ɒn] ['sæbəθ] [deɪz] ,

As the old man thus sat , the little gate through which , on Sabbath days ,

作为 这 老的 男人 因此 卫星 , 这 小的 门 通过 哪个 , 在 安息日 天 ,

老人就这样坐着，看着那扇在安息日里用来穿过的小门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd]

he was wont to pass from the humble mansion to the house of God

他 曾是 惯于 到 经过 从 这 谦逊的 大厦 到 这 房子 的 上帝

['nɔɪzləsli] ['əʊpənd] ,

noiselessly opened ,

无声 打开 ,

他习惯于悄无声息地从简陋的住所前往敞开的上帝殿堂。

[ænd; ənd]['leɪdi] - [ə'pɪəd] .

and Lady Vargrave appeared .

和 女士 - 出现 .

瓦格雷夫夫人出现了。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][rəʊz] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The curate rose when he perceived her ;

这 策展 玫瑰 什么时候 他 感知 她 ;

牧师看到她后便站了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [feə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['pleʒə(r)] ,
and the lady's fair features were lighted up with a gentle pleasure ,
和 这 女士的 公平的 特征 是 照明 向上 和 一个 温和的 乐趣 ,

那位女士的白皙脸上泛起了一抹柔和的喜悦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
as she pressed his hand and returned his salutation .
作为 她 按下 他的 手 和 返回 他的 问候 .

她握住他的手，回以问候。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] ['leɪdi] - ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['reəli] [siːn]
There was a peculiarity in Lady Vargrave's countenance which I have rarely seen
那里 曾是 一个 特点 在 女士 - 面容 哪个 我 有 很少 已见
[ɪn]['ʌðə(r)z] .
in others .
在 其他的 .

瓦格雷夫夫人的容貌有一种我很少在别人身上看到的奇特之处。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ɪk'spresɪv] , [keɪm] [les] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪp][ðæn; ðən]
Her smile , which was singularly expressive , came less from the lip than
她 微笑 , 哪个 曾是 单独地 富有表现力的 , 来了 较少的 从 这 唇 比
[frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ;
from the eyes ;
从 这 眼睛 ;

她的笑容极富表现力，与其说是从嘴唇发笑，不如说是从眼神中流露出来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [braʊ] [smaɪld] ;
it was almost as if the brow smiled ;
它 曾是 几乎 作为 如果 这 眉头 微笑 ;

那眉毛仿佛在微笑；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [bʌt; bət]
it was as the sudden and momentary vanishing of a light but
它 曾是 作为 这 突然 和 瞬间 消失 的 一个 光 但
['melənkəli] [klaʊd] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,
melancholy cloud that usually rested upon the features ,
忧郁 云 那 通常 休息 之上 这 特征 ,

就像笼罩在脸上的淡淡忧伤的云朵突然而短暂地消失了一样。

['plæsɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
placid as they were .
平静 作为 他们 是 .

他们当时很平静。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['rʌstɪk] [bentʃ] ,
They sat down on the rustic bench ,
他们 卫星 向下 在 这 乡村 长椅 ,

他们坐在简陋的长凳上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [briːz] ['wɒntənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] -
and the sea - breeze wantoned amongst the quivering leaves of the chestnut -
和 这 海 - 微风 肆意妄为 在 这 颤抖 树叶 的 这 板栗 -
[triː] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðeə(r)] [siːt] .
tree that overhung their seat .
树 那 悬垂 他们的 座位 .

海风在他们座位上方栗树颤动的树叶间肆意吹拂。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ][kaɪnd] [frend] , " [sed] ['leɪdi] - ;
" I have come , as usual , to consult my kind friend , " said Lady Vargrave ;
" 我 有 来 , 作为 通常 , 到 咨询 我的 种类 朋友 , " 说 女士 - ;

“我像往常一样来拜访我的好朋友，”瓦格雷夫夫人说道；

" [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl]['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt]['aʊə(r)]['æbsənt] ['iːvlɪn] . "
" and , as usual also , it is about our absent Evelyn . "
" 和 , 作为 通常 还 , 它 是 关于 我们的 缺席的 伊芙琳 . "

“而且，和往常一样，这又是关于我们不在场的伊芙琳的事。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
" Have you heard again from her , this morning ? "
" 有 你 听到 再次 从 她 , 这 早晨 ? "

今天早上你又收到她的消息了吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
" Yes ; and her letter increases the anxiety which your observation ,
" 是的 ; 和 她 信 增加 这 焦虑 哪个 你的 观察 ,
[səʊ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] , [fɜːst] [ə'weɪkənd] . "
so much deeper than mine , first awakened . "
所以 很多 更深 比 矿 , 第一的 觉醒 . "

“是的；她的来信加剧了你的观察——比我的观察深刻得多——最初唤起的焦虑。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [raɪt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [lɔːd] - ? "
" Does she then write much of Lord Vargrave ? "
" 做 她 然后 写 很多 的 主 - ? "

那么，她是否写了很多关于瓦格雷夫勋爵的事迹呢?

" [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [dʌz] [seɪ] ,
" Not a great deal ; but the little she does say ,
" 不是 一个 伟大的 交易 ; 但 这 小的 她 做 说 ,

“不多；但她说的那些话，

[bi'trei] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃriŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːniən][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'zaɪəd] : [mɔː(r)]
betrays how much she shrinks from the union my poor husband desired : more
背叛 如何 很多 她 收缩 从 这 联盟 我的 贫穷的 丈夫 想要的 : 更多的
, [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən]['evə(r)] !
, indeed , than ever !
, 的确 , 比 曾经 !

这暴露了她对可怜的丈夫所渴望的结合有多么畏缩：事实上，比以往任何时候都更加畏缩！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɔːl] , [nɔː(r)][ðə; ði] [wɜːst] ;
But this is not all , nor the worst ;
但 这 是 不是 全部 , 也不 这 最差 ;

但这并非全部，也不是最糟糕的；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðæt] [ˌprɒbə'bɪləti] — [hiː; hi]
for you know that the late lord had provided against that probability — he
为了 你 知道 那 这 晚的 主 有 假如 反对 那 可能性 — 他
[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['tendəli] ,
loved her so tenderly ,
喜爱 她 所以 温柔地 ,

因为你知道，已故的勋爵早已考虑到了这种可能性——他非常深爱着她。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ;
his ambition for her only came from his affection ;
他的 志向 为了 她 仅有的 来了 从 他的 感情 ;

他对她的野心仅仅源于他的爱慕；

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːsiz] [hɜː(r); hə(r)] ,
and the letter he left behind him pardons and releases her ,
和 这 信 他 左边 在后面 他 赦免 和 发布 她 ,

他留下的信赦免并释放了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ri'vəult, -'vɔːlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [hɪm'self] [prɪ'fɜːd] . "
if she revolts from the choice he himself preferred . "
如果 她 叛乱 从 这 选择 他 他自己 首选 . "

如果她反对他自己选择的方案。”

" [lɔːd] - [ɪz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [ə; eɪ]['kændɪd] , [mæn] ,
" Lord Vargrave is , perhaps , a generous , he certainly seems a candid , man ,
" 主 - 是 ， 也许 ， 一个 慷慨的 ， 他 当然 似乎 一个 坦率 ， 男人 ，

“瓦格雷夫勋爵或许是一位慷慨的人，他看起来也确实是一位坦率的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɔːl] [ðæt]
and he must be sensible that his uncle has already done all that
和 他 必须 是 明智的 那 他的 叔叔 有 已经 完毕 全部 那

['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪəd] . "
justice required . "
正义 必需的 . "

他应该明白，他叔叔已经尽到了伸张正义的义务。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][ai] [sed] , [ɪz][nɒt] [ɔːl] ; [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
But this , as I said , is not all ; I have brought the letter to show you .
但 这 ， 作为 我 说 ， 是 不是 全部 ； 我 有 带来 这 信 到 展示 你 .

但是，正如我所说，这还不是全部；我把信带来了给你看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [ˌæpri'hend] .
It seems to me as you apprehended .
它 似乎 到 我 作为 你 被捕 .

看来你已经领悟到了。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [wuːnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
This Mr . Maltravers has wound himself about her thoughts more than
这 先生 . 马尔特拉弗斯 有 伤口 他自己 关于 她 想法 更多的 比

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪ'mædʒɪnz] ;
she herself imagines ;
她 她自己 想象 ；

这位马尔特拉弗斯先生对她的思绪比她自己想象的还要着迷；

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dwel] [ɒn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnz] [hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] , ['ɑːftə(r)] ['tʃekɪŋ] [hɜː'self] ,
you see how she dwells on all that concerns him , and how , after checking herself ,
你 看 如何 她 居住地 在 全部 那 担忧 他 ， 和 如何 ， 后 检查 她自己 ，

你看她是如何纠结于所有与他有关的事情，以及在反思自己之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .
she returns again and again to the same subject .
她 返回 再次 和 再次 到 这 相同的 主题 .

她反复提及同一个话题。

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] .
" The curate put on his spectacles , and took the letter .
" 这 策展 放 在 他的 眼镜 ， 和 采取 这 信 .

“牧师戴上眼镜，接过信。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,
It was a strange thing ,
它 曾是 一个 奇怪的 事物 ，

这真是一件奇怪的事。

[ðæt] [əʊld] [greɪ] - [heəd] ['mɪnɪstə(r)] [i'vins] [sʌtʃ] [greɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðæt]
that old gray - haired minister evincing such grave interest in the secrets of that
那 老的 灰色的 - 头发 部长 表现出 这样的 严重 兴趣 在 这 秘密 的 那

[jʌŋ] [hɑːt] !
young heart !
年轻的 心 ！

那位头发花白的老牧师对那颗年轻心灵的秘密表现出了如此浓厚的兴趣！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] [tuː] [waɪz] [tuː; tə]
But they who would take charge of the soul must never be too wise to
但 他们 WHO 会 拿 收费 的 这 灵魂 必须 绝不 是 也 明智的 到
[rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [hɑːt] !
regard the heart !
看待 这 心 !

但是，想要掌控灵魂的人，绝不能自以为聪明，而忽视人心！

['leɪdi] - [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] ,
Lady Vargrave looked over his shoulder as he bent down to read ,
女士 - 看起来 超过 他的 肩膀 作为 他 弯曲 向下 到 读 ,

当他弯腰读书时，瓦格雷夫夫人从他身后探过头来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə]
and at times placed her finger on such passages as she wished him to
和 在 时代 放置 她 手指 在 这样的 段落 作为 她 希望 他 到
[nəʊt] .
note .
笔记 .

有时她会用手指着她希望他注意的段落。

[ðə; ði] [əʊld] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ; [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [tɪl] [ðə; ði] ['letə(r)]
The old curate nodded as she did so ; but neither spoke till the letter
这 老的 策展 点头 作为 她 做过 所以 ; 但 两者都不 辐 直到 这 信
[wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] .
was concluded .
曾是 结束 .

老牧师一边点头一边照做；但直到信写完，两人才开口说话。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ðen] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , [hemd] ,
The curate then folded up the epistle , took off his spectacles , hemmed ,
这 策展 然后 折叠 向上 这 书信 , 采取 离开 他的 眼镜 , 包边 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .
and looked grave .
和 看起来 严重 .

牧师折好信纸，摘下眼镜，缝好衣边，神情严肃起来。

" [wel] , " [sed] ['leɪdi] - , ['æŋkʃəsli] , " [wel] ? "
" Well , " said Lady Vargrave , anxiously , " well ? "
" 出色地 , " 说 女士 - , 焦虑地 , " 出色地 ? "

“嗯，”瓦格雷夫夫人焦急地问道，“嗯？”

" [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['letə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" My dear friend , the letter requires consideration .
" 我的 亲爱的 朋友 , 这 信 需要 考虑 .

亲爱的朋友，这封信需要仔细考虑。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
In the first place , it is clear to me that ,
在 这 第一的 地方 , 它 是 清除 到 我 那 ,

首先，我清楚地认识到：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ,
in spite of Lord Vargrave's presence at the rectory ,
在 尽管如此 的 主 - 在场 在 这 牧师住宅 ,

尽管瓦格雷夫勋爵在教区长官邸，

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [səʊ]['mænɪdʒɪz] ['mætəz] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə]
his lordship so manages matters that the poor child is unable of herself to
他的 领主 所以 管理 事情 那 这 贫穷的 孩子 是 无法 的 她自己 到
[brɪŋ] [ðæt] ['mætə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
bring that matter to a conclusion .
带来 那 事情 到 一个 结论 .

这位大人处理事情的方式如此周全，以至于可怜的孩子自己根本无法将事情处理妥当。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][səʊ] ['sensətɪvli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]
And , indeed , to a mind so sensitively delicate and honourable , it is no
和 , 的确 , 到 一个 头脑 所以 敏感地 精美的 和 光荣的 , 它 是 不
['iːzi] [tɑːsk] . "
easy task . "
简单的 任务 . "

的确，对于这样一位心思细腻、品格高尚的人来说，这绝非易事。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] [tuː; tə] [lɔːd] - ? "
" Shall I write to Lord Vargrave ? "
" 将 我 写 到 主 - ? "

“我该写信给瓦格雷夫勋爵吗？”

" [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Let us think of it .
" 让 我们 思考 的 它 .

让我们想想。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] — "
In the meanwhile , this Mr . Maltravers — "
在 这 同时 , 这 先生 . 马尔特拉弗斯 — "

与此同时，这位马尔特拉弗斯先生——”

" [ɑː] , [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] ! "
" Ah , this Mr . Maltravers ! "
" 啊 , 这 先生 . 马尔特拉弗斯 ! "

“啊，原来是马尔特拉弗斯先生啊！”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ;
" The child shows us more of her heart than she thinks of ;
" 这 孩子 演出 我们 更多的 的 她 心 比 她 思考 的 ;

“孩子向我们展现了她内心深处的情感，远超她自己所想的；

[ænd; ənd] [jet] [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] .
and yet I myself am puzzled .
和 然而 我 我 是 困惑 .

然而，我自己却感到困惑。

[ɪf] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] ,
If you observe ,
如果 你 观察 ,

如果你仔细观察，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
she has only once or twice spoken of the Colonel Legard whom she has
她 有 仅有的 一次 或者 两次 说 的 这 上校 莱加德 谁 她 有
[meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ;
made acquaintance with ;
制成 熟人 和 ;

她只提起过一两次她认识的莱加德上校；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [triːts] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] ,
while she treats at length of Mr . Maltravers ,
尽管 她 款待 在 长度 的 先生 . 马尔特拉弗斯 ,

在她为马尔特拉弗斯先生进行长时间治疗期间，

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'djuːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
and confesses the effect he has produced on her mind .
和 坦白 这 影响 他 有 生产 在 她 头脑 .

并坦白了他对她心灵造成的影响。

[jet] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Yet , do you know ,
然而 , 做 你 知道 ,

但是，你知道吗？

[ai][mɔː(r)] [dred] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['kændə(r)] [ðæt] [bi'trei]
I more dread the caution respecting the first than all the candour that betrays
我 更多的 恐惧 这 警告 尊重 这 第一的 比 全部 这 坦率 那 背叛
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ?
the influence of the last ?
这 影响 的 这 最后的 ?

比起暴露后一种影响的坦率，我更害怕对第一种的谨慎？

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [fɜːst]['fænsi][ænd; ənd][fɜːst] [lʌv] . "
There is a great difference between first fancy and first love . "
那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 第一的 想要 和 第一的 爱 . "

初恋和初恋之间有很大的区别。

" [ɪz][ðeə(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [æb'stræktɪdli] .
" Is there ? " said the lady , abstractedly .
" 是 那里 ? " 说 这 女士 , 抽象地 .

"有吗？"那位女士心不在焉地问道。

" [ə'gen] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][mæn] , — [ai] [miːn] ['mɑːlˌtrævərz] ;
" Again , neither of us is acquainted with this singular man , — I mean Maltravers ;
" 再次 , 两者都不 的 我们 是 熟人 和 这 单数 男人 , — 我 意思是 马尔特拉弗斯 ;

"再说一遍，我们俩都不认识这个古怪的人——我是指马尔特拉弗斯；

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , ['tempə(r)] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['iːvlɪn] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] ,
his character , temper , and principles , of all of which Evelyn is too young ,
他的 特点 , 脾气 , 和 原则 , 的 全部 的 哪个 伊芙琳 是 也 年轻的 ,

他的性格、脾气和原则，伊芙琳年纪太小，还无法理解。

[tuː] ['gaɪlləs] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
too guileless , to judge for herself .
也 朴实 , 到 法官 为了 她自己 .

她太天真无邪，不会自己判断。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] . "
One thing , however , in her letter speaks in his favour . "
一 事物 , 然而 , 在 她 信 说话 在 他的 偏爱 . "

然而，她信中有一点对他有利。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [hiː; hi]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" He absents himself from her .
" 他 缺席 他自己 从 她 .

他疏远了她。

[ðɪs] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ,
This , if he has discovered her secret ,
这 , 如果 他 有 发现 她 秘密 ,

如果他发现了她的秘密，

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
or if he himself is sensible of too great a charm in her presence ,
或者 如果 他 他自己 是 明智的 的 也 伟大的 一个 魅力 在 她 在场 ,

或者如果他自己也感觉到她在自己面前魅力过大，

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ðæt] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd] [wʊd] [pə'sjuː] . "
would be the natural course that an honourable and a strong mind would pursue . "
会 是 这 自然的 课程 那 一个 光荣的 和 一个 强的 头脑 会 追求 . "

这对于一个正直而意志坚定的人来说，是自然而然的选择。

" [wɒt] ! — [ɪf] [hiː; hi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" What ! — if he love her ? "
" 什么 ! — 如果 他 爱 她 ? "

什么？！——如果他爱她的话？

" [jes] ; [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] . "
" Yes ; while he believes her hand is engaged to another . "
" 是的 ; 尽管 他 相信 她 手 是 已订婚的 到 其他 . "

"是的；但他认为她已经和别人订婚了。"

" [truː] !
" True !
" 真的 !

"真的！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] — [ɪf] ['iːvlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [veɪn] ?
What shall be done — if Evelyn should love , and love in vain ?
什么 将 是 完毕 — 如果 伊芙琳 应该 爱 , 和 爱 在 徒劳 ?

如果伊芙琳坠入爱河，却徒劳无功，那该怎么办？

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] ! "
Ah , it is the misery of a whole existence ! "
啊 , 它 是 这 苦难 的 一个 所有的 存在 ! "

啊，这就是人生的苦难！

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] ; " [ænd; ənd] [jet] ,
" Perhaps she had better return to us , " said Mr . Aubrey ; " and yet ,
" 也许 她 有 更好的 返回 到 我们 , " 说 先生 . 奥布里 ; " 和 然而 ,

"或许她最好还是回到我们身边，"奥布里先生说；"然而，

[ɪf] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,
if already it be too late , and her affections are engaged ,
如果 已经 它 是 也 晚的 , 和 她 情感 是 已订婚的 ,

如果已经太晚了，她的感情已经另有安排，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] ;
we should still remain in ignorance respecting the motives and mind of the object of her attachment ;
我们 应该 仍然 保持 在 无知 尊重 这 动机 和 头脑 的 这 目的 的 她 依恋 ;

我们仍然应该对她所爱慕对象的动机和思想一无所知；

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] , [mait] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð] [lɔːd] - [kleɪmz] . "
and he , too , might not know the true nature of the obstacle connected with Lord Vargrave's claims . "
和 他 , 也 , 可能 不是 知道 这 真的 自然 的 这 障碍 连接 和 主 - 索赔 . "

而且，他或许也不清楚瓦格雷夫勋爵的诉求究竟遇到了怎样的真正障碍。

" [ʃæl; ʃəl][ai] , [ðen] , [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
" Shall I , then , go to her ?
" 将 我 , 然后 , 去 到 她 ?

"那么，我应该去找她吗？"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['strendʒər] ; [haʊ] [ai][fɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [daut] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ;
You know how I shrink from strangers ; how I fear curiosity , doubts , and questions ;
你 知道 如何 我 收缩 从 陌生人 ; 如何 我 害怕 好奇心 , 疑虑 , 和 问题 ;

你知道我有多么害怕陌生人；我有多么害怕好奇心、怀疑和提问；

[haʊ] [[ænd; ənd] ['leɪdi] - [vɔɪs] ['fɔːltəd]] — [haʊ] [ʌn'fɪtɪd] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
how [and Lady Vargrave's voice faltered] — how unfitted I am for — for — " she stopped short ,
如何 [和 女士 - 嗓音 犹豫不决] — 如何 不合适的 我 是 为了 — 为了 — " 她 停止 短的 ,

"我多么不适合——我多么不适合——"她突然停住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
and a faint blush overspread her cheeks .
和 一个 头晕的 脸红 蔓延 她 脸颊 .

她双颊泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [muːvd] .
The curate understood her , and was moved .
这 策展 理解 她 , 和 曾是 已搬 .

牧师理解了她，并深受感动。

" [dɪə(r)] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] ?
" Dear friend , " said he , " will you intrust this charge to myself ?
" 亲爱的 朋友 , " 说 他 , " 将要 你 托付 这 收费 到 我 ?

"亲爱的朋友，"他说，"你愿意把这项任务托付给我吗？"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['iːvlɪn] [ɪz] [in'diə] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌrekə'lekʃnz] !
You know how Evelyn is endeared to me by certain recollections !
你 知道 如何 伊芙琳 是 可爱的 到 我 经过 肯定 回忆 !

你知道，伊芙琳的一些回忆让我对她格外喜爱！

[pə'hæps] , ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
Perhaps , better than you ,
也许 , 更好的 比 你 ,

或许比你强，

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] ['saɪləntli][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ɪf] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
I may be enabled silently to examine if this man be worthy of her ,
我 可能 是 已启用 默默 到 检查 如果 这 男人 是 值得 的 她 ,

我或许可以悄悄地观察一下，这个男人是否配得上她。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ; [pə'hæps] ,
and one who could secure her happiness ; perhaps ,
和 一 WHO 可以 安全的 她 幸福 ; 也许 ,

一个能够让她幸福的人；或许，

['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ai] [meɪ] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;
better than you I may ascertain the exact nature of her own feelings towards him ;
更好的 比 你 我 可能 探明 这 精确的 自然 的 她 自己的 情怀 向 他 ;

我比你更了解她对他的真实感受；

[pə'hæps] , [tuː] , ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ai] [meɪ] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [lɔːd] - .
perhaps , too , better than you I may effect an understanding with Lord Vargrave .
也许 , 也 , 更好的 比 你 我 可能 影响 一个 理解 和 主 - .
"
"
"

或许，我比你更擅长与瓦格雷夫勋爵达成协议。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['kaɪndɪst] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
" You are always my kindest friend , " said the lady , with emotion ;
" 你 是 总是 我的 最善良的 朋友 , " 说 这 女士 , 和 情感 ;

"你一直是我最善良的朋友,"这位女士动情地说;

" [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ɔːl'redi] [əʊ] [juː; jʊ] !
" how much I already owe you !
" 如何 很多 我 已经 欠 你 !

"我已经欠你多少钱了！"

[wɒt] [həʊps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] !
what hopes beyond the grave !
什么 希望 超过 这 严重 !

死后还有什么希望呢！

[wɒt] — "
what — "
什么 — "

什么-"

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['dʒentli] ;
" Hush ! " interrupted the curate , gently ;
" 嘘 ! " 中断 这 策展 , 轻轻地 ;

"嘘！"牧师轻声打断道；

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [hɑːt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" your own good heart and pure intentions have worked out your own
" 你的 自己的 好的 心 和 纯的 意图 有 工作 出去 你的 自己的
[ə'təʊnmənt] — [meɪ] [ai] [həʊp] ['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒntent] ?
atonement — may I hope also your own content ?
赎罪 — 可能 我 希望 还 你的 自己的 内容 ?

"你善良的心和纯洁的意图已经完成了你自己的赎罪——我希望你也能获得你自己的满足？"

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['iːvlɪn] .
Let us return to our Evelyn .
让 我们 返回 到 我们的 伊芙琳 .

让我们回到伊芙琳的故事中来。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [dɪ'spɒndənt] ['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [lait] ['spɪrɪt] [wen] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
how unlike this despondent letter to her gay light spirits when with us !
如何 与此不同 这 沮丧的 信 到 她 同性恋 光 烈酒 什么时候 和 我们 !

这封沮丧的信与她和我们在一起时快乐开朗的心情多么不同啊！

[wiː; wi]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ; [jet] [pə'hæps] [wiː; wi][dɪd] [rɒŋ] [tuː; tə] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə]
We acted for the best ; yet perhaps we did wrong to yield her up to
我们 行动 为了 这 最好的 ; 然而 也许 我们 做过 错误的 到 屈服 她 向上 到
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

我们这样做是为了她好；然而，或许我们把她交给陌生人是错误的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːlˌtrævərz] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [kwɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] [tuː; tə] ['dʒiːniəs] ,
And this Maltravers — with her enthusiasm and quick susceptibilities to genius ,
和 这 马尔特拉弗斯 — 和 她 热情 和 快的 易感性 到 天才 ，

而这位马尔特拉弗斯——凭借她的热情和对天才的敏锐洞察力，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [di'pikt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] .
she was half prepared to imagine him all she depicts him to be .
她 曾是 一半 准备 到 想象 他 全部 她 描绘 他 到 是 .

她几乎已经做好了心理准备，相信他就像她所描述的那样。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'skʌvəd] ,
He must have a spell in his works that I have not discovered ,
他 必须 有 一个 拼写 在 他的 作品 那 我 有 不是 发现 ，

他的作品中一定藏着我尚未发现的魔法。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ['iːv(ə)n][ɒn][juː; jʊ] . "
for at times it seems to operate even on you . "
为了 在 时代 它 似乎 到 操作 甚至 在 你 . "

因为有时候它似乎连你也会受到影响。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] ['leɪdi] - , " [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] .
" Because , " said Lady Vargrave , " they remind me of his conversation , his habits of thought .
" 因为 , " 说 女士 - , " 他们 提醒 我 的 他的 对话 , 他的 习惯 的 想法 .

“因为，”瓦格雷夫夫人说，“它们让我想起他的谈话，他的思维习惯。”

[ɪf] [laɪk] [hɪm][ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['iːvlɪn] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['hæpi] ! "
If like him in other things , Evelyn may indeed be happy ! "
如果 喜欢 他 在 其他 事物 , 伊芙琳 可能 的确 是 快乐的 ! "

如果伊芙琳在其他方面也像他一样，她或许真的会很幸福！

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['kjʊəriəsli] , — " [ɪf] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ,
" And if , " said the curate , curiously , — " if now that you are free ,
" 和 如果 , " 说 这 策展 , 奇怪的是 , — " 如果 现在 那 你 是 自由的 ,

“如果，”牧师好奇地问道，“——如果现在你自由了，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['feɪθf(ə)l][æz; əz] [jɔːz] ;
you were ever to meet with him again , and his memory had been as faithful as yours ;
你 是 曾经 到 见面 和 他 再次 , 和 他的 记忆 有 到过 作为 忠实 作为 你的 ;

你后来再也没有见过他，而他的记忆也和你一样清晰。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði][səʊl] [ə'təʊnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
and if he offered the sole atonement in his power ,
和 如果 他 提供 这 唯一 赎罪 在 他的 力量 ,

如果他提供了他所能提供的唯一赎罪方式，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['erə(r)][kɒst][juː; jʊ] ;
for all that his early error cost you ;
为了 全部 那 他的 早期的 错误 成本 你 ;

尽管他早期的错误给你造成了巨大的损失；

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][laɪf] , [juː; jʊ] [wʊd] —
if such a chance should happen in the vicissitudes of life , you would —
如果 这样的 一个 机会 应该 发生 在 这 变迁 的 生活 , 你 会 —

如果人生变幻莫测中真的遇到了这样的机会，你会——

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [stɒpt] [ʃɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ]

" The curate stopped short ; for he was struck by the exceeding

" 这 策展 停止 短的 ; 为了 他 曾是 击 经过 这 超过

['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [tʃiːk] ,

paleness of his friend's cheek ,

苍白 的 他的 朋友们 脸颊 ,

"牧师突然停住了脚步；因为他注意到朋友脸色异常苍白，这让他很震惊。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [freɪm] .

and the tremor of her delicate frame .

和 这 震颤 的 她 精美的 框架 .

以及她纤弱身躯的颤抖。

" [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] ;

" If that were to happen , " said she , in a very low voice ;

" 如果 那 是 到 发生 , " 说 她 , 在 一个 非常 低的 嗓音 ;

"如果那件事真的发生了,"她低声说道;

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] — [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]

" if we were to meet again , and if he were — as you and

" 如果 我们 是 到 见面 再次 , 和 如果 他 是 — 作为 你 和

['mɪsɪz] . ['lezli] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [pɔː(r); pʊə(r)] ,

Mrs . Leslie seem to think — poor ,

太太 . 莱斯利 似乎 到 思考 — 贫穷的 ,

"如果我们再次相遇，如果他真的像你和莱斯利太太认为的那样贫穷，

[ænd; ənd] , [laɪk] [maɪ'self] , ['hʌmbli] [bɔːn] , [ɪf] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [hɪm] , [ɪf] [maɪ] [lʌv]

and , like myself , humbly born , if my fortune could assist him , if my love

和 , 喜欢 我 , 谦卑地 出生 , 如果 我的 财富 可以 协助 他 , 如果 我的 爱

[kʊd; kəd] [stɪl] — [tʃeɪndʒd] ,

could still — changed ,

可以 仍然 — 已更改 ,

而且，像我一样出身卑微，如果我的命运能够帮助他，如果我的爱能够——改变，

['ɔːltəd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] — [ɑː] ! [duː; də][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt]

altered as I am — ah ! do not talk of it — I cannot bear the thought

已修改 作为 我 是 — 啊 ! 做 不是 讲话 的 它 — 我 不能 熊 这 想法

[ɒv; əv] ['hæpinəs] !

of happiness !

的 幸福 !

虽然我已经变了——啊！别提它了——我无法忍受幸福的想法！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ][ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɪm] [ə'gen] !

And yet , if before I die I could but see him again !

和 然而 , 如果 前 我 死 我 可以 但 看 他 再次 !

然而，如果我死前还能再见他一面就好了！

" [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['fɜːvəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

" She clasped her hands fervently as she spoke ,

" 她 紧握 她 双手 热切地 作为 她 辐 ,

她说话时双手紧紧地握在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [θruː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [bluːm]

and the blush that overspread her face threw over it so much of bloom

和 这 脸红 那 蔓延 她 脸 扔 超过 它 所以 很多 的 盛开

[ænd; ənd] ['freʃnəs] ,

and freshness ,

和 新鲜 ,

她脸上泛起的红晕，更增添了几分娇艳和清新之感。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['iːvlɪn] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔː(r)] [jʌŋ] .
that even Evelyn , at that moment , would scarcely have seemed more young .
那 甚至 伊芙琳 , 在 那 片刻 , 会 几乎 有 似乎 更多的 年轻的 .

即使是伊芙琳，在那一刻也显得格外年轻。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] [daɪd] [ə'weɪ] .
" she added , after a little while , as the glow died away .
" 她 额外 , 后 一个 小的 尽管 , 作为 这 辉光 死亡 离开 .

“过了一会儿，光芒渐渐消失，她补充道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [həʊp] ; [ɔːl] ['ɜːθli] [lʌv] [ɪz] ['berid] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ðeə(r)] !
" It is but a foolish hope ; all earthly love is buried ; and my heart is there !
" 它 是 但 一个 愚蠢 希望 ; 全部 尘世的 爱 是 埋葬 ; 和 我的 心 是 那里 !

“这只是一个愚蠢的希望；世间所有的爱都已埋葬；而我的心也埋葬在那里！”

" — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
" — she pointed to the heavens , and both were silent .
" — 她 尖 到 这 天 , 和 两个都 是 沉默的 .

“——”她指着天空，两人都沉默了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kwaɪbəs] - [vel]['mægnɪˌfaɪs] , [vel] - , ['viːvəˌreɪ]['koʊpiə]['ɪərə][ɪn'sɜːrtə][prəʊ]['sɜːrtɪs] - . *
QUIBUS otio vel magnifice , vel molliter , vivere copia era incerta pro certis malebant . *
奎布斯 - 维尔 壮丽 , 维尔 - , 生活 纸巾 时代 不确定 专业 certis - . *
— ['sæləst] .
— SALLUST .
— 萨卢斯特 .

QUIBUS otio vel magnifice, vel molliter, vivere copiaera incerta pro certismalebant.*—SALLUST。

* " [ðeɪ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] , ['aɪðə(r)][ɪn] ['splendə(r)] [ɔː(r)][ɪn]
*** " They who had the means to live at ease , either in splendour or in**
* " 他们 WHO 有 这 方法 到 居住 在 舒适 , 任何一个 在 辉煌 或者 在
['lʌkʃəri] ,
luxury ,
奢华 ,

* “那些有能力过上舒适生活的人，无论是过着辉煌的生活还是奢华的生活，

[prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][sɪ'kjʊərəti] .
preferred the uncertainty of change to their natural security .
首选 这 不确定 的 改变 到 他们的 自然的 安全 .

他们宁愿接受变化的不确定性，也不愿接受天然的安全感。

" [lɔːd] ['reibi] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst]['splendɪd] ['nəʊblmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] —
" LORD RABY — one of the wealthiest and most splendid noblemen in England —
" 主 狂犬病 — 一 的 这 最富有的 和 最多 灿烂 贵族 在 英格兰 —
[wɒz; wəz]['praʊdə(r)] , [pə'hæps] ,
was prouder , perhaps ,
曾是 更骄傲 , 也许 ,

“拉比勋爵——英国最富有、最显赫的贵族之一——或许更加自豪。”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'vɪnʃ(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ɔː(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
of his provincial distinctions than the eminence of his rank or the fashion
的 他的 省级 区别 比 这 卓越 的 他的 秩 或者 这 时尚
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
of his wife .
的 他的 妻子 .

比起他的显赫地位或妻子的时尚品味，他更引人注目的是他的地域特色。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃætəʊz] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪst'eɪts] ,
The magnificent chateaux , the immense estates ,
这 壮丽 城堡 , 这 巨大 庄园 ,

宏伟的城堡，广袤的庄园，

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [pɪəz] [tend] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] ,
of our English peers tend to preserve to us in spite of the freedom ,
的 我们的 英语 同龄人 趋向 到 保存 到 我们 在 尽管如此 的 这 自由 ,
['bʌs(ə)l] ,
bustle ,
忙碌 ,

尽管我们身处自由、喧嚣之中，但我们的英国同龄人往往仍然保留着一些特质。

[ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['grændʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]
and commercial grandeur of our people more of the Norman attributes of
和 商业的 宏伟 的 我们的 人们 更多的 的 这 诺曼 属性 的
[ˌærɪ'stɒkrəsi] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .
aristocracy than can be found in other countries .
贵族 比 能 是 成立 在 其他 国家 .

我们的人民在商业上的辉煌成就，比其他国家更能体现诺曼贵族的特征。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] , [ðə; ði] [greɪt] ['nəʊb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['peti] [prɪns] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːt] ;
In his county , the great noble is a petty prince ; his house is a court ;
在 他的 县 , 这 伟大的 高贵 是 一个 小气 王子 ; 他的 房子 是 一个 法庭 ;

在他的国度里，大贵族不过是个小王子；他的府邸不过是个朝廷；

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bəʊst][tuː; tə] ['evri] [prə'praɪətə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
his possessions and munificence are a boast to every proprietor in his
他的 财产 和 慷慨 是 一个 夸 到 每一个 业主 在 他的
['dɪstrɪkt] .
district .
区 .

他的财富和慷慨令他所在地区的每一位业主都引以为豪。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [ɔː(r)][ðə; ði] [duːks] ['muːvmənts] [ænd; ənd]
They are as fond of talking of the earl's or the duke's movements and
他们 是 作为 喜爱 的 说 的 这 伯爵的 或者 这 公爵的 移动 和
[entə'teɪnmənts] ,
entertainments ,
娱乐 ,

他们同样喜欢谈论伯爵或公爵的行踪和娱乐活动。

[æz; əz] - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [ænd; ənd] [vɛə'sai] .
as Dangeau was of the gossip of the Tuileries and Versailles .
作为 - 曾是 的 这 闲话 的 这 杜乐丽 和 凡尔赛 .

丹若就是杜伊勒里宫和凡尔赛宫的八卦人物。

[lɔːd] ['reibi] , [waɪl] [ə'fektɪŋ] , [æz; əz] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
Lord Raby , while affecting , as lieutenant of the county ,
主 拉比 , 尽管 影响 , 作为 中尉 的 这 县 ,

拉比勋爵，作为该郡的副郡长，

[tu:; tə] [meɪk] [nəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] ['skwaɪə(r)][ænd; ənd]['skwaɪə(r)] — [hɒ'spɪtəb(ə)l]
to make no political distinctions between squire and squire — hospitable
到 制作 不 政治的 区别 之间 乡绅 和 乡绅 — 好客
[ænd; ənd]['æfəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] — [stɪl] ,
and affable to all — still ,
和 和蔼可亲 到 全部 — 仍然 ,

不区分乡绅和乡绅之间的政治区别——对所有人都热情友好——仍然，

[baɪ] [ðæt] ['veri] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɪk'sklu:sɪvnəs] , [geɪv] [ə; eɪ] [təʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði]
by that very absence of exclusiveness , gave a tone to the politics of the
经过 那 非常 缺席 的 独家性 , 给予 一个 语气 到 这 政治 的 这
[həʊl] ['kaʊnti] ;
whole county ;
所有的 县 ;

正是这种不排他性，为整个县的政治定下了基调；

[ænd; ənd] [kən'vɜ:tɪd] ['meni] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [θɔ:t] ['dɪfrəntli] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['vɜ:tju:z]
and converted many who had once thought differently on the respective virtues
和 转换 许多 WHO 有 一次 想法 不同 在 这 各自 美德
[ɒv; əv] [wɪgz] [ænd; ənd] ['tɔ:ris] .
of Whigs and Tories .
的 辉格党 和 保守党 .

并使许多曾经对辉格党和托利党各自的优点持有不同看法的人改变了看法。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn]['nevə(r)]['lu:zɪz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [ig'zibits] [ɪn'tɒlərəns] ,
A great man never loses so much as when he exhibits intolerance ,
一个 伟大的 男人 绝不 失败 所以 很多 作为 什么时候 他 展品 不容忍 ,

伟大的人只有在表现出偏执的时候才会遭受最大的损失。

[ɔ:(r)] [pə'reɪdz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .
or parades the right of persecution .
或者 游行 这 正确的 的 迫害 .

或者炫耀迫害的权利。

" [maɪ] ['tenənts] [ʃæl; ʃəl] [vəʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] , " [sed] [lɔ:d] ['reibi] ;
" My tenants shall vote exactly as they please , " said Lord Raby ;
" 我的 租户 将 投票 确切地 作为 他们 请 , " 说 主 拉比 ;

“我的佃户们可以完全按照自己的意愿投票，”拉比勋爵说道；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tenənt] [vəʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] !
and he was never known to have a tenant vote against his wishes !
和 他 曾是 绝不 已知 到 有 一个 租户 投票 反对 他的 愿望 !

而且，他从未让任何租户投票反对他的意愿！

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [kən'silieit] [ɔ:l][ðə; ði] [prə'praiətə] ,
Keeping a vigilant eye on all the interests , and conciliating all the proprietors ,
保持 一个 警惕的 眼睛 在 全部 这 兴趣 , 和 和解 全部 这 业主 ,

密切关注各方利益，并调解所有业主之间的矛盾。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [hi:; hi] [nɒt]['əʊnli]['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [frend] ,
in the county , he not only never lost a friend ,
在 这 县 , 他 不是 仅有的 绝不 丢失的 一个 朋友 ,

在这个县里，他不仅从未失去过朋友，

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ˌpɑ:ti'zænz] [ðæt] ['kɒnstəntli] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts]
but he kept together a body of partisans that constantly added to its
但 他 保留 一起 一个 身体 的 党派人士 那 不断地 额外 到 它是
['nʌmbəz] .
numbers .
数字 .

但他一直维系着一支不断壮大的支持者队伍。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['mɜːrtənz] ['kɒliːg] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːd] - ,
Sir John Merton's colleague , a young Lord Nelthorpe ,
先生 约翰 默顿的 同事 , 一个 年轻的 主 - ,

约翰·默顿爵士的同事，年轻的内尔索普勋爵

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [θriː] ['sentənsɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [huː] ,
who could not speak three sentences if you took away his hat , and who ,
WHO 可以 不是 说话 三 句子 如果 你 采取 离开 他的 帽子 , 和 WHO ,

如果把他的帽子拿走，他连三句话都说不出来；而且，

['kɒnstənt] [æt; ət] - , [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'ɔːdəbl] [bʌt; bət] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,
constant at Almack's , was not only inaudible but invisible in parliament ,
持续的 在 - , 曾是 不是 仅有的 听不清 但 无形的 在 议会 ,

[hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] .
had no chance of being re - elected .
有 不 机会 的 存在 关于 - 当选 .

在阿尔马克公司担任常客，在议会中不仅无人问津，而且毫无存在感，根本没有连任的机会。

[lɔːd] - ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['meɪnˌwɛərɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [pɪə(r)] ; [ænd; ənd] ,
Lord Nelthorpe's father , the Earl of Mainwaring , was a new peer ; and ,
主 - 父亲 , 这 伯爵 的 梅因沃林 , 曾是 一个 新的 同伴 ; 和 ,

[nekst] [tuː; tə] [lɔːd] ['reibi] ,
next to Lord Raby ,
下一个 到 主 拉比 ,

内尔索普勋爵的父亲，梅因沃林伯爵，是一位新晋贵族；而仅次于拉比勋爵的，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['nəʊblmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
the richest nobleman in the county .
这 最富有的 贵族 在 这 县 .

该郡最富有的贵族。

[naʊ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɒlətɪks] , [lɔːd] ['reibi] [heit] [lɔːd]
Now , though they were much of the same politics , Lord Raby hated Lord
现在 , 尽管 他们 是 很多 的 这 相同的 政治 , 主 拉比 憎恨 主

['meɪnˌwɛərɪŋ] .
Mainwaring .
梅因沃林 .

虽然他们的政治观点大体相同，但拉比勋爵却憎恨梅因沃林勋爵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [ðeɪ] [klæʃ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv]
They were too near each other , — they clashed ; they had the jealousy of
他们 是 也 靠近 每个 其他 , — 他们 冲突 ; 他们 有 这 妒忌 的

['raɪv(ə)l] ['prɪnsɪz] !
rival princes !
竞争对手 王子们 !

他们靠得太近了，——他们发生了冲突；他们之间充满了敌对王子的嫉妒！

[lɔːd] ['reibi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
Lord Raby was delighted at the notion of getting rid of Lord Nelthorpe ,
主 拉比 曾是 高兴极了 在 这 概念 的 获得 摆脱 的 主 - ,

拉比勋爵对除掉内尔索普勋爵的想法欣喜若狂。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['sensəb(ə)l] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnˌwɛərɪŋ] ['ɪntrəst] .
— it would be so sensible a blow to the Mainwaring interest .
— 它 会 是 所以 明智的 一个 吹 到 这 梅因沃林 兴趣 .

——这对梅因沃林家族来说将是一个多么明智的打击啊。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['kændɪdət] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz]
The party had been looking out for a new candidate , and Maltravers
这 派对 有 到过 寻找 出去 为了 一个 新的 候选人 ， 和 马尔特拉弗斯
[hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv] .
had been much talked of .
有 到过 很多 谈话 的 .

该党一直在寻找新的候选人，而马尔特拉弗斯是人们热议的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] , [wen] [ɪn] ['pɑːləmənt] [sʌm; səm] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
It is true that , when in parliament some years before ,
它 是 真的 那 ，什么时候 在 议会 一些 年 前 ，

的确，几年前在议会的时候，

[ðə; ði] ['pɒlətɪks] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] ['difə] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['reibi] [ænd; ənd]
the politics of Maltravers had differed from those of Lord Raby and
这 政治 的 马尔特拉弗斯 有 不同 从 那些 的 主 拉比 和
[hɪz; ɪz] [set] .
his set .
他的 放 .

马尔特拉弗斯的政治立场与拉比勋爵及其同伙的政治立场不同。

[bʌt; bət] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] ['teɪkən] [nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn] ['pɒlətɪks] , [hæd; həd] ['ʌtə] [nəʊ]
But Maltravers had of late taken no share in politics , had uttered no
但 马尔特拉弗斯 有 的 晚的 已采取 不 分享 在 政治 ， 有 说出 不
[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,
political opinions ,
政治的 意见 ，

但马尔特拉弗斯近来没有参与政治活动，也没有发表任何政治观点。

[wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] , [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
was intimate with the electioneering Mertons , was supposed to be
曾是 亲密的 和 这 竞选活动 默顿 ， 曾是 据称 到 是
[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] ,
a discontented man ,
一个 不满 男人 ，

他与参与竞选活动的默顿家族关系密切，据说是个心怀不满的人。

— [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [bɪ'liːv] [ɪn] [nəʊ] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [pə'lɪtɪk(ə)l] .
— and politicians believe in no discontent that is not political .
— 和 政治家 相信 在 不 不满 那 是 不是 政治的 .

——而政客们认为，任何不满都与政治有关。

['wɪspərz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fləʊt] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [grəʊn] [waɪz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
Whispers were afloat that Maltravers had grown wise , and changed his
低语 是 漂浮 那 马尔特拉弗斯 有 生长 明智的 ， 和 已更改 他的
[v'juːz] : [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
views : some remarks of his ,
浏览 : 一些 评论 的 他的 ，

坊间传言，马尔特拉弗斯已经变得睿智，改变了看法：他的一些言论，

[mɔː(r)] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['præktɪkl] , [wɜː(r); wə(r)] [kwəʊtid] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] .
more theoretical than practical , were quoted in favour of this notion .
更多的 理论 比 实际的 ， 是 引 在 偏爱 的 这 概念 .

理论性强于实践性的观点被引用来支持这一观点。

['pɑːtiz] , [tuː] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪzi]
Parties , too , had much changed since Maltravers had appeared on the busy
各方 ， 也 ， 有 很多 已更改 自从 马尔特拉弗斯 有 出现 在 这 忙碌的
[siːn] ,
scene ,
场景 ，

自马尔特拉弗斯出现在热闹的社交圈以来，各大派对也发生了很大变化。

— [njuː] ['kwestʃənz] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][wʌnz][hæd; həd][daɪd] [ɒf] .
— new questions had arisen , and the old ones had died off .
— 新的 问题 有 出现 , 和 这 老的 一个 有 死亡 离开 .

——新的问题出现了，而旧的问题消失了。

[lɔːd] ['reibi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] ['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
Lord Raby and his party thought that , if Maltravers could be secured to them ,
主 拉比 和 他的 派对 想法 那 , 如果 马尔特拉弗斯 可以 是 安全 到 他们 ,

拉比勋爵及其党羽认为，如果能确保马尔特拉弗斯归他们所有，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['betə(r)][suːt][ðeə(r)] ['pɜːpəs] .
no one would better suit their purpose .
不 一 会 更好的 套装 他们的 目的 .

没有谁比他更适合他们的目标了。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['fækʃ(ə)n] [lʌvz] [kən'vəːt] ['betə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [kən'sɪstənt] [əd'hiərənt] .
Political faction loves converts better even than consistent adherents .
政治的 派 爱 转换 更好的 甚至 比 持续的 信徒 .

政治派别更爱吸引新成员，甚至胜过爱护一贯的支持者。

[ə; eɪ] [mænz] [raɪz] [ɪn] [laɪf] ['dʒen(ə)rəli] [deɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [ræt] .
A man's rise in life generally dates from a well - timed rat .
一个 男人的 上升 在 生活 一般来说 日期 从 一个 出色地 - 定时 鼠 .

一个人的事业成功通常要归功于一只时机恰当的老鼠。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ræŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['kɑːmənərz] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
His high reputation , his provincial rank as the representative of the oldest commoner's family in the county ,
他的 高的 名声 , 他的 省级 秩 作为 这 代表 的 这 最老 平民的 家庭 在 这 县 ,

他声望极高，是该县最古老平民家族的代表，地位显赫。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][wʌn]['pɪəriəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
his age , which combined the energy of one period with the experience of another ,
他的 年龄 , 哪个 合并 这 活力 的 一 时期 和 这 经验 的 其他 ,

他的年龄，融合了一个时代的活力和另一个时代的经验。

— [ɔːl] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kɔːd] ['mɑːlˌtrævərz] [ə; eɪ] ['prefrəns] ['əʊvə(r)] [rɪtʃə] [men] .
— all united to accord Maltravers a preference over richer men .
— 全部 团结的 到 符合 马尔特拉弗斯 一个 偏爱 超过 更富有 男人 .

——所有人都一致同意给予马尔特拉弗斯优先权，而不是更富有的人。

[lɔːd] ['reibi] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪdli] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['bəːli] ;
Lord Raby had been pointedly courteous and flattering to the master of Burleigh ;
主 拉比 有 到过 尖锐地 有礼貌 和 奉承 到 这 掌握 的 伯利 ;

拉比勋爵对伯利庄园的主人表现得彬彬有礼、阿谀奉承；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
and he now contrived it so ,
和 他 现在 人为的 它 所以 ,

他现在就是这样设计的。

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌentə'teɪnmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [mait] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['kɒmplɪmənt]
that the brilliant entertainment he was about to give might appear in compliment
那 这 杰出的 娱乐 他 曾是 关于 到 给 可能 出现 在 赞扬
[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪbə(r)] ,
to a distinguished neighbour ,
到 一个 杰出的 邻居 ,

他即将奉献的精彩演出，或许是为了向一位尊贵的邻居表达敬意。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] ['prɒpəti] ,
returned to fix his residence on his patrimonial property ,
返回 到 使固定 他的 住宅 在 他的 遗产 财产 ,

返回后，他开始修缮位于其祖传土地上的住所。

[waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [sɜːv] [æn; ən] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] ['pɜːpəs] , — [sɜːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]
while in reality it might serve an electioneering purpose , — serve to introduce
尽管 在 现实 它 可能 服务 一个 竞选活动 目的 , — 服务 到 介绍
['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
Maltravers to the county ,
马尔特拉弗斯 到 这 县 ,

虽然实际上它可能具有竞选目的，——旨在向该县介绍马尔特拉弗斯，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [əʊn] [wɪŋ] ,
as if under his lordship's own wing ,
作为 如果 在下面 他的 领主的 自己的 翼 ,

仿佛在领主的羽翼之下，

[ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðæt] [went] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
and minister to political uses that went beyond the mere representation
和 部长 到 政治的 用途 那 去 超过 这 仅仅 表示
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
of the county .
的 这 县 .

并被用于政治目的，而不仅仅代表该县。

[lɔːd] - [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət]['mɜːt(ə)n] ['rektəri] , [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts][tuː; tə]
Lord Vargrave had , during his stay at Merton Rectory , paid several visits to
主 - 有 , 期间 他的 停留 在 默顿 牧师住宅 , 有薪酬的 一些 访问 到
- ,
Knaresdean ,
- ,

瓦格雷夫勋爵在默顿教区长官邸居住期间，曾多次到访克纳雷斯丁。

[ænd; ənd] [held] ['meni] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] :
and held many private conversations with the marquess :
和 握住 许多 私人的 对话 和 这 侯爵 :

并与侯爵进行了多次私人谈话：

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] ['juːniən][ɒv; əv] [skiːm] [ænd; ənd]
the result of these conversations was a close union of schemes and
这 结果 的 这些 对话 曾是 一个 关闭 联盟 的 方案 和
['ɪntrəsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['nəʊblmən] .
interests between the two noblemen .
兴趣 之间 这 二 贵族 .

这些谈话的结果是两位贵族在计划和利益上紧密结合。

[dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [lɔːd] ['reibi] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]
Dissatisfied with the political conduct of government , Lord Raby was also
不满 和 这 政治的 执行 的 政府 , 主 拉比 曾是 还
[dɪs'sætɪsfaɪd] [ðæt] ,
dissatisfied that ,
不满 那 ,

拉比勋爵对政府的政治行为感到不满，同时他也对以下几点感到不满：

[frɒm; frəm] ['veəriəs] ['pɑːti] ['riːz(ə)nz] , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [bɪ'niːθ] [hɪm'self] [ɪn] [ræŋk] , [ænd; ənd] [æz; əz]
from various party reasons , a nobleman beneath himself in rank , and as
从 各种各样的 派对 原因 , 一个 贵族 下面 他自己 在 秩 , 和 作为
[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] ['ɪnfluəns] ,
he thought in influence ,
他 想法 在 影响 ,

出于各种党派原因，一位地位低于他的贵族，以及他认为有影响力的人，

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['veɪkənsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
had obtained a preference in a recent vacancy among the Knights of the
有 获得 一个 偏爱 在 一个 最近的 空缺 之中 这 骑士 的 这
['gɑːtə(r)] .
Garter .
袜带 .

在最近嘉德骑士团的一个空缺职位中，他获得了优先考虑。

[ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tælənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]
And if Vargrave had a talent in the world it was in discovering the
和 如果 - 有 一个 天赋 在 这 世界 它 曾是 在 发现 这
[wiːk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [men] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [geɪn] ,
weak points of men whom he sought to gain ,
虚弱的 积分 的 男人 谁 他 寻求 到 获得 ,

如果说瓦格雷夫有什么天赋的话，那就是他善于发现他想要拉拢的人的弱点。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [kən'djuːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .
and making the vanities of others conduce to his own ambition .
和 制作 这 虚荣心 的 其他的 有助于 到 他的 自己的 志向 .

利用他人的虚荣心来实现自己的野心。

[ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv] - [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lɔːd] ['reibi] [tuː; tə] [ju'naɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
The festivities of Knaresdean gave occasion to Lord Raby to unite at his
这 庆祝活动 的 - 给予 场合 到 主 拉比 到 团结 在 他的
[haʊs] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [ænd; ənd] ['æktɪd] [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [lɔːd]
house the more prominent of those who thought and acted in concert with Lord
房子 这 更多的 著名的 的 那些 WHO 想法 和 行动 在 音乐会 和 主
- ;
Vargrave ;
- ;

克纳雷斯丁的庆祝活动让拉比勋爵有机会在他的家中召集那些与瓦格雷夫勋爵思想和行动一致的杰出人士；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] ['senət] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['seʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
and in this secret senate the operations for the following session were
和 在 这 秘密 参议院 这 运营 为了 这 下列的 会议 是
[tuː; tə] [biː; bi] ['sɪəriəsli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['greɪvli] [dɪ'tɜːmɪnd] .
to be seriously discussed and gravely determined .
到 是 严重地 讨论 和 严重地 决定 .

在这个秘密参议院里，要认真讨论并慎重决定下一届会议的运作事宜。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] - ,
On the day which was to be concluded with the ball at Knaresdean ,
在 这 天 哪个 曾是 到 是 结束 和 这 球 在 - ,

在当天，也就是在克纳雷斯丁举行的舞会结束的那一天，

[lɔːd] - [went] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːt(ə)n] ['pɑːti] ,
Lord Vargrave went before the rest of the Merton party ,
主 - 去 前 这 休息 的 这 默顿 派对 ,

瓦格雷夫勋爵走在默顿一行人前面。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
for he was engaged to dine with the marquess .
为了 他 曾是 已订婚的 到 用餐 和 这 侯爵 .

因为他已预定与侯爵共进晚餐。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - , ['lʌmli] [faʊnd] [lɔːd] - [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
On arriving at Knaresdean , Lumley found Lord Saxingham and some other
在 抵达 在 - , 卢姆利 成立 主 - 和 一些 其他
[ˌpɒlə'tɪʃənz] ,
politicians ,
政治家 ,

卢姆利抵达克纳雷斯迪恩时，遇到了萨克辛厄姆勋爵和其他一些政治家。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [lɔːd] ['reibi] ; [ænd; ənd] - ,
who had arrived the preceding day , closeted with Lord Raby ; and Vargrave ,
WHO 有 到达的 这 前 天 , 隐秘的 和 主 拉比 ; 和 - ,

前一天抵达的，与拉比勋爵私下会面；还有瓦格雷夫，

[huː] [ʃɒn] [tuː; tə] [jet] ['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'pləʊməsi][ɒv; əv] ['pɑːti] ['mænɪdʒmənt] [ðæn; ðən]
who shone to yet greater advantage in the diplomacy of party management than
WHO 闪耀 到 然而 更大的 优势 在 这 外交 的 派对 管理 比
[ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
in the arena of parliament ,
在 这 竞技场 的 议会 ,

他在政党管理的外交手腕上展现出的优势，甚至超过了他在议会舞台上的表现。

[brɔːt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , ['enədʒi] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['flʌktʃueɪtɪŋ] ['kaunsəl] .
brought penetration , energy , and decision to timid and fluctuating counsels .
带来 渗透 , 活力 , 和 决定 到 胆小 和 波动 律师 .

为胆怯摇摆的顾问团带来了洞察力、活力和决心。

[lɔːd] - ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [bel] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
Lord Vargrave lingered in the room after the first bell had summoned the other
主 - 徘徊不去 在 这 房间 后 这 第一的 钟 有 被召唤 这 其他
[gests] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
guests to depart .
客人 到 离开 .

第一声铃响召起其他客人离开后，瓦格雷夫勋爵仍留在房间里。

" [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] ,
" My dear lord , " said he then ,
" 我的 亲爱的 主 , " 说 他 然后 ,

“我亲爱的大人，”他接着说道。

" [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə]
" though no one would be more glad than myself to secure Maltravers to
" 尽管 不 一 会 是 更多的 高兴的 比 我 到 安全的 马尔特拉弗斯 到
['aʊə(r)][saɪd] ,
our side ,
我们的 边 ,

“虽然没有人比我更乐意把马尔特拉弗斯拉拢到我们这边，

[ai] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .
I very much doubt whether you will succeed in doing so .
我 非常 很多 怀疑 无论 你 将要 成功 在 正在做 所以 .

我非常怀疑你能否成功做到这一点。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] , [hiː; hi] [ə'pɪəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['pɑːləmənt] ;
On the one hand , he appears altogether disgusted with politics and parliament ;
在 这 一 手 , 他 出现 共 厌恶 和 政治 和 议会 ;
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
and on the other hand ,
和 在 这 其他 手 ,

一方面，他似乎对政治和议会感到十分厌恶；另一方面，

[ai]['fænsi] [ðæt] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [ʌn'faʊndɪd] ,
I fancy that reports of his change of opinions are , if not wholly unfounded ,
我 想要 那 报告 的 他的 改变 的 意见 是 , 如果 不是 完全 毫无根据 ,
['veri] [ˌʌn'djuːli] ['kʌləd] .
very unduly coloured .
非常 过度 有色 .

我认为有关他改变观点的报道，即使并非完全没有根据，也带有非常不恰当的偏见。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] ,
Moreover , to do him justice ,
而且 , 到 做 他 正义 ,

此外，为了公正地评价他，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['flætəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv]
I think that he is not one to be blinded and flattered into the pale of
我 思考 那 他 是 不是 一 到 是 失明 和 受宠若惊 进入 这 苍白 的
[ə; eɪ] ['pɑːti] ;
a party ;
一个 派对 ;

我认为他不是那种会被党派的虚伪奉承蒙蔽双眼的人；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][bɜːd] [wɪl] [flai] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['weɪstɪd][ə; eɪ] ['bʌkɪtfʊl] [ɒv; əv][sɔːlt][ɒn]
and your bird will fly away after you have wasted a bucketful of salt on
和 你的 鸟 将要 飞 离开 后 你 有 浪费 一个 一桶 的 盐 在
[hɪz; ɪz][teɪl] . "
his tail . "
他的 尾巴 . "

就算你往鸟尾巴上撒了一桶盐，它还是会飞走。

" ['veri] ['pɒsəbli] , " [sed] [lɔːd] ['reibi] , ['lɑːfɪŋ] , — " [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
" Very possibly , " said Lord Raby , laughing , — " you know him better than I do .
" 非常 可能 , " 说 主 拉比 , 笑 , — " 你 知道 他 更好的 比 我 做 .

“很有可能，”拉比勋爵笑着说，“你比我更了解他。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , — [p'ɜːpəsɪz] [tuː] [prə'vɪnʃ(ə)l]
But there are many purposes to serve in this matter , — purposes too provincial
但 那里 是 许多 目的 到 服务 在 这 事情 , — 目的 也 省级
[tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
to interest you .
到 兴趣 你 .

但这件事还有许多目的需要达成，——这些目的太过狭隘，你不会感兴趣。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] - ['ɪntrəst] ,
In the first place , we shall humble the Nelthorpe interest ,
在 这 第一的 地方 , 我们 将 谦逊的 这 - 兴趣 ,

首先，我们要让内尔索普的利益集团保持低调。

['mɪəli] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)] ; ['sekəndli] ,
merely by showing that we do think of a new member ; secondly ,
仅仅 经过 显示 那 我们 做 思考 的 一个 新的 成员 ; 第二 ,

仅仅表明我们确实在考虑吸纳新成员；其次，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ʌp] [ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
we shall get up a manifestation of feeling that would be impossible ,
我们 将 得到 向上 一个 表现 的 感觉 那 会 是 不可能的 ,

我们将唤起一种原本不可能出现的情感表现形式，

[ən'les] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ; ['θɜːdli] ,
unless we were provided with a centre of attraction ; thirdly ,
除非 我们 是 假如 和 一个 中心 的 景点 ; 第三 ,

除非我们拥有一个吸引人的中心；第三，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['kaʊnti] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ɪf]
we shall rouse a certain emulation among other county gentlemen , and if
我们 将 唤醒 一个 肯定 仿真 之中 其他 县 先生们 , 和 如果
['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'klaɪn] ,
Maltravers decline ,
马尔特拉弗斯 衰退 ,

我们将激起其他郡绅士的效仿，如果马尔特拉弗斯拒绝，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] ['æplɪkənts] ; [ænd; ənd] ['fɔːθli] , [sə'pəʊz] ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz][nɒt]
we shall have many applicants ; and fourthly , suppose Maltravers has not
我们 将 有 许多 申请人 ; 和 第四 , 认为 马尔特拉弗斯 有 不是
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
changed his opinions ,
已更改 他的 意见 ,

我们将收到很多申请；第四，假设马尔特拉弗斯没有改变他的观点，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːti] [hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ,
we shall make him suspected by the party he really does belong to ,
我们 将 制作 他 怀疑 经过 这 派对 他 真的 做 属于 到 ,

我们会让真正属于他的政党怀疑他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm] .
and which would be somewhat formidable if he were to head them .
和 哪个 会 是 有些 强大 如果 他 是 到 头 他们 .

如果他领导他们，那将是一支相当强大的队伍。

[ɪn][fækt] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['kaʊnti] ['tæktɪks] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
In fact , these are mere county tactics that you can't be expected to understand
在 事实 , 这些 是 仅仅 县 策略 那 你 不能 是 预期的 到 理解
. "
. "
. "

事实上，这些只是县里的战术，你不可能理解。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] :
" I see you are quite right :
" 我 看 你 是 相当 正确的 :

“我明白了，你说得完全正确：

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ([ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
meanwhile you will at least have an opportunity (though I say it ,
同时 你 将要 在 至少 有 一个 机会 (尽管 我 说 它 ,

与此同时，你至少会有一个机会（虽然我这么说，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [jʌŋ]
who should not say it) to present to the county one of the prettiest young
WHO 应该 不是 说 它) 到 展示 到 这 县 一 的 这 最漂亮的 年轻的
['leɪdɪz] [ðæt] ['evə(r)] [greis] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] - . "
ladies that ever graced the halls of Knaresdean . "
女士们 那 曾经 恩赐 这 大厅 的 - . "

谁不该说这话呢？向全县介绍一位曾光临克纳雷斯迪恩学院的最漂亮的年轻女士之一。

" [ɑː] , [mɪs] ['kæmərən] !
" Ah , Miss Cameron !
" 啊 , 错过 卡梅伦 !

“啊，卡梅伦小姐！”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] , - !
I have heard much of her beauty : you are a lucky fellow , Vargrave !
我 有 听到 很多 的 她 美丽 : 你 是 一个 幸运的 同伴 , - !

我听说过很多关于她美貌的事：你真是个幸运的家伙，Vargrave！

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "
By the by , are we to say anything of the engagement ? "
经过 这 经过 , 是 我们 到 说 任何事物 的 这 订婚 ? "

对了，关于订婚的事，我们该说点什么吗?

" [waɪ] , [ɪn'di:d] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔ:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [səʊ] ['pʌblɪkli] [nəʊn] ,
" Why , indeed , my dear lord , it is now so publicly known ,
" 为什么 , 的确 , 我的 亲爱的 主 , 它 是 现在 所以 公开 已知 ,

“的确，我的大人，现在这已是众所周知的事实了，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:ls] ['delɪkəsi] [tu:; tə] [ə'fekt] [kən'si:lmənt] . "
that it would be false delicacy to affect concealment . "
那 它 会 是 错误的 美味 到 影响 隐蔽 . "

假装隐瞒反而会显得矫揉造作。

" ['veri] [wel] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] . "
" Very well ; I understand . "
" 非常 出色地 ; 我 理解 . "

“好的，我明白了。”

" [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:d(ə)n] ! — [ai][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst]
" How long I have detained you — a thousand pardons ! — I have but just
" 如何 长的 我 有 被拘留 你 — 一个 千 赦免 ! — 我 有 但 只是
[taɪm][tu:; tə] [dres] .
time to dress .
时间 到 裙子 .

“我耽搁了你们多久——一千次赦免！——我只来得及穿好衣服。”

[ɪn][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] [mʌnθs] [ai][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][taɪm][fɔ:(r); fə(r)]
In four or five months I must remember to leave you a longer time for
在 四 或者 五 几个月 我 必须 记住 到 离开 你 一个 更长 时间 为了
[jɔ:(r); jə(r)] ['tɔɪlət] . "
your toilet . "
你的 洗手间 . "

四五个月后，我一定要记得给你留出更长的上厕所时间。

" [ˌem 'i:] — [haʊ] ? "
" Me — how ? "
" 我 — 如何 ? "

“我——怎么可能? ”

" [əʊ] , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] — — - [kænt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] ;
" Oh , the Duke of — — - can't live long ;
" 哦 , 这 公爵 的 — — - 不能 居住 长的 ;

“哦，——公爵活不了多久了;

[ænd; ənd][ai]['ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:v] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][hæz; həz][ðə; ði]['gɑ:tə(r)] ,
and I always observe that when a handsome man has the Garter ,
和 我 总是 观察 那 什么时候 一个 英俊的 男人 有 这 袜带 ,

我总是注意到，当一个英俊的男人戴着吊袜带时，

[hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] . "
he takes a long time pulling up his stockings . "
他 需要 一个 长的 时间 拉 向上 他的 长筒袜 . "

他花了很长时间才把长袜提上去。

" [hɑ:] , [hɑ:] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][drəʊl] , - . "
you are so droll , Vargrave . "
你 是 所以 滑稽 , - . "

你真是太滑稽了，瓦格雷夫。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] . "
I must be off . "
我 必须 是 离开 . "

我得走了。

" [ðə; ði][mɔː(r)] [pʌb'lɪsəti] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
" The more publicity is given to this arrangement ,
" 这 更多的 宣传 是 给定 到 这 安排 ,

"这项安排越是广为人知，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [liːp] ,
the more difficult for Evelyn to shy at the leap ,
这 更多的 难的 为了 伊芙琳 到 害羞的 在 这 飞跃 ,

伊芙琳越难在跳跃时感到畏惧，

" ['mʌtə] - [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" muttered Vargrave to himself as he closed the door .
" 低声说道 - 到 他自己 作为 他 关闭 这 门 .

"瓦格雷夫一边关上门一边喃喃自语。"

" [ðʌs] [duː; də][aɪ] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] !
" Thus do I make all things useful to myself !
" 因此 做 我 制作 全部 事物 有用 到 我 !

"这样我就把万物都利用起来为自己服务了！"

" [ðə; ði]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] ['mɑːlˌtrævərz]
" The dinner party were assembled in the great drawing - room , when Maltravers
" 这 晚餐 派对 是 组装 在 这 伟大的 绘画 - 房间 , 什么时候 马尔特拉弗斯
[ænd; ənd] ['kliːvlənd] ,
and Cleveland ,
和 克利夫兰 ,

"晚宴在宽敞的客厅举行，马尔特拉弗斯和克利夫兰......"

['ɔːlsəʊ][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .
also invited guests to the banquet , were announced .
还 受邀 客人 到 这 宴会 , 是 宣布 .

宴会的受邀嘉宾名单也已公布。

[lɔːd] ['reibi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɪð] [mɑːkt] [ɒmpres'mɒnt] ;
Lord Raby received the former with marked empressement ;
主 拉比 已收到 这 以前的 和 标记 压迫 ;

拉比勋爵以极大的热情接待了前者；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [ˌmɑːʃə'nes] ['ɒnəd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] [smaɪl] .
and the stately marchioness honoured him with her most gracious smile .
和 这 庄严 侯爵夫人 荣幸 他 和 她 最多 亲切 微笑 .

仪态高贵的侯爵夫人以她最亲切的微笑向他致以敬意。

['fɔːm(ə)l] [ˌprizen'teʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ;
Formal presentations to the rest of the guests were interchanged ;
正式的 演示文稿 到 这 休息 的 这 客人 是 互换 ;

随后，他们依次向其他来宾作了正式报告；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] ['fʊli] [gɒn] [θruː] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [pə'siːvd] ,
and it was not till the circle was fully gone through that Maltravers perceived ,
和 它 曾是 不是 直到 这 圆圈 曾是 完全 已消失 通过 那 马尔特拉弗斯 感知 ，

直到圆圈完全循环完毕，马尔特拉弗斯才意识到这一点。

['siːtɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,
seated by himself in a corner , to which he had shrunk on the entrance of Maltravers ,
坐着 经过 他自己 在 一个 角落 ， 到 哪个 他 有 缩小 在 这 入口 的 马尔特拉弗斯 ，

他独自一人坐在角落里，自从进入马尔特拉弗斯庄园后，他就一直蜷缩在那里。

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['sɒlətri] [mæn] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɔːd] - !
a gray - haired solitary man , — it was Lord Saxingham !
一个 灰色的 - 头发 孤 男人 ， — 它 曾是 主 - ！

一个头发花白的孤僻男人——原来是萨克辛厄姆勋爵！

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ;
The last time they had met was in the death - chamber of Florence ;
这 最后的 时间 他们 有 遇见 曾是 在 这 死亡 - 房间 的 佛罗伦萨 ；

他们最后一次见面是在佛罗伦萨的死刑室；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['djuːkdəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmd] - [ɒv; əv] ['premiəʃɪp] ,
and the old man forgot for the moment the anticipated dukedom , and the dreamed - of premiership ,
和 这 老的 男人 忘了 为了 这 片刻 这 预期 公国 ， 和 这 梦见 - 的 超级联赛 ，

老人一时忘记了即将到来的公爵爵位和梦寐以求的首相之位。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] !
and his heart flew back to the grave of his only child !
和 他的 心 飞翔 后退 到 这 严重 的 他的 仅有的 孩子 ！

他的心又回到了他唯一孩子的坟墓前！

[ðeɪ] [sə'luːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ɪn] ['saɪləns] .
They saluted each other , and shook hands in silence .
他们 敬礼 每个 其他 ， 和 摇晃 双手 在 沉默 .

他们互相敬礼，默默地握手。

[ænd; ənd] - — [huːz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðem; ðəm] — - , [huːz] [aːts] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [əʊld] [mæn] ['tʃaɪldləs] ,
And Vargrave — whose eye was on them — Vargrave , whose arts had made that old man childless ,
和 - — 谁 眼睛 曾是 在 他们 — - ， 谁 艺术 有 制成 那 老的 男人 无子女 ，

还有瓦格雷夫——他的目光一直注视着他们——瓦格雷夫，他的技艺使那个老人膝下无子，

[felt] [nɒt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] !
felt not a pang of remorse !
毛毡 不是 一个 疼痛 的 悔恨 ！

我丝毫没有感到后悔！

['lɪvɪŋ] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , - ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
Living ever in the future , Vargrave almost seemed to have lost his memory .
活的 曾经 在 这 未来 ， - 几乎 似乎 到 有 丢失的 他的 记忆 .

由于一直活在未来，瓦格雷夫似乎几乎失去了记忆。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] .
He knew not what regret was .
他 知道 不是 什么 后悔 曾是 .

他根本不知道后悔是什么滋味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [men] ['θʌrəli] ['wɜːldli] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊk] [bɪ'haɪnd] !
It is a condition of life with men thoroughly worldly that they never look behind !
它 是 一个 状况 的 生活 和 男人 彻底 世俗 那 他们 绝不 看 在后面 !

这是世故圆滑之人的生存状态，他们从不回头看！

[ðə; ði]['sɪgnəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] : [ɪn] [djuː] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [m'ɑːʃəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]
The signal was given : in due order the party were marshalled into the great
这 信号 曾是 给定 : 在 到期的 命令 这 派对 是 集结 进入 这 伟大的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

信号发出后，一行人按顺序进入大厅。

— [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [lɑːst][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]
— a spacious and lofty chamber , which had received its last alteration
— 一个 宽敞 和 高远 房间 , 哪个 有 已收到 它是最后的 改造
[frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəunz] ;
from the hand of Inigo Jones ;
从 这 手 的 伊尼戈 琼斯 ;

—一个宽敞高挑的房间，其最后一次改建出自伊尼戈·琼斯之手；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['siːlɪŋ] , [wɪð] [ɪts] [æn'tiːk] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [mɑːsks] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]
though the massive ceiling , with its antique and grotesque masques , betrayed a
尽管 这 大量的 天花板 , 和 它是 古董 和 怪诞 面具 , 背叛 一个
[mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] ,
much earlier date ,
很多 早些时候 日期 ,

尽管巨大的天花板上装饰着古老而怪诞的面具，却暴露出其建造年代要早得多。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [pi'læstə, 'pailæs-] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]
and contrasted with the Corinthian pilasters that adorned the walls , and
和 对比 和 这 科林斯 壁柱 那 装饰 这 墙壁 , 和
[sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['gæləri] ,
supported the music - gallery ,
有 这 音乐 - 画廊 ,

与装饰墙壁并支撑音乐廊的科林斯式壁柱形成鲜明对比的是，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [weɪvd] [ðə; ði][flægz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['wɔːfeə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['mimikri] , — [ðə; ði]
from which waved the flags of modern warfare and its mimicries , — the
从 哪个 挥手 这 旗帜 的 现代的 战争 和 它是 模仿 , — 这
['iːg(ə)l][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ,
eagle of Napoleon ,
鹰 的 拿破仑 ,

现代战争及其模仿的旗帜——拿破仑之鹰——从那里飘扬而出。

[ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['brʌðə(r)] ([ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kæv(ə)lri]['ɒfɪsə(r)]
a token of the services of Lord Raby's brother (a distinguished cavalry officer
一个 令牌 的 这 服务 的 主 - 兄弟 (一个 杰出的 骑兵 官
[ɪn] [kə'mɑːnd] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː]) ,
in command at Waterloo) ,
在 命令 在 滑铁卢) ,

这是对拉比勋爵的兄弟（一位在滑铁卢战役中指挥作战的杰出骑兵军官）功绩的嘉奖。

[ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['geɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['glɪtərɪŋ] ['bænə(r)] ,
in juxtaposition with a much gayer and more glittering banner ,
在 并置 和 一个 很多 更gay 和 更多的 闪闪发光 横幅 ,

与此形成鲜明对比的是，一面色彩更加艳丽夺目的旗帜……

[ˌembləˈmætɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːʃ(ə)l] [feɪm] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈreibi] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ˈkɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biː]
emblematic of the martial fame of Lord Raby himself , as Colonel of the B
象征性的 的 这 武术 名声 的 主 拉比 他自己 , 作为 上校 的 这 B

— — - [ˈʃaɪə(r); ʃə(r)] [ˌvɒlənˈtiəz] !
— — - shire volunteers !
— — - 郡 志愿者 !

这象征着拉比勋爵本人作为B——郡志愿军上校的英勇战功！

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [piːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡæləri] , [ðə; ði] [pleɪt] [ˈɡlitə] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] ; [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
The music pealed from the gallery , the plate glittered on the board ; the ladies
这 音乐 剥皮 从 这 画廊 , 这 盘子 闪闪发光 在 这 木板 ; 这 女士们

[wɔː(r)] [ˈdaɪəməndz] ,
wore diamonds ,
穿着 钻石 ,

音乐从画廊传来，盘子在桌上闪闪发光；女士们佩戴着钻石，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [wɔː(r)] [stɑːz] .
and the gentlemen who had them wore stars .
和 这 先生们 WHO 有 他们 穿着 明星 .

拥有它们的绅士们都佩戴着星星。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [saɪt] , [ðæt] [ˈbæŋkwɪt] !
It was a very fine sight , that banquet !
它 曾是 一个 非常 美好的 视线 , 那 宴会 !

那场宴会真是美极了！

— [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [deɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔːd] - [lefˈtenənt] [huːz] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz]
— such as became the festive day of a lord - lieutenant whose ancestors
— 这样的 作为 成为 这 节日 天 的 一个 主 - 中尉 谁 祖先

[hæd; həd] [naʊ] [dɪˈfaɪd] ,
had now defied ,
有 现在 违抗 ,

——例如，这成为了某位领主兼郡长的节日，而他的祖先如今曾违抗过这项命令。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌɪntəˈmæriːd] , [wɪð] [ˈrɔɪəlti] .
and now intermarried , with royalty .
和 现在 近亲结婚 , 和 皇室 .

现在他们与皇室成员联姻了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈmerimənt] .
But there was very little talk , and no merriment .
但 那里 曾是 非常 小的 讲话 , 和 不 欢乐 .

但几乎没有人说话，也没有欢声笑语。

[ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [dræŋk] [waɪn] [wɪð] [ðəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] ;
People at the top of the table drank wine with those at the bottom ;
人们 在 这 顶部 的 这 桌子 喝 葡萄酒 和 那些 在 这 底部 ;

坐在桌子顶端的人与坐在桌子底下的人一起喝酒；

[ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ˈsiːtɪd] [nekst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪspəd] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɪn]
and gentlemen and ladies seated next to each other whispered languidly in
和 先生们 和 女士们 坐着 下一个 到 每个 其他 低声说道 懒洋洋地 在

[ˌmɒnəsɪˈlæbɪk] [ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] .
monosyllabic commune .
单音 公社 .

男士和女士们肩并肩而坐，用单音节词语低声交谈着，气氛慵懒而宁静。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] , ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['sʌmbədi] ['sʌmθɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [def] ,
On one side , Maltravers was flanked by a Lady Somebody Something , who was rather deaf ,
在 一 边 , 马尔特拉弗斯 曾是 侧翼 经过 一个 女士 某人 某物 , WHO 曾是 相当 聋 ,

马尔特拉弗斯的一侧站着一位名叫某某的女士，她有点耳背。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [griːk] ;
and very much frightened for fear he should talk Greek ;
和 非常 很多 害怕 为了 害怕 他 应该 讲话 希腊语 ;

他非常害怕他会说希腊语；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['mɜːt(ə)n] , — ['veri] ['sɪv(ə)l] ,
on the other side he was relieved by Sir John Merton , — very civil ,
在 这 其他 边 他 曾是 松了口气 经过 先生 约翰 默顿 , — 非常 民用 ,

另一边，他被约翰·默顿爵士接替——对方非常客气。

['veri] ['pɒmpəs] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [æt; ət] ['strɪktʃəd] ['ɪntərvlz] , [ə'baʊt] ['kaʊnti] ['mætəz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒəd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
very pompous , and talking , at strictured intervals , about county matters , in a measured intonation ,
非常 傲慢 , 和 说 , 在 狭窄 间隔 , 关于 县 事情 , 在 一个 测量 语调 ,

非常傲慢，而且以严格的间隔，用沉稳的语调谈论着县里的事务。

['seɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [ɒv; əv] - ['kɒmənz] [dʒɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .
savouring of the House - of - Commons jerk at the end of the sentence .
品味 的 这 房子 - 的 - 公共领域 混蛋 在 这 结尾 的 这 句子 .

句子结尾处对下议院那个混蛋的嘲讽令人回味无穷。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ɪts] [kləʊz] , [sɜː(r)] [dʒɒn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [dɪ'fjuːs] ,
As the dinner advanced to its close , Sir John became a little more diffuse ,
作为 这 晚餐 先进的 到 它是 关闭 , 先生 约翰 成为 一个 小的 更多的 扩散 ,

晚宴临近尾声时，约翰爵士的思绪变得有些涣散了。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
though his voice sank into a whisper .
尽管 他的 嗓音 沉没 进入 一个 耳语 .

虽然他的声音渐渐低了下来，变成了耳语。

" [ai] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːləmənt] [miːts] . "
" I fear there will be a split in the Cabinet before parliament meets . "
" 我 害怕 那里 将要 是 一个 分裂 在 这 内阁 前 议会 满足 . "

“我担心在议会召开之前，内阁会出现分裂。”

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！”

" [jes] ; - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['premiə(r)] ['kænɒt] [pʊl] [tə'geðə(r)] ['veri] [lɒŋ] .
" Yes ; Vargrave and the premier cannot pull together very long .
" 是的 ; - 和 这 总理 不能 拉 一起 非常 长的 .

“是的；瓦格雷夫和总理不可能长期合作。”

['klevə(r)] [mæn] , - !
Clever man , Vargrave !
聪明的 男人 , - !

瓦格雷夫真是个聪明人！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ɪ'nʌf] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] ! "
but he has not enough stake in the country for a leader ! "
但 他 有 不是 足够的 赌注 在 这 国家 为了 一个 领导者 ! "

但他对这个国家没有足够的归属感，不足以胜任领导人的角色！

" [ɔːl] [men][hæv; həv]['pʌblɪk]['kærəktə(r)][tuː; tə] [steɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt][biː; bi] [gʊd] ,
" All men have public character to stake ; and if that be good ,
" 全部 男人 有 民众 特点 到 赌注 ; 和 如果 那 是 好的 ,

“所有人都有需要维护的公众形象；如果这是好事，

[aɪ] [sə'pəʊz] [nəʊ] [steɪk] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)] ? "
I suppose no stake can be better ? "
我 认为 不 赌注 能 是 更好的 ? "

我想，没有比这更好的赌注了吧？

" [həmf] ! — [jes] — ['veri] [truː] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][lænd][ænd; ənd] ['mʌni] ,
" Humph ! — yes — very true ; but still , when a man has land and money ,
" 哼 ! — 是的 — 非常 真的 ; 但 仍然 , 什么时候 一个 男人 有 土地 和 钱 ,
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
his opinions ,
他的 意见 ,

“哼！——是的——确实如此；但是，当一个人拥有土地和金钱时，他的观点，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] , ['veri] ['prɒpəli] ['kæri] [mɔː(r)] [weɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
in a country like this , very properly carry more weight with them .
在 一个 国家 喜欢 这 , 非常 适当地 携带 更多的 重量 和 他们 .

在这样的国家，理应得到更多重视。

[ɪf] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [lɔːd] - ['prɒpəti] , [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi]
If Vargrave , for instance , had Lord Raby's property , no man could be
如果 - , 为了 实例 , 有 主 - 财产 , 不 男人 可以 是
[mɔː(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] ,
more fit for a leader ,
更多的 合身 为了 一个 领导者 ,

例如，如果瓦格雷夫拥有拉比勋爵的财产，那么没有人比他更适合担任领袖了。

— [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
— a prime minister .
— 一个 主要的 部长 .

——一位首相。

[wiː; wi] [mait] [ðen] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['selfɪʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] :
We might then be sure that he would have no selfish interest to further :
我们 可能 然后 是 当然 那 他 会 有 不 自私 兴趣 到 更远 :

这样我们就可以确信，他不会出于任何私利而这样做：

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] [trɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
he would not play tricks with his party — you understand ? "
他 会 不是 玩 技巧 和 他的 派对 — 你 理解 ? "

他不会耍花招欺骗他的党派——你明白吗？

" ['pɜːfɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "

“完美。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['pɑːti] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ; [ɪn'diːd] ,
" I am not a party man , as you may remember ; indeed ,
" 我 是 不是 一个 派对 男人 , 作为 你 可能 记住 ; 的确 ,

“如你所知，我不是个政党人士；事实上，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv]['vəʊtɪd][ə'laɪk][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] .
you and I have voted alike on the same questions .
你 和 我 有 投票 同样 在 这 相同的 问题 .

你我在同样的问题上投了相同的票。

['meʒəz] , [nɒt] [men] , — [ðæt] [ɪz][maɪ]['mæksɪm] ;
Measures , not men , — that is my maxim ;
措施 , 不是 男人 , — 那 是 我的 格言 ;

我的座右铭是：要用措施，而不是人；

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [men] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['steɪʃnz] . "
but still I don't like to see men placed above their proper stations . "
但 仍然 我 不 喜欢 到 看 男人 放置 多于 他们的 恰当的 车站 . "

但我仍然不喜欢看到人被安排在高于其应有地位的位置上。

" ['mɑːlˌtrævərz] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , " [sed] [lɔːd] - [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Maltravers , a glass of wine , " said Lord Vargrave across the table .
" 马尔特拉弗斯 , 一个 玻璃 的 葡萄酒 , " 说 主 - 穿过 这 桌子 .

“马尔特拉弗斯，来杯酒，”瓦格雷夫勋爵隔着桌子说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [sɜː(r)][dʒɒn] ?
" Will you join us , Sir John ?
" 将要 你 加入 我们 , 先生 约翰 ?

约翰爵士，您愿意加入我们吗?

" [sɜː(r)][dʒɒn] [baʊd] .
" Sir John bowed .
" 先生 约翰 鞠躬 .

约翰爵士鞠了一躬。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " - [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['spiːkə(r)] ;
" Certainly , " he resumed , " Vargrave is a pleasant man and a good speaker ;
" 当然 , " 他 恢复 , " - 是 一个 令人愉快的 男人 和 一个 好的 扬声器 ;

“当然,”他继续说道，“瓦格雷夫是个和蔼可亲的人，而且口才很好；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [rɪtʃ] , — [ɪm'bærəst] , [ɪn'diːd] .
but still they say he is far from rich , — embarrassed , indeed .
但 仍然 他们 说 他 是 远的 从 富有的 , — 尴尬的 , 的确 .

但他们仍然说他离富有还差得很远——真是令人尴尬。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [mɪs] ['kæmərən][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , — [gɪv]
However , when he marries Miss Cameron it may make a great difference , — give
然而 , 什么时候 他 结婚 错过 卡梅伦 它 可能 制作 一个 伟大的 不同之处 , — 给
[hɪm][mɔː(r)] [rɪˌspektə'bɪləti] ;
him more respectability ;
他 更多的 体面 ;

然而，当他与卡梅伦小姐结婚时，可能会产生很大的变化，——使他更有尊严；

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ɪ'mens] ? "
do you know what her fortune is — something immense ? "
做 你 知道 什么 她 财富 是 — 某物 巨大 ? "

你知道她有多少财富吗？——肯定非常庞大！

" [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] ; [ai][dəʊnt] [nəʊ] . "
" Yes , I believe so ; I don't know . "
" 是的 , 我 相信 所以 ; 我 不 知道 . "

“是的，我想是这样；但我也不确定。”

" [maɪ]['brʌðə(r)] [sez] [ðæt] - [ɪz][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] .
" My brother says that Vargrave is most amiable .
" 我的 兄弟 说道 那 - 是 最多 可亲 .

“我哥哥说瓦尔格雷夫非常和蔼可亲。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , ['ɔːlməʊst] [tuː] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] — [dəʊnt][juː; jʊ]
The young lady is very handsome , almost too handsome for a wife — don't you
这 年轻的 女士 是 非常 英俊的 , 几乎 也 英俊的 为了 一个 妻子 — 不 你
[θɪŋk] [səʊ] ?
think so ?
思考 所以 ?

这位年轻女士非常漂亮，漂亮得几乎不像个妻子——你不觉得吗?

[bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd]
Beauties are all very well in a ballroom ; but they are not calculated
美女 是 全部 非常 出色地 在 一个 舞厅 ; 但 他们 是 不是 计算
[fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] [laɪf] .
for domestic life .
为了 国内的 生活 .

美女在舞厅里固然光彩照人，但她们并不适合家庭生活。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I am sure you agree with me .
我 是 当然 你 同意 和 我 .

我相信你同意我的看法。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [mɪs] ['kæmərən][ɪz]['rɑːðə(r)] ['lɜːnɪd] ;
I have heard , indeed , that Miss Cameron is rather learned ;
我 有 听到 , 的确 , 那 错过 卡梅伦 是 相当 学习 ;

我确实听说卡梅伦小姐学识渊博;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['skænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbəhʊd] , — ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][səʊ]
but there is so much scandal in a country neighbourhood , — people are so
但 那里 是 所以 很多 丑闻 在 一个 国家 邻里 , — 人们 是 所以
[ɪl] - [neɪˌtʃəd] .
ill - natured .
患病的 - 自然 .

但是，乡村社区里丑闻不断，人们心肠歹毒。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
I dare say she is not more learned than other young ladies , poor girl !
我 敢 说 她 是 不是 更多的 学习 比 其他 年轻的 女士们 , 贫穷的 女孩 !

我敢说她并不比其他年轻女士更有学问，可怜的姑娘!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为? ”

" [mɪs] ['kæmərən][ɪz] — [ɪz] ['veri] [ə'kʌmplɪʃt] , [ai] [bɪ'liːv] .
" Miss Cameron is — is very accomplished , I believe .
" 错过 卡梅伦 是 — 是 非常 完成 , 我 相信 .

我认为卡梅伦小姐非常有成就。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]
And so you think the
和 所以 你 思考 这

所以你认为

['gʌvənmənt] ['kænɒt] [stænd] ? "
Government cannot stand ? "
政府 不能 站立 ? "

政府无法维持运转?

" [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] ， — ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
" I don't say that , — very far from it ; but I fear there must be a
" 我 不 说 那 ， — 非常 远的 从 它 ； 但 我 害怕 那里 必须 是 一个
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

“我并不是说——恰恰相反；但我担心必须做出改变。”

[haʊ'evə(r)] ， [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [həʊld] [tə'geðə(r)] ，
However , if the country gentlemen hold together ,
然而 ，如果 这 国家 先生们 抓住 一起 ，

然而，如果乡绅们团结一致，

[ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['weðə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .
I do not doubt but what we shall weather the storm .
我 做 不是 怀疑 但 什么 我们 将 天气 这 风暴 .

我毫不怀疑我们一定能够渡过难关。

[ðə; ði]['lændɪd] ['ɪntrəst] ，['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [steɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ， — [ðə; ði]
The landed interest , Mr . Maltravers , is the great stay of this country , — the
这 登陆 兴趣 ， 先生 . 马尔特拉弗斯 ， 是 这 伟大的 停留 的 这 国家 ， — 这
[ʃiːt] - ['æŋkə(r)] , [ai] [meɪ] [seɪ] .
sheet - anchor , I may say .
床单 - 锚 ， 我 可能 说 .

马尔特拉弗斯先生，土地权益是这个国家的巨大支柱——我可以说是它的锚。

[ai] [sə'pəʊz] [lɔːd] - ， [huː] [siːm] ，[ai][mʌst; məst] [seɪ] ，[tuː; tə][hæv; həv] [raɪt] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒn]
I suppose Lord Vargrave , who seems , I must say , to have right notions on
我 认为 主 - ， WHO 似乎 ， 我 必须 说 ， 到 有 正确的 概念 在
[ðɪs] [hed] ，
this head ,
这 头 ，

我想瓦格雷夫勋爵，恕我直言，他在这件事上似乎有正确的看法。

[wɪl] [ɪn'vest] [mɪs] ['kæmərənz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][lænd] .
will invest Miss Cameron's fortune in land .
将要 投资 错过 卡梅伦的 财富 在 土地 .

将把卡梅伦小姐的财富投资于土地。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wʌn] [meɪ] [bai] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ，[wʌn] [kænt] [bai] [æn; ən][əʊld]['fæməli] ，
But though one may buy an estate , one can't buy an old family ,
但 尽管 一 可能 买 一个 财产 ， 一 不能 买 一个 老的 家庭 ，

但是，即便可以买到庄园，也买不到一个古老的家庭。

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] ! — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Mr . Maltravers ! — you and I may be thankful for that .
先生 . 马尔特拉弗斯 ! — 你 和 我 可能 是 感恩 为了 那 .

马尔特拉弗斯先生！——你我或许都会为此感到庆幸。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ， [huː] [wɒz; wəz] [mɪs] ['kæmərənz] ['mʌðə(r)] ，['leɪdi] - ? — ['sʌmθɪŋ] [ləʊ] , [ai]
By the way , who was Miss Cameron's mother , Lady Vargrave ? — something low , I
经过 这 方式 ， WHO 曾是 错过 卡梅伦的 母亲 ， 女士 - ? — 某物 低的 ， 我
[fɪə(r)] ; ['nəʊbədi] [nəʊz] . "
fear ; nobody knows . "
害怕 ； 无人 知道 . "

对了，卡梅伦小姐的母亲瓦格雷夫夫人是谁？——恐怕身份不明；没人知道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['leɪdi] - ; [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [spiːks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['haɪli] .
" I am not acquainted with Lady Vargrave ; your sister - in - law speaks of her most highly .
" 我 是 不是 熟人 和 女士 - ; 你的 姐姐 - 在 - 法律 说话 的 她 最多 高度 .

"我不认识瓦格雷夫夫人；你的嫂子对她评价很高。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [hɜː'self] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] [ðə; ði]['mʌðə(r)] . "
And the daughter in herself is a sufficient guarantee for the virtues of the mother . "
和 这 女儿 在 她自己 是 一个 充足的 保证 为了 这 美德 的 这 母亲 . "

女儿自身就足以保证母亲的美德。

" [jes] ; [ænd; ənd] - [ɒn][wʌn][saɪd] , [æt; ət] [liːst] ,
" Yes ; and Vargrave on one side , at least ,
" 是的 ; 和 - 在 一 边 , 在 至少 ,

"是的；至少瓦尔格雷夫一方是这样。"

[hæz; həz][hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['fæməli][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] .
has himself nothing in the way of family to boast of .
有 他自己 没有什么 在 这 方式 的 家庭 到 夸 的 .

他没有任何值得炫耀的家世。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .
" The ladies left the hall , the gentlemen re - seated themselves .
" 这 女士们 左边 这 大厅 , 这 先生们 关于 - 坐着 他们自己 .

女士们离开了大厅，男士们重新入座。

[lɔːd] ['reibi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ɒn]['pɒlətɪks][tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn]['mɜːt(ə)n] ,
Lord Raby made some remark on politics to Sir John Merton ,
主 拉比 制成 一些 评论 在 政治 到 先生 约翰 默顿 ,

拉比勋爵就政治问题向约翰·默顿爵士发表了一些评论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɒv; əv] ['tɔːkə] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]['liːdə(r)] .
and the whole round of talkers immediately followed their leader .
和 这 所有的 圆形的 的 谈话者 立即地 随后 他们的 领导者 .

整个发言小组立即跟随他们的领头人发言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piti] , [sɜː(r)][dʒɒn] , " [sed] [lɔːd] ['reibi] ,
" It is a thousand pities , Sir John , " said Lord Raby ,
" 它 是 一个 千 可惜 , 先生 约翰 , " 说 主 拉比 ,

"真是太可惜了，约翰爵士，"拉比勋爵说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['kɒliːg] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; - ['nevə(r)] [ə'tendz] [ə; eɪ] [kə'mɪti] ,
" that you have not a colleague more worthy of you ; Nelthorpe never attends a committee ,
" 那 你 有 不是 一个 同事 更多的 值得 的 你 ; - 绝不 参加 一个 委员会 ,

"你找不到比你更配得上你的同事了；内尔索普从不参加委员会会议，

[dʌz] [hiː; hi] ? "
does he ? "
做 他 ? "

是吗？

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['membə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ,
" I cannot say that he is a very active member ; but he is young ,
" 我 不能 说 那 他 是 一个 非常 积极的 成员 ; 但 他 是 年轻的 ,

我不能说他是一个非常活跃的成员；但他还年轻，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , [dɪ'skriːtli] ;
and we must make allowances for him , " said Sir John , discreetly ;
和 我们 必须 制作 津贴 为了 他 , " 说 先生 约翰 , 谨慎地 ;

"我们必须对他网开一面,"约翰爵士谨慎地说;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [aʊst] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] ,
for he had no desire to oust his colleague ,
为了 他 有 不 欲望 到 驱逐 他的 同事 ,

因为他并不想赶走他的同事。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['membə(r)] .
— it was agreeable enough to be the efficient member .
— 它 曾是 同意 足够的 到 是 这 高效的 成员 .

——这足以让他成为一名高效的成员。

" [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , " [sed] [lɔːd] ['reibi] , ['lɒftɪli] ,
" In these times , " said Lord Raby , loftily ,
" 在 这些 时代 , " 说 主 拉比 , 傲慢地 ,

"在如今这个时代,"拉比勋爵傲慢地说,

" [ə'laʊənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪstə'mætɪk] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['djuːti] ; [wiː; wi]
" allowances are not to be made for systematic neglect of duty ; we
" 津贴 是 不是 到 是 制成 为了 系统 忽视 的 责任 ; 我们
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːmi] ['seʃ(ə)n] ;
shall have a stormy session ;
将 有 一个 暴风雨 会议 ;

"绝不能容忍系统性玩忽职守;我们将迎来一场风暴般的会议;

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;
the Opposition is no longer to be despised ;
这 反对 是 不 更长 到 是 被鄙视的 ;

反对派不再应被鄙视;

[pə'hæps] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [meɪ] [biː; bi]['nɪərə(r)][æt; ət][hænd][ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] .
perhaps a dissolution may be nearer at hand than we think for .
也许 一个 溶解 可能 是 更近 在 手 比 我们 思考 为了 .

或许解体比我们想象的要快得多。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi] ['kænɒt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] . "
As for Nelthorpe , he cannot come in again . "
作为 为了 - , 他 不能 来 在 再次 . "

至于内尔索普，他不能再回来了。

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ,
" That I am quite sure of ,
" 那 我 是 相当 当然 的 ,

这一点我非常确定,

" [sed] [ə; eɪ][fæt] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [greɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ;
" said a fat country gentleman of great weight in the county ;
" 说 一个 胖的 国家 绅士 的 伟大的 重量 在 这 县 ;

"一位在郡里颇有分量的胖乡绅说道;

" [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz]['æbsənt][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [mɔːlt; mɒlt] ['kwestʃən] ,
" he not only was absent on the great Malt question ,
" 他 不是 仅有的 曾是 缺席的 在 这 伟大的 麦芽 问题 ,

"他不仅缺席了重大的麦芽问题,

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['letə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][kə'næl] ['kʌmpəni] . "
but he never answered my letter respecting the Canal Company . "
但 他 绝不 回答 我的 信 尊重 这 运河 公司 . "

但他始终没有回复我关于运河公司的信件。

" [nɒt] ['ɑ:nsə(r)d] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] ! " [sed] [lɔ:d] ['reibi] ,
" Not answered your letter ! " said Lord Raby ,
" 不是 回答 你的 信 ! " 说 主 拉比 ,

"你的信我还没回复！"拉比勋爵说道。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .
lifting up his hands and eyes in amaze and horror .
举重 向上 他的 双手 和 眼睛 在 惊奇 和 恐怖 .

他惊恐地举起双手，睁大眼睛。

" [wɒt] [kən'dʌkt] !
" What conduct !
" 什么 执行 !

如此行径！

[ɑ:] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:lˌtrævərz] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] ! "
Ah , Mr . Maltravers , you are the man for us ! "
啊 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 你 是 这 男人 为了 我们 ! "

啊，马尔特拉弗斯先生，您正是我们要找的人！

" [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fæt] ['skwaɪə(r)] .
" Hear ! hear ! " cried the fat squire .
" 听到 ! 听到 ! " 哭 这 胖的 乡绅 .

"好！好！"胖乡绅喊道。

" [hɪə(r)] ! " ['ekəud] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pru:vɪŋ] [saʊnd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Hear ! " echoed Vargrave ; and the approving sound went round the table .
" 听到 ! " 回声 - ; 和 这 批准 声音 去 圆形的 这 桌子 .

"听！"瓦格雷夫附和道；赞许的声音在餐桌周围传开。

[lɔ:d] ['reibi] [rəʊz] .
Lord Raby rose .
主 拉比 玫瑰 .

拉比勋爵起身。

" ['dʒentlmən] , [fɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['glɑ:sɪz] ; [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪbə(r)] !
" Gentlemen , fill your glasses ; a health to our distinguished neighbour !
" 先生们 , 充满 你的 眼镜 ; 一个 健康 到 我们的 杰出的 邻居 !

先生们，请斟满酒杯；祝我们尊贵的邻居身体健康！

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'plɔ:dɪd] ; [i:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [smaɪld] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [dræŋk] [tu:; tə] ['mɑ:lˌtrævərz] ,
" The company applauded ; each in his turn smiled , nodded , and drank to Maltravers ,
" 这 公司 鼓掌 ; 每个 在 他的 转动 微笑 , 点头 , 和 喝 到 马尔特拉弗斯 ,

"公司上下鼓掌；每个人都轮流微笑、点头，并为马尔特拉弗斯干杯。"

[hu:] , [ðəʊ] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] , [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kɔ:s] [tu:; tə] [pə'sju:] .
who , though taken by surprise , saw at once the course to pursue .
WHO , 尽管 已采取 经过 惊喜 , 锯 在 一次 这 课程 到 追求 .

虽然措手不及，但他立刻明白了应该采取的行动。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [θæŋks] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ;
He returned thanks simply and shortly ;
他 返回 谢谢 简单地 和 不久 ;

他简单地回了谢；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɒɪntɪdli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['reibi] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] ,
and without pointedly noticing the allusion in which Lord Raby had indulged ,
和 没有 尖锐地 注意到 这 典故 在 哪个 主 拉比 有 沉溺其中 ,
[ri'mɑːk] ,
remarked ,
评论 ,

他并没有刻意注意到拉比勋爵所用的典故，而是说道：

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , ['sɜːt(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] — [pə'hæps]
incidentally , that he had retired , certainly for some years — perhaps
顺便 , 那 他 有 退休 , 当然 为了 一些 年 — 也许
[fər'evə(r)] — [frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] .
forever — from political life .
永远 — 从 政治的 生活 .

顺便提一下，他已经从政坛退休了，至少退休几年——或许是永远退休。

- [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [lɔːd] ['reibi] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]
Vargrave smiled significantly at Lord Raby , and hastened to lead the
- 微笑 显著地 在 主 拉比 , 和 加快 到 带领 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['pɑːti] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
conversation into party discussion .
对话 进入 派对 讨论 .

瓦格雷夫意味深长地朝拉比勋爵笑了笑，然后赶紧把话题引向党派之争。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [dɪs'deɪn][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv]
Wrapped in his proud disdain of what he considered the contests of
包装 在 他的 自豪的 蔑视 的 什么 他 经过考虑的 这 比赛 的
['fækʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,
factions for toys and shadows ,
派系 为了 玩具 和 阴影 ,

他满怀自豪地鄙夷地看待他眼中那些为了玩具和影子而进行的派系斗争，

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [suːn] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə]
Maltravers remained silent ; and the party soon broke up , and adjourned to
马尔特拉弗斯 剩余 沉默的 ; 和 这 派对 很快 打破 向上 , 和 休会 到
[ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
the ballroom .
这 舞厅 .

马尔特拉弗斯保持沉默；聚会很快结束，大家转移到了舞厅。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌel'iː] [plʌs] [grænd] - [diː][lɑː][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [-] [pɑːz][diː] -
LE plus grand defaut de la penetration n'est pas de n'aller
LE 加 盛大 - 德 拉 渗透 巢 帕斯 德 -

LE plus 渗透率的默认值 n'est pas de n'aller

[pɒɪnt] [ʒys'koʊ] [bʌt; bət] , — [sɛst] [diː][lɑː]['pɑːsə(r)] . * — [lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .
point jusqu'au but , — c'est de la passer . * — LA ROCHEFOUCAULD .
观点 至 但 , — 是 德 拉 过路人 . * — 洛杉矶 罗什福科 .

点 jusqu'au 但是，-c'est de la passer.*-LA ROCHEFOUCAULD。

* " [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['diːfekt][ɒv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][nɒt]['gəʊɪŋ]
*** " The greatest defect of penetration is not that of not going**
* " 这 最 缺点 的 渗透 是 不是 那 的 不是 去

“渗透的最大缺陷不在于不去

[dʒʌst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɒɪnt] , — - [tɪz] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
just up to the point , — ' tis the passing it .
只是 向上 到 这 观点 , — - 的 这 通过 它 .

就到此为止了——就是传递它。

" ['iːvlɪn] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] - [wɪð] ['fiːlɪŋz] [diːpə(r)]
" EVELYN had looked forward to the ball at Knaresdean with feelings deeper
" 伊芙琳 有 看起来 向前 到 这 球 在 - 和 情怀 更深
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
than those which usually inflame the fancy of a girl proud of her
比 那些 哪个 通常 发炎 这 想要 的 一个 女孩 自豪的 的 她
[dres] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
dress and confident of her beauty .
裙子 和 自信的 的 她 美丽 .

“伊芙琳对克纳雷斯迪恩的舞会充满期待，她的感情远比一般女孩因自己的裙子而自豪、因自己的美貌而自信的那种感情要深刻得多。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn] [ðə; ði] [truː] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] " [lʌv] ,
Whether or not she loved Maltravers , in the true acceptation of the word " love ,
无论 或者 不是 她 喜爱 马尔特拉弗斯 , 在 这 真的 接受 的 这 单词 " 爱 ,

无论她是否真正爱着马尔特拉弗斯，以“爱”这个词的真正含义而言，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" it is certain that he had acquired a most powerful command over her
" 它 是 肯定 那 他 有 获得 一个 最多 强大的 命令 超过 她
[maɪnd] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
mind and imagination .
头脑 和 想像力 .

“可以肯定的是，他已经完全掌控了她的思想和想象力。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['welfeə(r)] , [ðə; ði] [məʊst] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
She felt the warmest interest in his welfare , the most anxious desire for his
她 毛毡 这 最温暖 兴趣 在 他的 福利 , 这 最多 焦虑的 欲望 为了 他的
[ɪ'stiːm] ,
esteem ,
尊重 ,

她对他的福祉怀有最深切的关心，最渴望得到他的尊重。

[ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] .
the deepest regret at the thought of their estrangement .
这 最深处 后悔 在 这 想法 的 他们的 隔阂 .

一想到彼此疏远，就感到无比遗憾。

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['mɑːlˌtrævərz] , — [ɪn]
At Knaresdean she should meet Maltravers , — in
在 - 她 应该 见面 马尔特拉弗斯 , — 在

在克纳雷斯迪恩，她应该会遇到马尔特拉弗斯——

[kraʊdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] ;
crowds , it is true ; but still she should meet him ;
人群 , 它 是 真的 ; 但 仍然 她 应该 见面 他 ;

人山人海，这是事实；但她仍然应该去见他；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] ['taʊərɪŋ] [suː'pɪəriə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɜːd] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [hɪm] [preɪzd] ;
she should see him towering superior above the herd ; she should hear him praised ;
她 应该 看 他 参天 优越的 多于 这 一群 ; 她 应该 听到 他 赞扬 ;

她应该看到他高高在上，凌驾于羊群之上；她应该听到人们称赞他；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːk] [hɪm] , [ðə; ði] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv] [ɔːl] .
she should mark him , the observed of all .
她 应该 标记 他 , 这 观察到 的 全部 .

她应该注意到他，他是所有人的观察者。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
But there was another and a deeper source of joy within her .
但 那里 曾是 其他 和 一个 更深 来源 的 喜悦 之内 她 .

但她内心深处还有另一种更深层的快乐源泉。

[ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['ɔːbri] ,
A letter had been that morning received from Aubrey ,
一个 信 有 到过 那 早晨 已收到 从 奥布里 ,

那天早上收到了奥布里的来信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
in which he had announced his arrival for the next day .
在 哪个 他 有 宣布 他的 到达 为了 这 下一个 天 .

他在信中宣布了他将于第二天抵达。

[ðə; ði]['letə(r)] , [ðəʊ] [ə'fekʃənət] , [wɒz; wəz] [ʃɔːt] .
The letter , though affectionate , was short .
这 信 , 尽管 亲热 , 曾是 短的 .

信的内容虽然充满温情，但很短。

['iːvlɪn] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æbsənt] , — ['leɪdi]
Evelyn had been some months absent , — Lady
伊芙琳 有 到过 一些 几个月 缺席的 , — 女士

伊芙琳已经失踪几个月了，——夫人

- [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ;
Vargrave was anxious to make arrangements for her return ;
- 曾是 焦虑的 到 制作 安排 为了 她 返回 ;

瓦格雷夫急于安排她的归来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɒpʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]
but it was to be at her option whether she would accompany the
但 它 曾是 到 是 在 她 选项 无论 她 会 陪伴 这
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [həʊm] .
curate home .
策展 家 .

但是否陪同牧师回家，由她自己决定。

[naʊ] , [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] ,
Now , besides her delight at seeing once more the dear old man ,
现在 , 除了 她 喜 在 看到 一次 更多的 这 亲爱的 老的 男人 ,

除了再次见到这位亲爱的老人的喜悦之外，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
and hearing from his lips that her mother was well and happy ,
和 听力 从 他的 嘴唇 那 她 母亲 曾是 出色地 和 快乐的 ,

听他亲口说她母亲身体健康，生活幸福，

['iːvlɪn] [heild] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['ekstrikeit] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Evelyn hailed in his arrival the means of extricating herself from her
伊芙琳 赞誉 在 他的 到达 这 方法 的 脱困 她自己 从 她
[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [lɔːd] - .
position with Lord Vargrave .
位置 和 主 - .

伊芙琳认为他的到来为她摆脱与瓦格雷夫勋爵的关系提供了机会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'faɪd] [ɪn] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːst] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðæt] ['juːniən] , [hiː; hi] [wʊd]
She would confide in him her increased repugnance to that union , he would
她 会 信任 在 他 她 增加 厌恶 到 那 联盟 , 他 会
[kən'fɜː(r)] [wɪð] [lɔːd] - ;
confer with Lord Vargrave ;
授予 和 主 - ;

她会向他倾诉她对这桩婚事日益增长的厌恶之情，他会与瓦格雷夫勋爵商议此事；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [dɪd] [ðeə(r)] [kʌm] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz]

and then — and then — did there come once more the thought of Maltravers

和 然后 — 和 然后 — 做过 那里 来 一次 更多的 这 想法 的 马尔特拉弗斯

?

?

?

然后——然后——马尔特拉弗斯的身影是否再次浮现在脑海中?

[nəʊ] !

No !

不 !

不!

[ai] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɑːlˌtrævərz] [huː] [kɔːld] [fɔːθ] [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [saɪ] !

I fear it was not Maltravers who called forth that smile and that sigh !

我 害怕 它 曾是 不是 马尔特拉弗斯 WHO 称为 前进 那 微笑 和 那 叹 !

我恐怕那抹微笑和那声叹息并非马尔特拉弗斯所为!

[streɪndʒ] [gɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ! — [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [duː; də] .

Strange girl , you know not your own mind ! — but few of us , at your age , do .

奇怪的 女孩 , 你 知道 不是 你的 自己的 头脑 ! — 但 很少 的 我们 , 在 你的 年龄 , 做 .

奇怪的女孩，你连自己的想法都搞不清楚！——不过，像你这个年纪的人，又有多少人能真正了解自己呢?

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] ['lʌvlinəs] ,

In all the gayety of hope , in the pride of dress and half - conscious loveliness ,

在 全部 这 同性恋 的 希望 , 在 这 自豪 的 裙子 和 一半 - 有意识的 可爱 ,

在希望的喜悦中，在盛装的骄傲中，在半梦半醒间流露出的美丽中，

['iːvlɪn] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] ['ɪntuː] ['kærəˌlaɪnz] [ruːm] .

Evelyn went with a light step into Caroline's room .

伊芙琳 去 和 一个 光 步 进入 卡罗琳的 房间 .

伊芙琳轻快地走进卡罗琳的房间。

[mɪs] ['mɜːt(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

Miss Merton had already dismissed her woman , and was seated by her writing - table ,

错过 默顿 有 已经 解雇 她 女士 , 和 曾是 坐着 经过 她 写作 - 桌子 ,

默顿小姐已经遣走了她的女仆，独自坐在书桌旁。

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['θɔːtfəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

leaning her cheek thoughtfully on her hand .

倾斜 她 脸颊 深思熟虑 在 她 手 .

她若有所思地将脸颊靠在手上。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

" Is it time to go ? " said she , looking up .

" 是 它 时间 到 去 ? " 说 她 , 寻找 向上 .

“该走了吗? ”她抬起头问道。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][pə'pɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [tuː] , [ɪn]
" Well , we shall put Papa , and the coachman , and the horses , too , in
" 出色地 , 我们 将 放 爸爸 , 和 这 马车夫 , 和 这 马匹 , 也 , 在
['eksələnt] ['hjuːmə(r)] .
excellent humour .
出色的 幽默 .

“好，我们会让爸爸、车夫和马儿们都心情愉快。”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] !
How well you look !
如何 出色地 你 看 !

你看起来气色真好！

['riːəli] , ['iːvlɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Really , Evelyn , you are indeed beautiful !
真的 , 伊芙琳 , 你 是 的确 美丽的 !

伊芙琳，你真的很漂亮！

" [ænd; ənd]['kærəlaɪn] [geɪzd] [wɪð] ['ɒnɪst] [bʌt; bət][nɒt] ['ʌn'enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['feəri]
" and Caroline gazed with honest but not unenvious admiration at the fairy
" 和 卡罗琳 凝视 和 诚实的 但 不是 不嫉妒 钦佩 在 这 仙女
[fɔːm] [səʊ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['delɪkət] ,
form so rounded and yet so delicate ,
形式 所以 圆润 和 然而 所以 精美的 ,

“卡罗琳怀着真诚但不带丝毫嫉妒的钦佩之情，凝视着那仙女般圆润而又纤细的身躯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [tʃɑːms] .
and the face that seemed to blush at its own charms .
和 这 脸 那 似乎 到 脸红 在 它是 自己的 魅力 .

那张脸似乎因为自己的魅力而泛红。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['flætəri] , " [sed] ['iːvlɪn] , ['lɑːfɪŋ] ['bæʃfəli] .
" I am sure I can return the flattery , " said Evelyn , laughing bashfully .
" 我 是 当然 我 能 返回 这 奉承 , " 说 伊芙琳 , 笑 害羞地 .

“我当然可以回敬你的赞美，”伊芙琳害羞地笑着说。

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [wei] : [ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
" Oh , as for me , I am well enough in my way : and hereafter ,
" 哦 , 作为 为了 我 , 我 是 出色地 足够的 在 我的 方式 : 和 此后 ,

“哦，至于我，我目前的生活状况还不错：从今以后，

[ai][deə(r)] [seɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['raɪv(ə)l] [bj'uːtɪz] .
I dare say , we may be rival beauties .
我 敢 说 , 我们 可能 是 竞争对手 美女 .

我敢说，我们可能是美貌上的竞争对手。

[ai][həʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'meɪn] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [dɪ'vaɪdɪd]['empaɪə(r)] .
I hope we shall remain good friends , and rule the world with divided empire .
我 希望 我们 将 保持 好的 朋友们 , 和 规则 这 世界 和 分割 帝国 .

我希望我们能继续保持好朋友关系，并以分裂的帝国统治世界。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Do you not long for the stir , and excitement , and ambition of
做 你 不是 长的 为了 这 搅拌 , 和 激动 , 和 志向 的
['lʌndən] ?
London ?
伦敦 ?

难道你不向往伦敦的喧嚣、刺激和雄心壮志吗？

— - [fɔː(r); fə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][men] ! "
— - for ambition is open to us as to men ! "
— - 为了 志向 是 打开 到 我们 作为 到 男人 ! "

——因为我们和男人一样，都有追求抱负的权利！

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['i:vlɪn] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [æm'bɪʃəs] , [ɪn'di:d] ;
" No , indeed , " replied Evelyn , smiling ; " I could be ambitious , indeed ;
" 不 , 的确 , " 回复 伊芙琳 , 微笑 ; " 我 可以 是 雄心勃勃 , 的确 ;

"不，的确如此，"伊芙琳笑着回答；"我的确可能很有野心；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] — "
but it would not be for myself , but for — "
但 它 会 不是 是 为了 我 , 但 为了 — "

但这不是为了我自己，而是为了——"

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [pə'hæps] ; [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['æmpl] [skəʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] .
" A husband , perhaps ; well , you will have ample scope for such sympathy .
" 一个 丈夫 , 也许 ; 出色地 , 你 将要 有 充足 范围 为了 这样的 同情 .

"或许是一位丈夫；嗯，你将会有很多机会去体谅他。"

[lɔ:d] - — "
Lord Vargrave — "
主 - — "

瓦格雷夫勋爵——

" [lɔ:d] - [ə'gen] ? " [ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] [smaɪl] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
" Lord Vargrave again ? " and Evelyn's smile vanished , and she turned away .
" 主 - 再次 ? " 和 伊芙琳的 微笑 消失了 , 和 她 转向 离开 .

"又是瓦格雷夫勋爵？"伊芙琳的笑容消失了，她转过身去。

" [ɑ:] , " [sed] ['kærəlaɪn] , " [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] - [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] — ['pɪti] [hi:; hi]
" Ah , " said Caroline , " I should have made Vargrave an excellent wife — pity he
" 啊 , " 说 卡罗琳 , " 我 应该 有 制成 - 一个 出色的 妻子 — 遗憾 他
[dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] !
does not think so !
做 不是 思考 所以 !

"啊，"卡罗琳说，"我本该让瓦格雷夫成为一个好妻子——可惜他不这么认为！"

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai][mʌst; məst][set] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɛ'trɛs] [fem] .
As it is , I must set up for myself and become a maitresse femme .
作为 它 是 , 我 必须 放 向上 为了 我 和 变得 一个 女主人 女性 .

既然如此，我必须自立门户，成为一名女主人。

[səʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [lʊk] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] ?
So you think I look well to - night ?
所以 你 思考 我 看 出色地 到 - 夜晚 ?

所以你觉得我今晚看起来气色不错？

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [lɔ:d] - [ɪz][wʌn] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)]
I am glad of it — Lord Doltimore is one who will be guided by what other
我 是 高兴的 的 它 — 主 - 是 一 WHO 将要 是 引导 经过 什么 其他
['pi:p(ə)l] [seɪ] . "
people say . "
人们 说 . "

我很高兴——多尔蒂莫尔勋爵会听取别人的意见。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [lɔ:d] - ? "
" You are not serious about Lord Doltimore ? "
" 你 是 不是 严肃的 关于 主 - ? "

"你不是认真的，你对多尔蒂莫尔勋爵不感兴趣吧？"

" [məʊst] ['sædli] ['sɪəriəs] . "
" Most sadly serious . "
" 最多 令人遗憾的是 严肃的 . "

"非常严重，令人痛心。"

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] . "
you could not speak so if you loved him . "
你 可以 不是 说话 所以 如果 你 喜爱 他 . "

如果你爱他，就不会说出这样的话。

" [lʌvd] [hɪm] !
" Loved him !
" 喜爱 他 !

“我爱他！”

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[bʌt; bət][ai][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
but I intend to marry him .
但 我 打算 到 结婚 他 .

但我打算嫁给他。

" ['iːvlɪn] [wɒz; wəz][rɪ'vəʊltɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'kredjələs] .
" Evelyn was revolted , but still incredulous .
" 伊芙琳 曾是 反抗 , 但 仍然 难以置信 .

“伊芙琳感到厌恶，但仍然难以置信。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] ['mæri] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] — - [tɪz]['aʊə(r)] [feɪt] — "
" And you , too , will marry one whom you do not love — ' tis our fate — "
" 和 你 , 也 , 将要 结婚 一 谁 你 做 不是 爱 — - 的 我们的 命运 — "

“而你，也会嫁给你不爱的人——这是我们的命运——”

" ['nevə(r)] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

“绝不！”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" We shall see .
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

" ['ɛvəlɪnz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [dæmpt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [fel] .
" Evelyn's heart was damped , and her spirits fell .
" 伊芙琳的 心 曾是 阻尼 , 和 她 烈酒 跌倒 .

“伊芙琳的心情很沉重，精神也垮了下来。”

" [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['presɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌŋ] ['wɪðəz] , " [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Tell me now , " said Caroline , pressing on the wrung withers , " do you not think this excitement ,
" 告诉 我 现在 , " 说 卡罗琳 , 紧迫 在 这 拧干 威瑟斯 , " 做 你 不是 思考 这 激动 ,

“现在告诉我，”卡罗琳一边说着，一边按压着他紧绷的肩胛，“你不觉得这种兴奋吗？”

['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd][prə'vɪnʃ(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]
partial and provincial though it be — the sense of beauty , the hope of
部分的 和 省级 尽管 它 是 — 这 感觉 的 美丽 , 这 希望 的
['kɒŋkwest] ,
conquest ,
征服 ,

尽管这种审美意识和征服的希望是片面的、地方性的，

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] — ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]
the consciousness of power — better than the dull monotony of the
这 意识 的 力量 — 更好的 比 这 乏味的 单调 的 这
['devənʃə] ['kɒtɪdʒ] ?
Devonshire cottage ?
德文郡 小屋 ?

权力意识——难道比德文郡农舍里单调乏味的生活更好吗?

[biː; bi] ['ɒnɪst] — "
Be honest — "
是 诚实的 — "

要诚实——"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , ['tɪəfəli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ; " [wʌn]['aʊə(r)] [wɪð]
" No , no , indeed ! " answered Evelyn , tearfully and passionately ; " one hour with
" 不 , 不 , 的确 ! " 回答 伊芙琳 , 泪流满面 和 热情地 ; " 一 小时 和
[maɪ]['mʌðə(r)] ,
my mother ,
我的 母亲 ,

"不，不，的确如此！"伊芙琳含泪而激动地回答道；"和母亲在一起一个小时，

[wʌn] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
one smile from her lips , were worth it all . "
一 微笑 从 她 嘴唇 , 是 值得 它 全部 . "

她嘴角的一个微笑，就值回一切了。

" [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rəʊzɪz]
" And in your visions of marriage , you think then of nothing but roses
" 和 在 你的 愿景 的 婚姻 , 你 思考 然后 的 没有什么 但 玫瑰
[ænd; ənd][dʌvz; dəʊvz] ,
and doves ,
和 鸽子 ,

"在你对婚姻的憧憬中，你只想到玫瑰和鸽子，

— [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ! "
— love in a cottage ! "
— 爱 在 一个 小屋 ! "

—小屋里的爱情!

" [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][həʊm] , [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , " [rɪ'tɜːnd]
" Love in a home , no matter whether a palace or a cottage , " returned
" 爱 在 一个 家 , 不 事情 无论 一个 宫殿 或者 一个 小屋 , " 返回

"无论宫殿还是小屋，家就是爱，"

['iːvlɪn] .
Evelyn .
伊芙琳 .

伊芙琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第五册(Alice, or the Mysteries — Book 05) 第2/3页

" [həʊm] ! " [rɪ'piːtɪd] ['kærəlaɪn] , ['bɪtəli] ; " [həʊm] , — [həʊm] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [ɒn'wiː] .
" Home ! " repeated Caroline , bitterly ; " home , — home is the English synonym for the French ennui .
" 家 ! " 重复 卡罗琳 , 苦涩地 ; " 家 , — 家 是 这 英语 代名词 为了 这 法语 厌倦 .

“回家！”卡罗琳苦涩地重复道；“回家——家是英语中‘厌倦’的同义词。”

[bʌt; bət] [ai] [hɪə(r)] [pə'pɑː] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .
But I hear Papa on the stairs .
但 我 听到 爸爸 在 这 楼梯 .

但我听到爸爸在楼梯上。

" [ə; eɪ] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] — [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] !
" A ballroom — what a scene of commonplace !
" 一个 舞厅 — 什么 一个 场景 的 平凡 !

“舞厅——多么寻常的场景啊！”

[haʊ] ['hæknid] [ɪn] ['nɒv(ə)lz] !
how hackneyed in novels !
如何 老套的 在 小说 !

小说里怎么老套得要命！

[haʊ] [traɪt] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] !
how trite in ordinary life !
如何 老套 在 普通的 生活 !

在日常生活中多么平凡啊！

[ænd; ənd] [jet] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,
and yet ballrooms have a character and a sentiment of their own ,
和 然而 舞厅 有 一个 特点 和 一个 情绪 的 他们的 自己的 ,

然而，舞厅本身就具有其独特的个性和情感。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['tempəz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] .
for all tempers and all ages .
为了 全部 脾气 和 全部 年龄 .

适合所有性情和所有年龄段。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,
Something in the lights , the crowd , the music ,
某物 在 这 灯 , 这 人群 , 这 音乐 ,

灯光、人群、音乐中，似乎有什么不对劲。

[kən'djuːs] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ʌp] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['fænsi] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] .
conduces to stir up many of the thoughts that belong to fancy and romance .
促进 到 搅拌 向上 许多 的 这 想法 那 属于 到 想要 和 浪漫 .

容易激起人们心中许多关于幻想和浪漫的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['melənkəli] [siːn] [tuː; tə] [men] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] .
It is a melancholy scene to men after a certain age .
它 是 一个 忧郁 场景 到 男人 后 一个 肯定 年龄 .

对于上了年纪的男人来说，这是一种令人伤感的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'vaiv] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

It revives many of those lighter and more graceful images connected with the

它 复苏 许多 的 那些 打火机 和 更多的 优美 图片 连接 和 这

['wɒndərɪŋ] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [juːθ] ,

wandering desires of youth ,

漫游 欲望 的 青年 ,

它重现了许多与青春期漂泊不定的欲望相关的轻松优雅的形象。

— ['ʃædəʊz] [ðæt] [krɒst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [siːmd] [lʌv] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ; ['hævɪŋ] [mʌtʃ]

— shadows that crossed us , and seemed love , but were not ; having much

— 阴影 那 交叉 我们 , 和 似乎 爱 , 但 是 不是 ; 拥有 很多

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ,

of the grace and charm ,

的 这 优雅 和 魅力 ,

——掠过我们身边的影子，看似爱，却并非爱；它们拥有许多优雅和魅力，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trædʒədi] , [ɒv; əv] [lʌv] .

but none of the passion and the tragedy , of love .

但 没有任何 的 这 热情 和 这 悲剧 , 的 爱 .

但爱情中却没有激情和悲剧。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd] [dʒ'ɛntləst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðəʊz]

So many of our earliest and gentlest recollections are connected with those

所以 许多 的 我们的 最早 和 最温柔的 回忆 是 连接 和 那些

[tʃɔːkt] [flɔːz] ,

chalked floors ,

粉笔 楼层 ,

我们许多最早、最美好的回忆都与那些涂满粉笔的地板有关。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːzɪk] ['peɪnfəli] [geɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['kwaɪət] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] ,

and that music painfully gay , and those quiet nooks and corners ,

和 那 音乐 痛苦地 同性恋 , 和 那些 安静的 角落 和 角落 ,

还有那令人痛苦的同性恋音乐，以及那些安静的角落，

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] ['hɒvəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn]

where the talk that hovers about the heart and does not touch it has been

在哪里 这 讲话 那 悬停 关于 这 心 和 做 不是 触碰 它 有 到过

[held] .

held .

握住 .

那里曾举行过那种只谈内心却不触及内心的谈话。

[ə'pɑːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [ɪn] [ðæt] [ɔː'stɪrər] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['ɑːftə(r)] [diːp]

Apart and unsympathizing in that austerer wisdom which comes to us after deep

除 和 冷漠无情 在 那 更严厉的 智慧 哪个 来 到 我们 后 深的

['pæʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] ,

passions have been excited ,

激情 有 到过 兴奋的 ,

在强烈的情感被激发之后，我们才会拥有那种冷静而冷漠的智慧。

[wiː; wi] [siː] [fɔːm] ['ɑːftə(r)] [fɔːm] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] ['dæz(ə)l] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'mʌŋ]

we see form after form chasing the butterflies that dazzle us no longer among

我们 看 形式 后 形式 追逐 这 蝴蝶 那 炫 我们 不 更长 之中

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌevə'mɔː(r)] [lɒst] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] .

the flowers that have evermore lost their fragrance .

这 花朵 那 有 越来越 丢失的 他们的 香味 .

我们看到各种各样的身影追逐着蝴蝶，那些曾经让我们眼花缭乱的蝴蝶，如今却在早已失去芬芳的花朵间翩翩起舞。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

Somehow or other ,

不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][məʊst] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [juːθ] !
it is one of the scenes that remind us most forcibly of the loss of youth !
它 是 一 的 这 场景 那 提醒 我们 最多 强制 的 这 损失 的 青年 !

这是最能强烈提醒我们青春逝去的场景之一!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [səʊ] ['kləʊsli] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] -
We are brought so closely in contact with the young and with the short -
我们 是 带来 所以 密切 在 接触 和 这 年轻的 和 和 这 短的 -
[lɪvd; 'laɪvd] ['pleʒəz] [ðæt] [wʌns] [pliːzd] [ˌjuː 'es] ,
lived pleasures that once pleased us ,
居住地 快乐 那 一次 高兴 我们 ,

我们与年轻人以及曾经让我们感到愉悦的短暂快乐如此密切地接触,

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] [bluːm] .
and have forfeited all bloom .
和 有 丧失 全部 盛开 .

并且失去了所有的光彩。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɜːnz] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv]
Happy the man who turns from " the tinkling cymbal " and " the gallery of
快乐的 这 男人 WHO 转弯 从 " 这 叮叮当当 钹 " 和 " 这 画廊 的
['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

那个从"叮当作响的钹"和"画廊"中转身的人是幸福的,

" [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd] [hɑːt] [æt; ət]
" and can think of some watchful eye and some kind heart at
" 和 能 思考 的 一些 警惕 眼睛 和 一些 种类 心 在
[həʊm] ;
home ;
家 ;

"还能想到家里有人在关心你,有人在关心你;

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [həʊm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːmərəs] [traɪb] — ['nevə(r)]
but those who have no home — and they are a numerous tribe — never
但 那些 WHO 有 不 家 — 和 他们 是 一个 很多的 部落 — 绝不
[fiːl] [l'əʊnliə] ['hɜːrmɪt] [ɔː(r)]['sædə(r)] ['mɔrəlist] [ðæn; ðən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] .
feel lonelier hermits or sadder moralists than in such a crowd .
感觉 更孤独 隐士 或者 更悲伤 道德家 比 在 这样的 一个 人群 .

但是,那些无家可归的人——而且他们人数众多——在这样的人群中,却丝毫不会感到更加孤独、更加悲哀。

['mɑːlˌtrævərz] [liːnd] [æb'stræktɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
Maltravers leaned abstractedly against the wall , and some such reflections ,
马尔特拉弗斯 倾斜 抽象地 反对 这 墙 , 和 一些 这样的 反思 ,
[pə'hæps] , [pɑːst] [wɪ'ðɪn] ,
perhaps , passed within ,
也许 , 通过了 之内 ,

马尔特拉弗斯心不在焉地倚靠在墙上,或许,他的内心也闪过一些类似的思绪。

[æz; əz][ðə; ði] [pluːmz] [weɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəməndz] ['glitə] [ə'raʊnd] [hɪm] .
as the plumes waved and the diamonds glittered around him .
作为 这 羽流 挥手 和 这 钻石 闪闪发光 大约 他 .

羽毛飘扬,钻石在他周围闪耀。

['evə(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][veɪn] ,
Ever too proud to be vain ,
曾经 也 自豪的 到 是 徒劳 ,

骄傲到不会虚荣,

[ðə; ði][moʊnstrɑːri][dɪdʒiːtoʊ][hæd; həd][nɒt] ['flætəd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the monstrari digito had not flattered even in the commencement of his
这 蒙斯特拉里 数字 有 不是 受宠若惊 甚至 在 这 开始 的 他的
[kə'rɪə(r)] .
career .
职业 .

蒙斯特拉里·迪吉托在其职业生涯之初就未曾奉承过任何人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hiːd] [nɒt] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
And now he heeded not the eyes that sought his look ,
和 现在 他 听从了 不是 这 眼睛 那 寻求 他的 看 ,

而现在，他不再理会那些寻找他目光的人们。

[nɔː(r)][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][lɪps] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ˌəʊvər'hɜːrd] .
nor the admiring murmur of lips anxious to be overheard .
也不 这 钦佩 低语 的 嘴唇 焦虑的 到 是 无意中听到 .

也没有渴望被人听到的赞赏低语。

['æfluənt] , [wel] - [bɔːn] , [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , — [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]
Affluent , well - born , unmarried , and still in the prime of life , — in the small
富裕的 , 出色地 - 出生 , 未婚 , 和 仍然 在 这 主要的 的 生活 , — 在 这 小的
['sɜːklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒvɪns] ,
circles of a province ,
界 的 一个 省 ,

家境富裕，出身名门，未婚，正值壮年——在某个省份的小圈子里，

['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [ɪn] [hɪm'self] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
Ernest Maltravers would in himself have been an object of interest to
欧内斯特 马尔特拉弗斯 会 在 他自己 有 到过 一个 目的 的 兴趣 到
[ðə; ði][dɪ'pləʊməsi][ɒv; əv] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ;
the diplomacy of mothers and daughters ;
这 外交 的 母亲们 和 女儿们 ;

欧内斯特·马尔特拉弗斯本人就是母女外交中一个值得关注的对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [gleə(r)][ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] ['diːpənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd]
and the false glare of reputation necessarily deepened curiosity , and
和 这 错误的 强光 的 名声 一定 加深 好奇心 , 和
['waɪdnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['spekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvər] .
widened the range of speculators and observers .
扩大 这 范围 的 投机者 和 观察员 .

名誉的虚假光芒必然会加深人们的好奇心，并扩大投机者和观察者的范围。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [njuː] ['ɪntrəst] ; [njuː]
Suddenly , however , a new object of attention excited new interest ; new
突然 , 然而 , 一个 新的 目的 的 注意力 兴奋的 新的 兴趣 ; 新的
['wɪspərz] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
whispers ran through the crowd ,
低语 跑 通过 这 人群 ,

然而，突然间，一个新的关注点引起了新的兴趣；人群中传开了新的窃窃私语。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'weɪkənd] ['mɑːlˌtrævərz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
and these awakened Maltravers from his revery .
和 这些 觉醒 马尔特拉弗斯 从 他的 梦想 .

这些声音将马尔特拉弗斯从沉思中唤醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɔːl] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][wʌn] [fɔːm] !
He looked up , and beheld all eyes fixed upon one form !
他 看起来 向上 , 和 观看 全部 眼睛 固定的 之上 一 形式 !

他抬起头，发现所有人的目光都集中在一个人身上！

[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ['kæmərən] !
His own eyes encountered those of Evelyn Cameron !
他的 自己的 眼睛 遭遇 那些 的 伊芙琳 卡梅伦 !

他的目光与伊芙琳·卡梅伦的目光相遇了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
It was the first time he had seen this beautiful young person in all the
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 这 美丽的 年轻的 人 在 全部 这
[eɪ'klɑː] ,
eclat ,
埃克拉特 ,

这是他第一次见到如此光彩照人的美丽少女。

[pɒmp] , [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ðə; ði]
pomp , and circumstance of her station , as the heiress of the
盛大场面 , 和 环境 的 她 车站 , 作为 这 女继承人 的 这
['ɒpjələnt] ['tɛmpəlˌtɑːn] ,
opulent Templeton ,
奢华 坦普尔顿 ,

作为富有的坦普尔顿家族的继承人，她享有极高的排场和身份地位。

— [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv] [kraʊdz] , [huː] ,
— the first time he had seen her the cynosure of crowds , who ,
— 这 第一的 时间 他 有 已见 她 这 焦点 的 人群 , WHO ,
[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [biːn] ['həʊmli] ,
had her features been homely ,
有 她 特征 到过 家常的 ,

——他第一次见到她时，她已是人群中的焦点，如果她的容貌平平，

[wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
would have admired the charms of her fortune in her face .
会 有 钦佩 这 魅力 的 她 财富 在 她 脸 .

她脸上洋溢着财富的魅力，令人赞叹。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['reɪdiənt] [wɪð] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
And now , as radiant with youth , and the flush of excitement on her
和 现在 , 作为 辐射状 和 青年 , 和 这 冲洗 的 激动 在 她
[sɒft] [tʃiːk] ,
soft cheek ,
柔软的 脸颊 ,

而现在，她容光焕发，青春洋溢，柔软的脸颊上泛起兴奋的红晕。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
she met his eye , he said to himself :
她 遇见 他的 眼睛 , 他 说 到 他自己 :

他与她目光相遇，他心想：

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [wɪʃt] [wʌn][səʊ] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv][ju'naɪtɪd]
" And could I have wished one so new to the world to have united
" 和 可以 我 有 希望 一 所以 新的 到 这 世界 到 有 团结的
[hɜː(r); hə(r)][lɒt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [dɪ'laɪt] [hæz; həz] [grəʊn]
her lot with a man for whom all that to her is delight has grown
她 很多 和 一个 男人 为了 谁 全部 那 到 她 是 喜 有 生长
['wɪərisəm] [ænd; ənd] [steɪl] ?
wearisome and stale ?
令人厌倦的 和 陈旧 ?

“我怎能希望一个初入世事的少女，与一个对她而言一切快乐都已变得厌倦乏味的男人结合呢？”

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['stiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
Could I have been justified in stealing her from the admiration that ,
可以 我 有 到过 合理的 在 偷窃 她 从 这 钦佩 那 ,

我是否有理由从她身上夺走这份爱慕?

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] , [hæz; həz][səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['flætəri] ?
at her age and to her sex , has so sweet a flattery ?
在 她 年龄 和 到 她 性别 , 有 所以 甜的 一个 奉承 ?

她这个年纪，她这个性别，还能听到这么甜言蜜语?

[ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,
Or , on the other hand , could I have gone back to her years ,
或者 , 在 这 其他 手 , 可以 我 有 已消失 后退 到 她 年 ,

或者，换个角度来说，我是否可以回到她那个年代?

[ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [taɪm][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ?
and sympathized with feelings that time has taught me to despise ?
和 同情 和 情怀 那 时间 有 教授 我 到 鄙视 ?

并且同情那些随着时间流逝我早已厌恶的情感?

['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Better as it is .
更好的 作为 它 是 .

这样更好。

" ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]
" Influenced by these thoughts , the greeting of Maltravers disappointed and
" 影响 经过 这些 想法 , 这 问候 的 马尔特拉弗斯 失望的 和
['sæd(ə)nd] ['iːvlɪn] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] ;
saddened Evelyn , she knew not why ;
悲伤 伊芙琳 , 她 知道 不是 为什么 ;

受这些想法的影响，马尔特拉弗斯的问候让伊芙琳感到失望和悲伤，她不知道为什么;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [greɪv] .
it was constrained and grave .
它 曾是 受限 和 严重 .

它既拘谨又严肃。

" [dʌz] [nɒt] [mɪs] ['kæmərən] [lʊk] [wel] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [ɒn] [huːz] [ɑːm] [ðə; ði]
" Does not Miss Cameron look well ? " whispered Mrs . Merton , on whose arm the
" 做 不是 错过 卡梅伦 看 出色地 ? " 低声说道 太太 . 默顿 , 在 谁 手臂 这
[eə'res; 'eərəs] [liːnd] .
heiress leaned .
女继承人 倾斜 .

“卡梅伦小姐看起来气色不错吧?”默顿太太轻声问道，女继承人正倚靠在她胳膊上。

" [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [wɒt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kriː'eɪts] ?
" You observe what a sensation she creates ?
" 你 观察 什么 一个 感觉 她 创建 ?

你注意到她引起的轰动了吗?

" ['iːvlɪn] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['mɑːlˌtrævərz] .
" Evelyn overheard , and blushed as she stole a glance at Maltravers .
" 伊芙琳 无意中听到 , 和 脸红了 作为 她 偷窃 一个 瞥一眼 在 马尔特拉弗斯 .

“伊芙琳无意中听到了，她脸红了，偷偷地瞥了马尔特拉弗斯一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ['ɜːnɪst]
There was something mournful in the admiration which spoke in his deep earnest
那里 曾是 某物 悲哀 在 这 钦佩 哪个 辐 在 他的 深的 认真
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他深邃而真挚的眼神中流露出一丝哀伤的钦佩之情。

" ['evriweə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , " ['evriweə(r)] [mɪs]
" Everywhere , " said he , calmly , and in the same tone , " everywhere Miss
" 到处 , " 说 他 , 平静地 , 和 在 这 相同的 语气 , " 到处 错过
['kæmərən] [ə'pɪəz] ,
Cameron appears ,
卡梅伦 出现 ,

"到处都是,"他平静地说，语气依旧，"到处都能看到卡梅伦小姐的身影。"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
she must outshine all others .
她 必须 光芒四射 全部 其他的 .

她必须胜过所有人。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['iːvlɪn] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə]
" He turned to Evelyn , and said with a smile , " You must learn to
" 他 转向 到 伊芙琳 , 和 说 和 一个 微笑 , " 你 必须 学习 到
[ɪ'njʊə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
inure yourself to admiration ;
刺痛 你自己 到 钦佩 ;

他转向伊芙琳，笑着说："你必须学会对赞美习以为常；

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hens] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [blʌʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɡɪfts] ! "
a year or two hence , and you will not blush at your own gifts ! "
一个 年 或者 二 因此 , 和 你 将要 不是 脸红 在 你的 自己的 礼物 ! "

一两年后，你就不会为自己的礼物感到羞愧了！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] ! — [faɪ] ! "
" And you , too , contribute to spoil me ! — fie ! "
" 和 你 , 也 , 贡献 到 剧透 我 ! — 菲 ! "

"你也一样，把我宠坏了！——呸！"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['iːzəli] [spɔɪld] ?
" Are you so easily spoiled ?
" 是 你 所以 容易地 被宠坏了 ?

你这么容易被宠坏吗?

[ɪf] [ai] [miːt] [juː; jʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][kəʊld][tuː; tə][ðə; ði]
If I meet you hereafter , you will think my compliments cold to the
如果 我 见面 你 此后 , 你 将要 思考 我的 赞美 寒冷的 到 这
['kɒmən] ['læŋɡwɪdʒ][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] . "
common language of others . "
常见的 语言 的 其他的 . "

如果以后我们再见面，你会觉得我的赞美之词不够客气，不够真诚。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , — [pə'hæps] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] . "
" You do not know me , — perhaps you never will . "
" 你 做 不是 知道 我 , — 也许 你 绝不 将要 . "

"你不了解我，——或许你永远也不会了解我。"

" [ai][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)]['peɪdʒɪz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːd] . "
" I am contented with the fair pages I have already read . "
" 我 是 满足 和 这 公平的 页面 我 有 已经 读 . "

"我对已经读到的精彩篇章感到满意。"

" [weə(r)] [ɪz] ['leɪdi] ['reibi] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] .
" Where is Lady Raby ? " asked Mrs . Merton .
" 在哪里 是 女士 拉比 ? " 问 太太 . 默顿 .

"拉比夫人在哪里？"默顿太太问道。

" [əʊ] , [ai] [siː] ; ['iːvlɪn] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst]['prez(ə)nt] [ɑː'selvz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['həʊstəs] .
" Oh , I see ; Evelyn , my love , we must present ourselves to our hostess .
" 哦 , 我 看 ; 伊芙琳 , 我的 爱 , 我们 必须 展示 我们自己 到 我们的 女主人 .

"哦，我明白了；伊芙琳，我的爱人，我们必须去见女主人。"

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [muːvd] [ɒn] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɑːlˌtrævərz][nekst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ,
" The ladies moved on ; and when Maltravers next caught a glance of Evelyn ,
" 这 女士们 已搬 在 ; 和 什么时候 马尔特拉弗斯 下一个 捕捉 一个 瞥一眼 的 伊芙琳 ,

女士们继续往前走；当马尔特拉弗斯再次瞥见伊芙琳时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] ['leɪdi] ['reibi] , [ænd; ənd] [lɔːd] - ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
she was with Lady Raby , and Lord Vargrave also was by her side .
她 曾是 和 女士 拉比 , 和 主 - 还 曾是 经过 她 边 .

她当时和拉比夫人在一起，瓦格雷夫勋爵也在她身边。

[ðə; ði] ['wɪspərz] [raʊnd] [hɪm][hæd; həd] [grəʊn] [laʊdə] .
The whispers round him had grown louder .
这 低语 圆形的 他 有 生长 更大声 .

他周围的窃窃私语声越来越大。

" ['veri] ['lʌvli] [ɪn'diːd] !
" Very lovely indeed !
" 非常 迷人的 的确 !

真是太可爱了！

[səʊ] [jʌŋ] , [tuː] !
so young , too !
所以 年轻的 , 也 !

还这么年轻！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [lɔːd] - : [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə]
and she is really going to be married to Lord Vargrave : so much older
和 她 是 真的 去 到 是 已婚 到 主 - : 所以 很多 老
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
than she is ,
比 她 是 ,

她真的要嫁给瓦格雷夫勋爵了：他比她年长得多。

— [kwaɪt][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ! "
— quite a sacrifice ! "
— 相当 一个 牺牲 ! "

——真是莫大的牺牲！

" ['skeəsli] [səʊ] .
" Scarcely so .
" 几乎 所以 .

几乎不可能。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hænsəm] .
He is so agreeable , and still handsome .
他 是 所以 同意 , 和 仍然 英俊的 .

他性格很和善，而且依然很帅。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['set(ə)ld] ? "
But are you sure that the thing is settled ? "
但 是 你 当然 那 这 事物 是 定居 ? "

但你确定这件事已经解决了吗？

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[lɔːd] ['reibi] [hɪm'self] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
Lord Raby himself told me so .
主 拉比 他自己 讲述 我 所以 .

拉比勋爵亲口告诉我的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ˈveri] [suːn] . "
It will take place very soon . "
它 将要 拿 地方 非常 很快 . "

这件事很快就会发生。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz] ?
" But do you know who her mother was ?
" 但 做 你 知道 WHO 她 母亲 曾是 ?

但你知道她的母亲是谁吗?

[ai] [ˈkænɒt] [meɪk] [aʊt] . "
I cannot make out . "
我 不能 制作 出去 . "

我看不清楚。

" [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] .
" Nothing particular .
" 没有什么 特别的 .

没什么特别的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] .
You know the late Lord Vargrave was a man of low birth .
你 知道 这 晚的 主 - 曾是 一个 男人 的 低的 出生 .

你知道已故的瓦格雷夫勋爵出身低微。

[ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][kwaɪt][ɪn][sɪˈkluːʒ(ə)n] . "
I believe she was a widow of his own rank ; she lives quite in seclusion . "
我 相信 她 曾是 一个 寡妇 的 他的 自己的 秩 ; 她 生活 相当 在 隔离 . "

我相信她是一位与他地位相当的寡妇；她过着非常隐居的生活。

" [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːlˌtrævərz] ?
" How d ' ye do , Mr . Maltravers ?
" 如何 d - 是的 做 , 先生 . 马尔特拉弗斯 ?

"你好，马尔特拉弗斯先生? "

[səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kwɪk] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [heə(r)] .
So glad to see you , " said the quick , shrill voice of Mrs . Hare .
所以 高兴的 到 看 你 , " 说 这 快的 , 尖锐 嗓音 的 太太 . 野兔 .

"见到你真高兴,"哈雷太太用急促而尖锐的声音说道。

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] !
" Beautiful ball !
" 美丽的 球 !

"漂亮的球！"

[ˈnəʊbədi] [dʌz] [θɪŋz] [laɪk] [lɔːd] [ˈreibi] ; [doʊnt][juː; jʊ] [dɑːns] ? "
Nobody does things like Lord Raby ; don't you dance ? "
无人 做 事物 喜欢 主 拉比 ; 不 你 舞蹈 ? "

没人像拉比勋爵那样行事；你难道不跳舞吗?

" [nəʊ] , [ˈmædəm] . "
" No , madam . "
" 不 , 女士 . "

"不，夫人。"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][faɪn] [ˈnaʊədeɪz] !
" Oh , you young gentlemen are so fine nowadays !
" 哦 , 你 年轻的 先生们 是 所以 美好的 如今 !

"哦，现在的年轻绅士们真是太帅了！"

" (['mɪsɪz] . [heə(r)] , ['leɪɪŋ] [stres] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [jʌŋ] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['kɒmplɪmənt] ,
" (Mrs . Hare , laying stress on the word young , thought she had paid a very elegant compliment ,
" (太太 . 野兔 , 躺下 压力 在 这 单词 年轻的 , 想法 她 有 有薪酬的 一个 非常 优雅的 赞扬 ,

（黑尔夫人特意强调了“年轻”这个词，她觉得自己说了一句非常优雅的赞美之词。）

[ænd; ənd][ræn][ɒn] [wɪð] [ɪn'kriːst] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .)
and ran on with increased complacency .)
和 跑 在 和 增加 自满 .)

并愈发沾沾自喜地继续下去。）

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] ['bəːli] , [ai][hɪə(r)] , [tuː; tə] [lɔːd] - , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" You are going to let Burleigh , I hear , to Lord Doltimore , — is it true ?
" 你 是 去 到 让 伯利 , 我 听到 , 到 主 - , — 是 它 真的 ?

“我听说你要让伯利去见多尔蒂莫尔勋爵——这是真的吗？”

[nəʊ] ! ['riːəli] [naʊ] , [wɒt] ['stɔːriz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [tel] .
No ! really now , what stories people do tell .
不 ! 真的 现在 , 什么 故事 人们 做 告诉 .

不！说真的，人们都讲些什么故事呢？

['elɪgənt] [mæn] , [lɔːd] - !
Elegant man , Lord Doltimore !
优雅的 男人 , 主 - !

风度翩翩的杜尔蒂莫尔勋爵！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðæt] [mɪs] ['kærəlaɪn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ?
Is it true , that Miss Caroline is going to marry his lordship ?
是 它 真的 , 那 错过 卡罗琳 是 去 到 结婚 他的 领主 ?

卡罗琳小姐真的要嫁给这位勋爵了吗？

[greɪt] [mætʃ] !
Great match !
伟大的 匹配 !

精彩的比赛！

[nəʊ]['skænd(ə)l] , [ai] [həʊp] ; [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
No scandal , I hope ; you'll excuse me !
不 丑闻 , 我 希望 ; 你会 原谅 我 !

希望没有丑闻，请原谅！

[tuː] ['wedɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['tæpiː] , — [kwaɪt] ['stɜːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['stjuːpɪd] ['kaʊnti] .
Two weddings on the tapis , — quite stirring for our stupid county .
二 婚礼 在 这 塔皮斯 , — 相当 搅拌 为了 我们的 愚蠢的 县 .

两场婚礼在塔皮斯举行，——这对于我们这个愚蠢的县来说真是令人激动。

['leɪdi] - [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [tuː] [njuː] ['pɪəres] .
Lady Vargrave and Lady Doltimore , two new peeresses .
女士 - 和 女士 - , 二 新的 女贵族 .

瓦格雷夫夫人和多尔蒂莫尔夫人，两位新晋女贵族。

[wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ?
Which do you think is the handsomer ?
哪个 做 你 思考 是 这 更英俊 ?

你觉得哪个更帅？

[mɪs] ['mɜːt(ə)n][ɪz][ðə; ði]['tɔːlə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Miss Merton is the taller , but there is something fierce in her eyes .
错过 默顿 是 这 更高 , 但 那里 是 某物 凶猛的 在 她 眼睛 .

默顿小姐个子更高，但她的眼神中却透着一股狠劲。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , — [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "
By the by , I wish you joy , — you'll excuse me . "
经过 这 经过 , 我 希望 你 喜悦 , — 你会 原谅 我 . "

顺便说一句，祝你快乐，——请原谅我。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , ['mædəm] ? "
" Wish me joy , madam ? "
" 希望 我 喜悦 , 女士 ? "

“夫人，您祝我快乐吗?”

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kləʊz] .
" Oh , you are so close .
" 哦 , 你 是 所以 关闭 .

“哦，你离目标很近了。”

['mɪstə(r)] . [heə(r)] [sez] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] .
Mr . Hare says he shall support you .
先生 . 野兔 说道 他 将 支持 你 .

哈雷先生说他会支持你。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .
You will have all the ladies with you .
你 将要 有 全部 这 女士们 和 你 .

所有女士都会陪伴在你身边。

[wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [lɔːd] - [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːns] .
Well , I declare , Lord Vargrave is going to dance .
出色地 , 我 宣布 , 主 - 是 去 到 舞蹈 .

我宣布，瓦格雷夫勋爵要跳舞了。

[haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
How old is he , do you think ?
如何 老的 是 他 , 做 你 思考 ?

你觉得他多大了?

" ['mɑːlˌtrævərz] ['ʌtə] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [pʃɔː] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['penəns]
" Maltravers uttered an audible pshaw , and moved away ; but his penance
" 马尔特拉弗斯 说出 一个 可听见的 呸 , 和 已搬 离开 ; 但 他的 忏悔
[wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] .
was not over .
曾是 不是 超过 .

“马尔特拉弗斯发出了一声响亮的‘呸’，然后走开了；但他的惩罚还没有结束。”

[lɔːd] - , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['dɑːnsɪŋ] ,
Lord Vargrave , much as he disliked dancing ,
主 - , 很多 作为 他 不喜欢 跳舞 ,

瓦格雷夫勋爵虽然很不喜欢跳舞，

[stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][feə(r)][hænd][ɒv; əv] ['iːvlɪn] ; [ænd; ənd] ['iːvlɪn] , ['ɔːlsəʊ] ,
still thought it wise to ask the fair hand of Evelyn ; and Evelyn , also ,
仍然 想法 它 明智的 到 问 这 公平的 手 的 伊芙琳 ; 和 伊芙琳 , 还 ,
[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] .
could not refuse .
可以 不是 拒绝 .

仍然认为向美丽的伊芙琳求婚是明智之举；而伊芙琳也无法拒绝。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [red] [rəʊps] ,
And now , as the crowd gathered round the red ropes ,
和 现在 , 作为 这 人群 聚集 圆形的 这 红色的 绳索 ,

现在，人群聚集在红绳周围，

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] [njuː] [ˌeksklə'meiʃən][æt; ət] ['ɛvəlɪnz] ['bjuːti] [ænd; ənd] - [lʌk] .
Maltravers had to undergo new exclamations at Evelyn's beauty and Vargrave's luck .
马尔特拉弗斯 有 到 经历 新的 感叹词 在 伊芙琳的 美丽 和 - 运气 .

马尔特拉弗斯不得不再次惊叹于伊芙琳的美貌和瓦格雷夫的运气。

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] ,
Impatiently he turned from the spot ,
不耐烦地 他 转向 从 这 点 ,

他不耐烦地转身离开了原地。

[wɪð] [ðæt] ['nɔːɪŋ] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒeləs] [nəʊ] .
with that gnawing sickness of the heart which none but the jealous know .
和 那 啃咬 疾病 的 这 心 哪个 没有任何 但 这 嫉妒的 知道 .

那种只有嫉妒者才能体会的、令人心碎的痛苦。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [jet] ['dredɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
He longed to depart , yet dreaded to do so .
他 渴望 到 离开 , 然而 令人恐惧的 到 做 所以 .

他渴望离开，但又害怕离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['iːvlɪn] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;
It was the last time he should see Evelyn , perhaps for years ;
它 曾是 这 最后的 时间 他 应该 看 伊芙琳 , 也许 为了 年 ;

这或许是他最后一次见到伊芙琳，而且可能要好几年以后才会再见到她；

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mɪs] ['kæmərən] !
the last time he should see her as Miss Cameron !
这 最后的 时间 他 应该 看 她 作为 错过 卡梅伦 !

这是他最后一次见到她，她当时还是卡梅伦小姐！

[hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [fɔː(r)][əʊld] ['dʒentlmən] — ['kliːvlənd] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪ'mɜːst] [ɪn] [wɪst] ;
He passed into another room , deserted by all save four old gentlemen — Cleveland one of them — immersed in whist ;
他 通过了 进入 其他 房间 , 荒凉的 经过 全部 节省 四 老的 先生们 — 克利夫兰 一 的 他们 — 沉浸式 在 惠斯特 ;

他走进另一个房间，房间里空无一人，只有四位老绅士——其中一位是克利夫兰——正沉浸在惠斯特牌游戏中；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɒtəmən] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][baɪ][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] .
and threw himself upon an ottoman , placed in a recess by the oriel window .
和 扔 他自己 之上 一个 奥斯曼 , 放置 在 一个 凹陷处 经过 这 凸窗 窗户 .

然后他扑倒在凸窗旁壁龛里的一张矮凳上。

[ðeə(r)] , [hɑːf] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['dreɪpəriz] , [hiː; hi][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn][ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð] [hɪm'self] .
There , half concealed by the draperies , he communed and reasoned with himself .
那里 , 一半 暗 经过 这 窗帘 , 他 公有的 和 有理智的 和 他自己 .

他半隐在帷幔后，与自己对话、思考。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][sæd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
His heart was sad within him ;
他的 心 曾是 伤心 之内 他 ;

他内心感到悲伤;

[hiː; hi]['nevə(r)][felt] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] [haʊ] ['pæʃənətli] [hiː; hi] [lʌvd] ['iːvlɪn] ;
he never felt before how deeply and how passionately he loved Evelyn ;
他 绝不 毛毡 前 如何 深 和 如何 热情地 他 喜爱 伊芙琳 ;

他以前从未感受到自己对伊芙琳的爱有多么深沉、多么热烈;

[haʊ] ['fɜːmli] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] !
how firmly that love had fastened upon the very core of his heart !
如何 牢牢 那 爱 有 系紧 之上 这 非常 核 的 他的 心 !

那份爱在他心中是多么根深蒂固啊!

[streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][gɜːl][səʊ] [jʌŋ] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
Strange , indeed , it was in a girl so young , of whom he had seen
奇怪的 , 的确 , 它 曾是 在 一个 女孩 所以 年轻的 , 的 谁 他 有 已见
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
but little ,
但 小的 ,

确实很奇怪,这竟然发生在一个如此年轻的女孩身上,而他对她也只是略有了解。

— [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪn] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] ,
— and that little in positions of such quiet and ordinary interest ,
— 和 那 小的 在 职位 的 这样的 安静的 和 普通的 兴趣 ,

——而且在如此平静和普通的职位上,这种兴趣并不多见,

— [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [səʊ] [ɪn'tens] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [strɒŋ]
— to excite a passion so intense in a man who had gone through strong
— 到 激发 一个 热情 所以 激烈的 在 一个 男人 WHO 有 已消失 通过 强的
[ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [stɜːn] ['traɪəlz] !
emotions and stern trials !
情绪 和 船尾 试验 !

——竟能激起一个经历过强烈情感和严峻考验的男人如此强烈的激情!

[bʌt; bət][ɔːl] [lʌv] [ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
But all love is unaccountable .
但 全部 爱 是 无法解释 .

但所有的爱都是无法解释的。

[ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)]
The solitude in which Maltravers had lived , the absence of all other
这 孤独 在 哪个 马尔特拉弗斯 有 居住地 , 这 缺席 的 全部 其他
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

马尔特拉弗斯一直过着与世隔绝的生活,没有任何其他刺激。

[pə'hæps] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] .
perhaps had contributed largely to fan the flame .
也许 有 贡献 很大程度上 到 扇子 这 火焰 .

或许在很大程度上助长了事态的发展。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [slept] ,
And his affections had so long slept ,
和 他的 情感 有 所以 长的 睡着了 ,

他的感情沉睡了太久,

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [sliːp] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [weɪk] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒaɪənt] [streŋθ] !
and after long sleep the passions wake with such giant strength !
和 后 长的 睡觉 这 激情 唤醒 和 这样的 巨大的 力量 !

沉睡许久之后,激情以如此巨大的力量苏醒!

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bluːmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

He felt now too well that the last rose of life had bloomed for him ;

他 毛毡 现在 也 出色地 那 这 最后的 玫瑰 的 生活 有 盛开 为了 他 ;

他现在感觉太好了，仿佛生命中的最后一朵玫瑰已经为他绽放；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['blaɪtɪd] [ɪn] [ɪts] [bɜːθ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] .

it was blighted in its birth , but it could never be replaced .

它 曾是 秕 在 它是 出生 , 但 它 可以 绝不 是 替换 .

它从诞生之初就带有缺陷，但它永远无法被取代。

[ˌhens'fɔːθ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fər'evə(r)] ;

Henceforth , indeed , he should be alone , the hopes of home were gone forever ;

今后 , 的确 , 他 应该 是 独自的 , 这 希望 的 家 是 已消失 永远 ;

从此以后，他注定要孤身一人，回家的希望永远破灭了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [səʊl] — ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['pleʒə(r)] ,

and the other occupations of mind and soul — literature , pleasure ,

和 这 其他 职业 的 头脑 和 灵魂 — 文学 , 乐趣 ,

以及其他精神和灵魂的追求——文学、娱乐、

[æm'bɪʃ(ə)n] — [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fɔː'swɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [baɪ] [məʊst] [men] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ɪn'dʌldʒd] !

ambition — were already forsworn at the very age in which by most men they are most indulged !

志向 — 是 已经 宣誓者 在 这 非常 年龄 在 哪个 经过 最多 男人 他们 是 最多 沉溺其中 !

野心——在大多数人最放纵野心的年纪，就已经被放弃了！

[əʊ] [juːθ] !

O Youth !

哦 青年 !

青年啊！

[bɪ'gɪn] [nɒt] [ðaɪ] [kə'rɪə(r)] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [let] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [sək'siːd] [ɪn] [ɪts] [djuː] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

begin not thy career too soon , and let one passion succeed in its due order to another ;

开始 不是 你的 职业 也 很快 , 和 让 一 热情 成功 在 它是 到期的 命令 到 其他 ;

不要过早开始你的事业，让一种爱好按其应有的顺序过渡到另一种爱好；

[səʊ] [ðæt] ['evri] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [ɪts] [ə'prəʊpriət] [pə'sjuːt] [ænd; ənd] [tʃɑːm] !

so that every season of life may have its appropriate pursuit and charm !

所以 那 每一个 季节 的 生活 可能 有 它是 合适的 追逐 和 魅力 !

让人生的每个阶段都有其应有的追求和魅力！

[ðə; ði] ['aʊəz] [wein] ; [stɪl] ['mɑːlˌtrævərz] [stɜːd] [nɒt] ; [nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [dɪ'stɜːbd] ,

The hours waned ; still Maltravers stirred not ; nor were his meditations disturbed ,

这 小时 减弱 ; 仍然 马尔特拉弗斯 搅拌 不是 ; 也不 是 他的 冥想 不安 ,

时间流逝，马尔特拉弗斯依然一动不动，他的沉思也未曾被打扰。

[ɪk'sept] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔː(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

except by occasional ejaculations from the four old gentlemen ,

除了 经过 偶然 射精 从 这 四 老的 先生们 ,

除了那四位老先生偶尔的射精之外，

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [diːl] [ðeɪ] ['mɒrəlaɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːdz] .
as between each deal they moralized over the caprices of the cards .
作为 之间 每个 交易 他们 道德化的 超过 这 一掷千金 的 这 牌 .
每发完一局牌，他们都会就牌局的变幻莫测进行一番道德评判。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] ,
At length , close beside him he heard that voice ,
在 长度 , 关闭 旁 他 他 听到 那 嗓音 ,
最后，他听到那个声音就在他身边。

[ðə; ði] ['laɪtɪst] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [send] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ;
the lightest sound of which could send the blood rushing through his veins ;
这 最轻 声音 的 哪个 可以 发送 这 血 匆忙 通过 他的 静脉 ;
哪怕最轻微的声音都能让他热血沸腾；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [sɔː] ['kærəlaɪn][ænd; ənd] ['iːvlɪn] , ['siːtɪd] [kləʊz] [baɪ] .
and from his retreat he saw Caroline and Evelyn , seated close by .
和 从 他的 撤退 他 锯 卡罗琳 和 伊芙琳 , 坐着 关闭 经过 .
从他的隐蔽处，他看到卡罗琳和伊芙琳就坐在附近。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , — " [ai][beg]['pɑːd(ə)n] ,
" I beg pardon , " said the former , in a low voice , — " I beg pardon ,
" 我 求 赦免 , " 说 这 以前的 , 在 一个 低的 嗓音 , — " 我 求 赦免 ,
“对不起，”前者低声说道，“对不起，

['iːvlɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Evelyn , for calling you away ; but I longed to tell you .
伊芙琳 , 为了 呼叫 你 离开 ; 但 我 渴望 到 告诉 你 .
伊芙琳，谢谢你把你叫走；但我很想告诉你。

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kɑːst] .
The die is cast .
这 死 是 投掷 .
大局已定。

[lɔːd] - [hæz; həz] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm] !
Lord Doltimore has proposed , and I have accepted him !
主 - 有 建议的 , 和 我 有 公认 他 !
多尔蒂莫尔勋爵向我求婚了，我接受了！

[ə'læs] , [ə'læs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !
唉，唉！

[ai][hɑːf] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][rɪ'trækt] ! "
I half wish I could retract ! "
我 一半 希望 我 可以 缩回 ! "
我真希望我能收回刚才的话！

" ['dɪərɪst] ['kærəlaɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] , " [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,
" Dearest Caroline ! " said the silver voice of Evelyn , " for Heaven's sake ,
" 亲爱的 卡罗琳 ! " 说 这 银 嗓音 的 伊芙琳 , " 为了 天 清酒 ,
“亲爱的卡罗琳！”伊芙琳银铃般的声音说道，“看在上帝的份上，

[duː; də][nɒt] [ðʌs] ['wɒntənli] [rɪ'zɒlv] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʌn'hæpinəs] !
do not thus wantonly resolve on your own unhappiness !
做 不是 因此 肆意妄为 解决 在 你的 自己的 不快乐 !
不要因此而轻易地让自己陷入不幸！

[juː; jʊ] [rɒŋ] [jɔː'self] , ['kærəlaɪn] !
You wrong yourself , Caroline !
你 错误的 你自己 , 卡罗琳 !
卡罗琳，你这是自欺欺人！

[juː; jʊ][duː; də] , [ɪn'diːd] !
you do , indeed !
你 做 , 的确 !

确实如此！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][veɪn] [æm'bɪʃəs] ['kærəktə(r)][juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] !
You are not the vain ambitious character you affect to be !
你 是 不是 这 徒劳 雄心勃勃 特点 你 影响 到 是 !

你并非你装出来的那种虚荣野心勃勃的人！

[ɑː] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ?
Ah , what is it you require ?
啊 , 什么 是 它 你 要求 ?

啊，您需要什么？

[welθ] ?
Wealth ?
财富 ?

财富？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][maɪ] [frend] ; [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ?
Are you not my friend ; am I not rich enough for both ?
是 你 不是 我的 朋友 ; 是 我 不是 富有的 足够的 为了 两个都 ?

你不是我的朋友吗？难道我的财富还不足以同时拥有你和我的朋友吗？

[ræŋk] ?
Rank ?
秩 ?

秩？

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən]
What can it give you to compensate for the misery of a union
什么 能 它 给 你 到 补偿 为了 这 苦难 的 一个 联盟
[wɪ'ðaʊt] [lʌv] ?
without love ?
没有 爱 ?

它能给你带来什么，来弥补一段没有爱情的婚姻所带来的痛苦？

[preɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] .
Pray , forgive me for speaking thus .
祈祷 , 原谅 我 为了 请讲 因此 .

请原谅我这样说话。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] ,
Do not think me presumptuous , or romantic ; but , indeed , indeed ,
做 不是 思考 我 放肆 , 或者 浪漫的 ; 但 , 的确 , 的确 ,

不要认为我狂妄自大，或者浪漫多情；但是，的确，的确

[ai] [nəʊ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [wɒt] [jɔːz] [mʌst; məst][ˌʌndə'gəʊ] !
I know from my own heart what yours must undergo !
我 知道 从 我的 自己的 心 什么 你的 必须 经历 !

我深知你的内心将要承受怎样的痛苦！

" ['kærəlaɪn] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Caroline pressed her friend's hand with emotion .
" 卡罗琳 按下 她 朋友们 手 和 情感 .

卡罗琳激动地握紧了朋友的手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] ['kʌmfətə(r)] , ['iːvlɪn] .
" You are a bad comforter , Evelyn .
" 你 是 一个 坏的 棉被 , 伊芙琳 .

“伊芙琳，你安慰人的方式很糟糕。”

[maɪ]['mʌðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪl] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['dɒktrɪn] .
My mother , my father , will preach a very different doctrine .
我的 母亲 , 我的 父亲 , 将要 布道 一个 非常 不同的 教义 .

我的母亲和父亲会宣扬截然不同的教义。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ][sæd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai]
I am foolish , indeed , to be so sad in obtaining the very object I
我 是 愚蠢 , 的确 , 到 是 所以 伤心 在 获得 这 非常 目的 我
[hæv; həv] [sɔːt] !
have sought !
有 寻求 !

我真是愚蠢，得到我一直追求的东西，却如此悲伤！

[pɔː(r); pʊə(r)] - !
Poor Doltimore !
贫穷的 - !

可怜的道尔蒂莫尔！

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] ,
he little knows the nature ,
他 小的 知道 这 自然 ,

他对自然一无所知。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv]
the feelings of her whom he thinks he has made the happiest of
这 情怀 的 她 谁 他 思考 他 有 制成 这 最快乐 的
[hɜː(r); hə(r)][seks] ;
her sex ;
她 性别 ;

他认为自己让她成为了女性中最幸福的人，她内心的感受；

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nəʊz] — " ['kærəlaɪn] [pɔːzd] , [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
he little knows — " Caroline paused , turned pale as death , and then went
他 小的 知道 — " 卡罗琳 暂停 , 转向 苍白 作为 死亡 , 和 然后 去
['ræpɪdli] [ɒn] ,
rapidly on ,
快速 在 ,

他根本不知道——"卡罗琳顿了顿，脸色苍白如死，然后迅速继续说道，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['iːvlɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
" but you , Evelyn , you will meet the same fate ; we shall bear it together .
" 但 你 , 伊芙琳 , 你 将要 见面 这 相同的 命运 ; 我们 将 熊 它 一起 .
"
"
"

"但是你，伊芙琳，你也会面临同样的命运；我们将一起承受。"

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] !
" No ! no ! do not think so !
" 不 ! 不 ! 做 不是 思考 所以 !

不！不！别这么想！

[weə(r)] [ai] [gɪv] [maɪ][hænd] , [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [maɪ] [hɑːt] .
Where I give my hand , there shall I give my heart .
在哪里 我 给 我的 手 , 那里 将 我 给 我的 心 .

我向哪里伸出手，就向哪里付出我的心。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːlˌtrævərz][hɑːf] [rəʊz] , [ænd; ənd] [saɪd] ['ɔːdəbli] .
" At this time Maltravers half rose , and sighed audibly .
" 在 这 时间 马尔特拉弗斯 一半 玫瑰 , 和 叹了口气 可听见的 .

这时，马尔特拉弗斯半起身，明显地叹了口气。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['kærəlaɪn] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
" Hush ! " said Caroline , in alarm .
" 嘘 ! " 说 卡罗琳 , 在 警报 .

“嘘！”卡罗琳惊恐地说。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [wɪst] - ['teɪb(ə)l] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kliːvlənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɑːlˌtrævərz] .
At the same moment , the whist - table broke up , and Cleveland approached Maltravers .
在 这 相同的 片刻 , 这 惠斯特 - 桌子 打破 向上 , 和 克利夫兰 接近 马尔特拉弗斯 .

与此同时，哨声响起，克利夫兰走向了马尔特拉弗斯。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .
" I am at your service , " said he ; " I know you will not stay the supper .
" 我 是 在 你的 服务 , " 说 他 ; " 我 知道 你 将要 不是 停留 这 晚餐 .

“我随时为您效劳，”他说；“我知道您不会留下来吃晚饭。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [lɔːd]
You will find me in the next room ; I am just going to speak to Lord
你 将要 寻找 我 在 这 下一个 房间 ; 我 是 只是 去 到 说话 到 主

你会在隔壁房间找到我；我正要去跟主说话。

- .
Saxingham .
- .

萨克辛厄姆。

" [ðə; ði] ['gælənt] [əʊld] ['dʒentlmən] [ðen] [peɪd] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" The gallant old gentleman then paid a compliment to the
" 这 英勇 老的 绅士 然后 有薪酬的 一个 赞扬 到 这

这位英勇的老绅士随后向……表示了赞赏。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
young ladies , and walked away .
年轻的 女士们 , 和 步行 离开 .

几个年轻女士，然后就走开了。

" [səʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ! " [sed] [mɪs] ['mɜːt(ə)n] [tuː; tə]
" So you too are a deserter from the ballroom ! " said Miss Merton to
" 所以 你 也 是 一个 逃兵 从 这 舞厅 ! " 说 错过 默顿 到

“原来你也是舞会上的逃兵啊！”默顿小姐说道。

['mɑːlˌtrævərz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .
Maltravers as she rose .
马尔特拉弗斯 作为 她 玫瑰 .

马尔特拉弗斯起身时。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "
" I am not very well ; but do not let me frighten you away . "
" 我 是 不是 非常 出色地 ; 但 做 不是 让 我 吓唬 你 离开 . "

“我身体不太好，但别被我吓跑了。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [kwə'drɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] :
I hear the music ; it is the last quadrille before supper :
我 听到 这 音乐 ; 它 是 这 最后的 方阵舞 前 晚餐 :

我听到了音乐；这是晚餐前的最后一支四对舞：

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['fɔːtʃənət] ['pɑːtnə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
and here is my fortunate partner looking for me . "
和 这里 是 我的 幸运 伙伴 寻找 为了 我 . "

我的幸运伴侣正在找我呢。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['evriweə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [lɔːd] - ,
" I have been everywhere in search of you , " said Lord Doltimore ,
" 我 有 到过 到处 在 搜索 的 你 , " 说 主 - ,

“我到处寻找你，”多尔蒂莫尔勋爵说道。

[ɪn][æn; ən]['æksent][ɒv; əv]['tendə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] : " [kʌm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
in an accent of tender reproach : " come , we are almost too late now .
在 一个 口音 的 投标 责备 : " 来 , 我们 是 几乎 也 晚的 现在 .

带着温柔责备的语气说：“来吧，我们现在几乎太晚了。”

" ['kærəlaɪn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ɪntuː] [lɔːd] - , [huː] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
" Caroline put her arm into Lord Doltimore's , who hurried her into the
" 卡罗琳 放 她 手臂 进入 主 - , WHO 慌忙 她 进入 这
['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
ballroom .
舞厅 .

卡罗琳挽着多尔蒂莫尔勋爵的胳膊，勋爵便催促她走进舞厅。

[mɪs] ['kæmərən] [lʊkt] [ɪ'rezəluːt] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [wen] ['mɑːlˌtrævərz] ['siːtɪd]
Miss Cameron looked irresolute whether or not to follow , when Maltravers seated
错过 卡梅伦 看起来 徊 无论 或者 不是 到 跟随 , 什么时候 马尔特拉弗斯 坐着
[hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
himself beside her ;
他自己 旁 她 ;

马尔特拉弗斯在卡梅伦小姐旁边坐下时，卡梅伦小姐看起来犹豫不决，不知是否要跟随她；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [peɪn][ɪn][ðə; ði]
and the paleness of his brow , and something that bespoke pain in the
和 这 苍白 的 他的 眉头 , 和 某物 那 定制 疼痛 在 这
[kəm'prest] [lɪp] ,
compressed lip ,
压缩 唇 ,

他眉宇间泛白，紧抿的嘴唇上似乎也隐隐透着疼痛。

[went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
went at once to her heart .
去 在 一次 到 她 心 .

立刻就打动了她的心。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪldlaɪk] ['tendənəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstərz]
In her childlike tenderness , she would have given worlds for the sister's
在 她 孩子气 压痛 , 她 会 有 给定 世界 为了 这 姐妹
['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .
privilege of sympathy and soothing .
特权 的 同情 和 舒缓 .

她天真烂漫，愿意用一切来换取姐姐给予她的同情和安慰。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːtɪd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
The room was now deserted ; they were alone .
这 房间 曾是 现在 荒凉的 ; 他们 是 独自的 .

房间里空无一人，只剩下他们两人。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [frɒm; frəm] ['ɛvəlɪnz] [lɪps] , " [weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] [hænd] ,
The words that he had overheard from Evelyn's lips , " Where I shall give my hand ,
这 字 那 他 有 无意中听到 从 伊芙琳的 嘴唇 , " 在哪里 我 将 给 我的 手 ,

他无意中听到伊芙琳说的话：“我将在哪里伸出我的手，

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gɪv] [maɪ] [hɑːt] , " ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn'tɜːprətɪd] [bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [sens] ,
there shall I give my heart , " Maltravers interpreted but in one sense ,
那里 将 我 给 我的 心 , " 马尔特拉弗斯 翻译 但 在 一 感觉 ,

我将把我的心献给那里,”马尔特拉弗斯这样解释道，但这只是一种含义。

— " [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ; " [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] ,
— " she loved her betrothed ; " and strange as it may seem , at that thought ,
— " 她 喜爱 她 未婚妻 ; " 和 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 在 那 想法 ,

——“她深爱着她的未婚夫;”虽然这听起来可能很奇怪，但想到这一点，

[wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [siːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪt] , ['selfɪʃ] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [les] [felt] [ðæn; ðən] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] .
which put the last seal upon his fate , selfish anguish was less felt than deep compassion .
哪个 放 这 最后的 海豹 之上 他的 命运 , 自私 痛苦 曾是 较少的 毛毡 比 深的 同情 .

这最终决定了他的命运，他感受到的更多的是深深的同情，而非自私的痛苦。

[səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [kɔːt] , [səʊ] ['temptɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] — [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'tektə(r)] !
So young , so courted , so tempted as she must be — and with such a protector !
所以 年轻的 , 所以 求爱 , 所以 受诱惑 作为 她 必须 是 — 和 和 这样的 一个 保护者 !

她如此年轻，如此受人追捧，如此容易受到诱惑——而且还有这样一位保护者！

— [ðə; ði] [kəʊld] , [ðə; ði] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] , [ðə; ði] ['hɑːtləs] - !
— the cold , the unsympathizing , the heartless Vargrave !
— 这 寒冷的 , 这 冷漠无情 , 这 狠心 - !

——冷酷无情、毫无同情心的瓦尔格雷夫！

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [huːz] ['fiːlɪŋz] , [səʊ] [wɔːm] , ['evə(r)] ['trembld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [aɪ] .
She , too , whose feelings , so warm , ever trembled on her lip and eye .
她 , 也 , 谁 情怀 , 所以 温暖的 , 曾经 颤抖 在 她 唇 和 眼睛 .

她也是如此，她那温暖的情感总是在嘴唇和眼睛上颤抖。

[əʊ] ! [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [ænd; ənd] [njuː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] ,
Oh ! when she awoke from her dream , and knew whom she had loved ,
哦 ! 什么时候 她 醒来 从 她 梦 , 和 知道 谁 她 有 喜爱 ,

哦！当她从梦中醒来，意识到自己爱的是谁时，

[wɒt] [mait] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] , [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪndʒə(r)] !
what might be her destiny , what her danger !
什么 可能 是 她 命运 , 什么 她 危险 !

她的命运会如何？她又将面临怎样的危险？

" [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [let] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl]
" Miss Cameron , " said Maltravers , " let me for one moment detain you ; I will
" 错过 卡梅伦 , " 说 马尔特拉弗斯 , " 让 我 为了 一 片刻 扣留 你 ; 我 将要
[nɒt] ['trespəs] [lɒŋ] .
not trespass long .
不是 侵入 长的 .

“卡梅伦小姐,”马尔特拉弗斯说,“请允许我耽搁您片刻；我不会打扰您太久。”

[meɪ] [ai] [wʌns] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [raɪts] [ɒv; əv]
May I once , and for the last time , assume the austere rights of
可能 我 一次 , 和 为了 这 最后的 时间 , 认为 这 简朴 权利 的
['frendʃɪp] ?
friendship ?
友谊 ?

我可以最后一次，以朋友的身份，行使那份庄严的礼仪吗?

[ai] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪf] , [mɪs] ['kæmərən] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [biːn]
I have seen much of life , Miss Cameron , and my experience has been
我 有 已见 很多 的 生活 , 错过 卡梅伦 , 和 我的 经验 有 到过
['pɜːrtʃəst] ['dɪəli] ;
purchased dearly ;
购买 亲爱的 ;

卡梅伦小姐，我见识过很多人生百态，而我的经验也是付出了沉重的代价才换来的;

[ænd; ənd] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hɜːmɪt] - [laɪk] [æz; əz] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [grəʊn] ,
and harsh and hermit - like as I may have grown ,
和 残酷的 和 隐士 - 喜欢 作为 我 可能 有 生长 ,

尽管我可能变得冷酷孤僻，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [,aut'liv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [fɔːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .
I have not outlived such feelings as you are well formed to excite .
我 有 不是 活得更久 这样的 情怀 作为 你 是 出色地 形成 到 激发 .

我还没能摆脱那种让你如此心动的感觉。

[neɪ] , " — [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [smaɪld] ['sædli] — " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt]
Nay , " — and Maltravers smiled sadly — " I am not about to compliment
不 , " — 和 马尔特拉弗斯 微笑 令人遗憾的是 — " 我 是 不是 关于 到 赞扬
[ɔː(r)] ['flætə(r)] ,
or flatter ,
或者 奉承 ,

“不,”马尔特拉弗斯悲伤地笑了笑，“我无意恭维或奉承，

[ai] [spiːk] [nɒt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
I speak not to you as the young to the young ; the difference of our
我 说话 不是 到 你 作为 这 年轻的 到 这 年轻的 ; 这 不同之处 的 我们的
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

我不是以年轻人对年轻人的方式与你们交谈；我们年龄相差悬殊，

[ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] ['swiːtnəs] [frɒm; frəm] ['flætəri] , [liːvz] [stɪl] [sɪn'serəti] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .
that takes away sweetness from flattery , leaves still sincerity to friendship .
那 需要 离开 甜味 从 奉承 , 树叶 仍然 诚意 到 友谊 .

这样就去掉了奉承中的甜腻，却保留了友谊的真诚。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] ,
You have inspired me with a deep interest ,
你 有 灵感 我 和 一个 深的 兴趣 ,

你激发了我浓厚的兴趣，

— [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [raʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
— deeper than I thought that living beauty could ever rouse in me again !
— 更深 比 我 想法 那 活的 美丽 可以 曾经 唤醒 在 我 再次 !

——比我想象中还要深刻，那种鲜活的美丽还能再次唤醒我的内心！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] ,
It may be that something in the tone of your voice , your manner ,
它 可能 是 那 某物 在 这 语气 的 你的 嗓音 , 你的 方式 ,

或许是你的语气、举止中的某些因素，

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪs] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [dɪ'faɪn] , [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [ai] [njuː] [ɪn] [juːθ] ,
a nameless grace that I cannot define , reminds me of one whom I knew in youth ,
一个 无名 优雅 那 我 不能 定义 , 提醒 我 的 一 谁 我 知道 在 青年 ,

一种无法言喻的、难以名状的恩典，让我想起了我年轻时认识的一个人。

— [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [welθ] , [bɜːθ] ;
— one who had not your advantages of education , wealth , birth ;
— 一 WHO 有 不是 你的 优势 的 教育 , 财富 , 出生 ;

——一个没有你所拥有的教育、财富、出身优势的人；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kaɪnd] [ðæn; ðən] ['fɔːtʃuːn] .
but to whom Nature was more kind than Fortune .
但 到 谁 自然 曾是 更多的 种类 比 财富 .

但对他而言，自然比命运更仁慈。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] ['iːvlɪn] , [ðʌs] [rɪ'njuːd] , —
" He paused a moment ; and without looking towards Evelyn , thus renewed , —
" 他 暂停 一个 片刻 ; 和 没有 寻找 向 伊芙琳 , 因此 更新 , —

他停顿片刻；然后没有看向伊芙琳，就这样，——

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['entərɪŋ] [laɪf] ['ʌndə(r)] ['brɪliənt] ['ɔːspɪsɪz] .
" You are entering life under brilliant auspices .
" 你 是 进入 生活 在下面 杰出的 庇护 .

“你正带着美好的前程步入人生。”

[ɑː] , [let] [ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] !
Ah , let me hope that the noonday will keep the promise of the dawn !
啊 , 让 我 希望 那 这 午 将要 保持 这 承诺 的 这 黎明 !

啊，但愿正午能够不负黎明之约！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'septəb(ə)l] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ; [duː; də] [nɒt] [dɪ'mɑːnd] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)] [driːm] [tuː] ['fɒndli] .
You are susceptible , imaginative ; do not demand too much , or dream too fondly .
你 是 易受影响的 , 富有想象力的 ; 做 不是 要求 也 很多 , 或者 梦 也 深情地 .

你心思细腻，想象力丰富；不要要求太多，也不要做得太美的梦。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] ,
When you are wedded ,
什么时候 你 是 已婚 ,

当你结婚的时候，

[duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['wedɪd] [laɪf] [ɪz] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [ɪts] [k'eəz] ;
do not imagine that wedded life is exempt from its trials and its cares ;
做 不是 想象 那 已婚 生活 是 豁免 从 它是 试验 和 它是 关心 ;

不要以为婚姻生活就能免于考验和烦恼；

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [bɪ'lʌvɪd] — [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — [duː; də][nɒt][ɑːsk]
if you know yourself beloved — and beloved you must be — do not ask
如果 你 知道 你自己 心爱 — 和 心爱 你 必须 是 — 做 不是 问
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn][ɔːl] [wɪtʃ] [rəʊ'mæns] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd]
from the busy and anxious spirit of man all which Romance promises and
从 这 忙碌的 和 焦虑的 精神 的 男人 全部 哪个 浪漫 承诺 和
[laɪf] [bʌt; bət] ['reəli] [jiːldz] .
Life but rarely yields .
生活 但 很少 产量 .

如果你知道自己是被爱的——而你一定是被爱的——就不要向忙碌而焦虑的人类灵魂索取浪漫所承诺的一切，以及生活很少给予的一切。

[ænd; ənd][əʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['pæʃ(ə)n] ,
And oh ! " continued Maltravers , with an absorbing and earnest passion ,
和 哦 ! " 持续 马尔特拉弗斯 , 和 一个 吸收 和 认真 热情 ,

“哦！”马尔特拉弗斯继续说道，语气中充满了投入和真挚的热情。

[ðæt] [pɔː] [fɔːθ] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [rə'pɪdəti] , — " [ɪf] ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
that poured forth its language with almost breathless rapidity , — " if ever your heart
那 倾倒 前进 它是 语言 和 几乎 喘不过气 快速 , — " 如果 曾经 你的 心
['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
rebels ,
叛军 ,

它以几乎令人窒息的速度倾泻出语言——“如果你的心反抗，

[ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd] , [flaɪ][ðə; ði] [fɔːls] ['sentɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] !
if ever it be dissatisfied , fly the false sentiment as a sin !
如果 曾经 它 是 不满 , 飞 这 错误的 情绪 作为 一个 罪 !

如果内心感到不满，就把这种虚假的感情当作罪过来抛弃！

[θrəʊn] , [æz; əz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ræŋk][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Thrown , as from your rank you must be , on a world of a
抛掷 , 作为 从 你的 秩 你 必须 是 , 在 一个 世界 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['perilz] ,
thousand perils ,
千 危险 ,

你身份低微，必定被抛入这危机四伏的世界。

[wɪð] [nəʊ] [gaɪd] [səʊ] ['kɒnstənt]
with no guide so constant
和 不 指导 所以 持续的

没有向导，所以一直

[ænd; ənd][səʊ] [seɪf] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] , [meɪk] [nɒt] [ðæt] [wɜːld] [tuː] [dɪə(r)][ə; eɪ] [frend] .
and so safe as your own innocence , make not that world too dear a friend .
和 所以 安全的 作为 你的 自己的 无辜 , 制作 不是 那 世界 也 亲爱的 一个 朋友 .

所以，就像守护自己的纯真一样，不要把这个世界看得太亲近。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ['evə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['ləʊnli] [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] ,
Were it possible that your own home ever could be lonely or unhappy ,
是 它 可能的 那 你的 自己的 家 曾经 可以 是 孤独 或者 不开心 ,

如果你的家也有可能让你感到孤独或不快乐，

[rɪ'flekt] [ðæt] [tuː; tə] ['wʊmən] [ðə; ði] [ʌnh'æpɪəst] [həʊm] [ɪz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'brɔːd] .
reflect that to woman the unhappiest home is happier than all excitement abroad .
反映 那 到 女士 这 最不快乐 家 是 更快乐 比 全部 激动 国外 .

这表明，对女人而言，最不幸的家也比在国外经历的一切刺激更幸福。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sjuːtə] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] : [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [æsp] [ləːk] ['ʌndə(r)]
You will have a thousand suitors hereafter : believe that the asp lurks under
你 将要 有 一个 千 求婚者 此后 : 相信 那 这 阿斯巴德 潜伏者 在下面
[ðə; ði] - [tʌŋ] ,
the flatterer's tongue ,
这 - 舌头 ,

今后你将有成千上万的追求者：要知道，谄媚者的舌头下藏着毒蛇。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɒt] .
and resolve , come what may , to be contented with your lot .
和 解决 , 来 什么 可能 , 到 是 满足 和 你的 很多 .

无论发生什么，都要下定决心安于现状。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][ai] [nəʊn] , ['lʌvli] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ] ,
How many have I known , lovely and pure as you ,
如何 许多 有 我 已知 , 迷人的 和 纯的 作为 你 ,

我认识的像你这样美丽纯洁的人有多少？

[huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['veri] [ə'fekʃən] — [ðə; ði] ['veri] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] — [tuː; tə]
who have suffered the very affections — the very beauty of their nature — to
WHO 有 遭受 这 非常 情感 — 这 非常 美丽 的 他们的 自然 — 到
[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] !
destroy them !
破坏 他们 !

他们遭受了情感的摧残——他们天性中的美好——最终被摧毁！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnə] , [æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,
Listen to me as a warner , as a brother ,
听 到 我 作为 一个 华纳 , 作为 一个 兄弟 ,

请听我说，我既是警告者，又是兄弟。

[æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] ['siːz] [ɒn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]
as a pilot who has passed the seas on which your vessel is about to
作为 一个 飞行员 WHO 有 通过了 这 海域 在 哪个 你的 血管 是 关于 到
[lɔːntʃ] .
launch .
发射 .

就像一位已经飞越过你即将启航海域的飞行员一样。

[ænd; ənd]['evə(r)] , ['evə(r)][let][ˌem 'iː] [nəʊ] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [lændz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [meɪ] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,
And ever , ever let me know , in whatever lands your name may reach me ,
和 曾经 , 曾经 让 我 知道 , 在 任何 土地 你的 姓名 可能 抵达 我 ,

永远，永远让我知道，无论你的名字传到我耳中是哪里，

[ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['eksələns] ,
that one who has brought back to me all my faith in human excellence ,
那 一 WHO 有 带来 后退 到 我 全部 我的 信仰 在 人类 卓越 ,

是他让我重拾了对人类卓越的全部信心。

[waɪl] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] , [ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
while the idol of our sex , is the glory of her own .
尽管 这 偶像 的 我们的 性别 , 是 这 荣耀 的 她 自己的 .

而我们女性的偶像，则是她自身的荣耀。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪm'pɜːtɪnəns] ; [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌəʊvəfl'əʊd] .
Forgive me this strange impertinence ; my heart is full , and has overflowed .
原谅 我 这 奇怪的 无礼 ; 我的 心 是 满的 , 和 有 溢出 .

请原谅我这突如其来的冒昧；我的内心充满了喜悦，难以抑制。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['kæmərən] — ['iːvlɪn] ['kæmərən] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] [ə'fens] , [ænd; ənd][maɪ] [lɑːst] [ˌfeə'wel] !

And now , Miss Cameron — Evelyn Cameron — this is my last offence , and my last farewell !

和 现在 , 错过 卡梅伦 — 伊芙琳 卡梅伦 — 这 是 我的 最后的 罪行 , 和 我的 最后的 告别 !

现在，卡梅伦小姐——伊芙琳·卡梅伦——这是我最后一次犯错，也是我最后的告别!

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] , [ʌn'nəʊɪŋli] , [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] ,

" He held out his hand , and involuntarily , unknowingly , she clasped it ,

" 他 握住 出去 他的 手 , 和 不由自主 , 不知不觉地 , 她 紧握 它 ,

他伸出手，她不由自主地、不知不觉地握住了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [wɜːdz] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

as if to detain him till she could summon words to reply .

作为 如果 到 扣留 他 直到 她 可以 召唤 字 到 回复 .

仿佛要拦住他，直到她能想出合适的词语来回应。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [lɔːd] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] .

Suddenly he heard Lord Vargrave's voice behind .

突然 他 听到 主 - 嗓音 在后面 .

他突然听到身后传来瓦格雷夫勋爵的声音。

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

The spell was broken ; the next moment Evelyn was alone ,

这 拼写 曾是 破碎的 ; 这 下一个 片刻 伊芙琳 曾是 独自的 ,

咒语被打破了；下一刻，伊芙琳就独自一人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒŋ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,

and the throng swept into the room towards the banquet , and laughter and gay voices were heard ,

和 这 人群 扫荡 进入 这 房间 向 这 宴会 , 和 笑声 和 同性恋 声音 是 听到 ,

人群涌入宴会厅，欢声笑语此起彼伏。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [ə'gen] [baɪ] ['ɛvəlɪnz] [saɪd] !

and Lord Vargrave was again by Evelyn's side !

和 主 - 曾是 再次 经过 伊芙琳的 边 !

瓦格雷夫勋爵又一次出现在伊芙琳身边!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[tuː; tə][juː; jʊ]

To you

到 你

致你

[ðɪs] ['dʒɜːni] [ɪz][dɪ'vəʊtɪd] .

This journey is devoted .

这 旅行 是 奉献 .

这段旅程是献身的。

['lʌvərz] ['prəʊgres] , [ækt][ˌaɪ 'viː] .

Lover's Progress , Act iv .

恋人的 进步 , 行为 四 .

《恋人历程》第四幕

[ˌɛs'siː] . [wʌn] .
sc . 1 .
斯 . 1 .

sc. 1.

[æz; əz] ['kliːvlənd] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːnd] ['həʊmwəd] , [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'brʌptli] [tʃekt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [gæ'ruːlɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
AS Cleveland and Maltravers returned homeward , the latter abruptly checked the cheerful garrulity of his friend .
作为 克利夫兰 和 马尔特拉弗斯 返回 回家 , 这 后者 突然 已检查 这 快乐 喋喋不休 的 他的 朋友 .

当克利夫兰和马尔特拉弗斯返回家乡时，后者突然制止了他朋友的滔滔不绝。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" I have a favour , a great favour to ask of you . "
" 我 有 一个 偏爱 , 一个 伟大的 偏爱 到 问 的 你 . "

“我有一个忙，一个很大的忙，想请你帮。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what is that ? "
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？”

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['bɜːli] [tə'mɒrəʊ] ; [ai][keə(r)][nɒt][æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ; [wiː; wi] [niːd] [gəʊ]
" Let us leave Burleigh tomorrow ; I care not at what hour ; we need go
" 让 我们 离开 伯利 明天 ; 我 关心 不是 在 什么 小时 ; 我们 需要 去

“我们明天就离开伯利吧；几点走我不在乎；我们必须走。”

[bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steɪdʒɪz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'tiːgd] . "
but two or three stages if you are fatigued . "
但 二 或者 三 阶段 如果 你 是 疲劳 . "

如果你感到疲倦，可以分两到三个阶段进行。”

" [məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l][həʊst] !
" Most hospitable host !
" 最多 好客 主持人 !

“最热情好客的主人！”

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
and why ? "
和 为什么 ? "

为什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tɔːtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ægəni][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['bɜːli] ,
" It is torture , it is agony to me , to breathe the air of Burleigh ,
" 它 是 酷刑 , 它 是 痛苦 到 我 , 到 呼吸 这 空气 的 伯利 ,

“对我来说，呼吸伯利的空气是一种折磨，一种痛苦。”

" [kraɪd]['mɑːlˌtrævərz] , ['waɪldli] .
" cried Maltravers , wildly .
" 哭 马尔特拉弗斯 , 疯狂地 .

“马尔特拉弗斯疯狂地喊道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ges] [maɪ]['siːkrət] ?
" Can you not guess my secret ?
" 能 你 不是 猜测 我的 秘密 ?

你猜不到我的秘密吗?

[hæv; həv][ai] [ðen] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] ?
Have I then concealed it so well ?
有 我 然后 暗 它 所以 出色地 ?

那我真的隐藏得很好吗?

[ai] [lʌv] , [ai][ə'dɔː(r)] ['iːvlɪn] ['kæmərən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [ə'nʌðə(r)] !
I love , I adore Evelyn Cameron , and she is betrothed to — she loves — another !
我 爱 , 我 崇拜 伊芙琳 卡梅伦 , 和 她 是 未婚妻 到 — 她 爱 — 其他 !

我爱伊芙琳·卡梅隆，我非常崇拜她，但她已经订婚了——她爱着——另一个人！

" ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] [wɒz; wəz] ['breθləs] [wɪð] [ə'meɪz] ; ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [ɪn'diːd] [səʊ] [wel] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ,
" Mr . Cleveland was breathless with amaze ; Maltravers had indeed so well concealed his secret ,
" 先生 . 克利夫兰 曾是 喘不过气 和 惊奇 ; 马尔特拉弗斯 有 的确 所以 出色地 暗 他的 秘密 ,

克利夫兰先生惊讶得喘不过气来；马尔特拉弗斯确实把他的秘密隐藏得如此之好。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'petʃuəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
and now his emotion was so impetuous , that it startled and alarmed the old man ,
和 现在 他的 情感 曾是 所以 浮躁 , 那 它 惊慌 和 惊慌 这 老的 男人 ,

此刻他的情绪如此激动，令老人既惊讶又担忧。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)][hɪm'self] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] .
who had never himself experienced a passion , though he had indulged a sentiment .
WHO 有 绝不 他自己 经验丰富的 一个 热情 , 尽管 他 有 沉溺其中 一个 情绪 .

他自己从未体验过激情，尽管他曾沉溺于某种情感之中。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [suːð] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv]['ægəni] ,
He sought to console and soothe ; but after the first burst of agony ,
他 寻求 到 安慰 和 舒缓 ; 但 后 这 第一的 爆裂 的 痛苦 ,

他试图安慰和抚慰她；但在最初的痛苦爆发之后，

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , —
Maltravers recovered himself , and said gently , —
马尔特拉弗斯 恢复 他自己 , 和 说 轻轻地 , —

马尔特拉弗斯恢复了镇定，轻声说道：

" [let] [ˌjuː 'es]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['kɒŋkə(r)] [ðɪs] ['mædnəs] ,
" Let us never return to this subject again : it is right that I should conquer this madness ,
" 让 我们 绝不 返回 到 这 主题 再次 : 它 是 正确的 那 我 应该 征服 这 疯狂 ,

“我们以后永远不要再谈这件事了：我应该战胜这种疯狂，这是理所应当的。”

[ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ai] [wɪl] !
and conquer it I will !
和 征服 它 我 将要 !

我必将征服它！

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['wiːknəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Now you know my weakness , you will indulge it .
现在 你 知道 我的 弱点 , 你 将要 放纵 它 .

既然你知道了我的弱点，你就纵容它吧。

[maɪ][kjʊə(r)] ,
My cure ,
我的 治愈 ,

我的疗法，

['kænɒt] [kə'mens] [ʌn'tɪl] [ai] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [si:] [frɒm; frəm] [maɪ] ['keɪsmənt] [ðə; ði] ['veri] [ru:f]
cannot commence until I can no longer see from my casements the very roof
不能 开始 直到 我 能 不 更长 看 从 我的 窗户 这 非常 屋顶
[ðæt] ['ʃeltəz] [ðə; ði] [ə'faɪənst] [braɪd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . "
that shelters the affianced bride of another . "
那 避难所 这 已订婚 新娘 的 其他 . "

只有当我再也无法从窗外看到庇护着他人未婚新娘的屋顶时，一切才能开始。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [ðen] , [wi:; wi] [wɪl] [set] [ɒf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] : [maɪ] [frend] !
" Certainly , then , we will set off to - morrow : my friend !
" 当然 , 然后 , 我们 将要 放 离开 到 - 明天 : 我的 朋友 !

那么，我的朋友，我们明天一定出发！

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] — "
is it indeed — "
是 它 的确 — "

真的是这样吗?

" [ɑ:] , [si:s] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] ; " [nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ai] [ɪm'plɔ:(r)] : [gɪv] [ˌem 'i:]
" Ah , cease , " interrupted the proud man ; " no compassion , I implore : give me
" 啊 , 停止 , " 中断 这 自豪的 男人 ; " 不 同情 , 我 恳求 : 给 我
[bʌt; bət] [taɪm]
but time
但 时间

“啊，住手，”骄傲的男人打断道，“求你不要怜悯，只给我时间。”

[ænd; ənd] ['saɪləns] , — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['remədiz] .
and silence , — they are the only remedies .
和 沉默 , — 他们 是 这 仅有的 补救措施 .

沉默——这是唯一的解药。

" [bɪ'fɔ:(r)] [nu:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['bə:li] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ] [ɪts] [lɔ:d] .
" Before noon the next day , Burleigh was once more deserted by its lord .
" 前 中午 这 下一个 天 , 伯利 曾是 一次 更多的 荒凉的 经过 它是 主 .

“第二天中午之前，伯利再次被它的主人抛弃了。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['eltən] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]
As the carriage drove through the village , Mrs . Elton saw it from her
作为 这 运输 驾驶 通过 这 村庄 , 太太 . 埃尔顿 锯 它 从 她
['əʊpən] ['wɪndəʊ] ;
open window ;
打开 窗户 ;

马车驶过村庄时，埃尔顿太太从敞开的窗户看到了它；

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪtrən] , [tu:] [əb'zɔ:bd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [bə'nevələns] ,
but her patron , too absorbed at that hour even for benevolence ,
但 她 赞助人 , 也 吸收 在 那 小时 甚至 为了 仁 ,

但她的赞助人当时心事重重，甚至无暇顾及仁慈之心。

[fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [wεbs] [ɒv; əv] [feɪt] ,
forgot her existence and yet so complicated are the webs of fate ,
忘了 她 存在 和 然而 所以 复杂的 是 这 网络 的 命运 ,

我忘记了她的存在，然而命运之网就是如此复杂。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðæt] ['ləʊli] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ə; eɪ] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
that in the breast of that lowly stranger was locked a secret of the most
那 在 这 胸部 的 那 卑微的 陌生人 曾是 已锁定 一个 秘密 的 这 最多
['vaɪt(ə)l] ['məʊmənt] [tu:; tə] ['mɑ:lˌtrævərz] .
vital moment to Maltravers .
必不可少的 片刻 到 马尔特拉弗斯 .

在那个卑微的陌生人的胸膛里，锁着一个对马尔特拉弗斯来说至关重要的秘密。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] ; [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['skwaɪə(r)]['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['eltən] , ['æŋkʃəsli] .
" Where is he going ; where is the squire going ? " asked Mrs . Elton , anxiously .
" 在哪里 是 他 去 ; 在哪里 是 这 乡绅 去 ? " 问 太太 . 埃尔顿 , 焦虑地 .

“他要去哪里？乡绅要去哪里？”埃尔顿太太焦急地问道。

" [dɪə(r)] [hɑːt] ! " [sed] [ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)] ,
" Dear heart ! " said the cottager ,
" 亲爱的 心 ! " 说 这 农舍 ,

“亲爱的！”农舍主人说道。

" [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [hiː; hi][biː; bi]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][tuː; tə]['fɔːrən] [pɑːts] .
" they do say he be going for a short time to foren parts .
" 他们 做 说 他 是 去 为了 一个 短的 时间 到 门 部分 .

“他们说他要去国外短期出差。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] . "
But he will be back at Christmas . "
但 他 将要 是 后退 在 圣诞节 . "

但他圣诞节就会回来。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] [ai] [meɪ] [biː; bi] [gɒn] [hens] [fər'evə(r)] , " ['mʌtə] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ;
" And at Christmas I may be gone hence forever , " muttered the invalid ;
" 和 在 圣诞节 我 可能 是 已消失 因此 永远 , " 低声说道 这 无效的 ;

“到了圣诞节，我可能就永远离开了这里，”病人喃喃自语道；

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðæt] ['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə]['eni] [wʌn] ?
" but what will that matter to him — to any one ?
" 但 什么 将要 那 事情 到 他 — 到 任何 一 ?

但对他来说，这对任何人来说，又有什么意义呢？

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]
" At the first stage Maltravers and his friend were detained a short time
" 在 这 第一的 阶段 马尔特拉弗斯 和 他的 朋友 是 被拘留 一个 短的 时间
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
for the want of horses .
为了 这 想 的 马匹 .

“第一阶段，马尔特拉弗斯和他的朋友因为缺少马匹而被短暂拘留。

[lɔːd] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [gests] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,
Lord Raby's house had been filled with guests on the preceding night ,
主 - 房子 有 到过 已填 和 客人 在 这 前 夜晚 ,

前一天晚上，拉比勋爵的府邸里挤满了客人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn] , ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reibi] [ɑːmz] ,
and the stables of this little inn , dignified with the sign of the Raby Arms ,
和 这 马厩 的 这 小的 客栈 , 凝重 和 这 符号 的 这 拉比 武器 ,

还有这家小客栈的马厩，上面挂着拉比武器的标志，显得格外庄严。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [pleɪs] ,
and about two miles distant from the great man's place ,
和 关于 二 英里 遥远 从 这 伟大的 男人的 地方 ,

距离这位伟人住所大约两英里，

[hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['njuːmərəs] ['kleɪmənts] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['həʊmwəd] [frɒm; frəm] - .
had been exhausted by numerous claimants returning homeward from Knaresdean .
有 到过 筋疲力尽的 经过 很多的 索赔人 返回 回家 从 - .

众多索赔者从克纳雷斯迪安返回家乡，使这里疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['sɒlətri] [pəʊst] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tɪl] [sʌm; səm]['dʒeɪdɪd]
It was a quiet , solitary post - house , and patience , till some jaded
它 曾是 一个 安静的 , 孤 邮政 - 房子 , 和 耐心 , 直到 一些 厌倦
['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ,
horses should return ,
马匹 应该 返回 ,

那是一个安静、孤寂的驿站，需要耐心等待，直到一些疲惫的马匹返回。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] ; [ðə; ði][həʊst] , [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [fɔː(r)]
was the only remedy ; the host , assuring the travellers that he expected four
曾是 这 仅有的 补救 ; 这 主持人 , 保证 这 旅行者 那 他 预期的 四
['hɔːsɪz] ['evri] ['məʊmənt] ,
horses every moment ,
马匹 每一个 片刻 ,

这是唯一的办法；店主向旅客保证，他随时都会送来四匹马。

[ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] .
invited them within .
受邀 他们 之内 .

请他们进来。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [nɒt] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd]
The morning was cold , and the fire not unacceptable to Mr . Cleveland
这 早晨 曾是 寒冷的 , 和 这 火 不是 不可接受 到 先生 . 克利夫兰
;
;
;

早晨很冷，克利夫兰先生觉得炉火还可以接受；

[səʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .
so they went into the little parlour .
所以 他们 去 进入 这 小的 客厅 .

于是他们走进了小客厅。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪərəns] , [huː]
Here they found an elderly gentleman of very prepossessing appearance , who
这里 他们 成立 一个 老年 绅士 的 非常 令人着迷 外貌 , WHO
[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
was waiting for the same object .
曾是 等待 为了 这 相同的 目的 .

他们在这里遇到了一位外表非常迷人的老绅士，他也在等待同一个东西。

[hiː; hi] [muːvd] ['kɜːtiəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] ['entəd] , [ænd; ənd]
He moved courteously from the fireplace as the travellers entered , and
他 已搬 礼貌地 从 这 壁炉 作为 这 旅行者 进入 , 和
[pʊʃt] [ðə; ði] " [biː] — — - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ['krɒnɪk(ə)l] " [tə'wɔːdz] ['kliːvlənd] :
pushed the " B — — - shire Chronicle " towards Cleveland :
推动 这 " B — — - 郡 编年史 " 向 克利夫兰 :

旅客们进来时，他礼貌地从壁炉旁走开，把《B——郡纪事报》推向克利夫兰：

['kliːvlənd] [baʊd] [ɜː'beɪnli] .
Cleveland bowed urbanely .
克利夫兰 鞠躬 文雅地 .

克利夫兰彬彬有礼地鞠了一躬。

" [ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] . "
" A cold day , sir ; the autumn begins to show itself . "
" 一个 寒冷的 天 , 先生 ; 这 秋天 开始 到 展示 本身 . "

“先生，今天天气寒冷；秋天的气息开始显现了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ; " [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld][ðə; ði] [mɔː(r)] ,
" It is true , sir , " answered the old gentleman ; " and I feel the cold the more ,
" 它 是 真的 , 先生 , " 回答 这 老的 绅士 ; " 和 我 感觉 这 寒冷的 这 更多的 ,

"的确如此，先生，"老先生回答说，"我越觉得冷了。"

['hævɪŋ] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] . "
having just quitted the genial atmosphere of the South . "
拥有 只是 辞职 这 和蔼可亲 气氛 的 这 南 . "

刚刚离开南方宜人的氛围。

" [ɒv; əv] ['ɪtəli] ? "
" Of Italy ? "
" 的 意大利 ? "

"意大利的？"

" [nəʊ] , [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['əʊnli] .
" No , of England only .
" 不 , 的 英格兰 仅有的 .

"不，仅限英格兰。"

[ai] [siː] [baɪ] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ([ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n]) [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
I see by this paper (I am not much of a politician) that there is a chance of a dissolution of parliament ,
我 看 经过 这 纸 (我 是 不是 很多 的 一个 政治家) 那 那里 是 一个 机会 的 一个 溶解 的 议会 ,

从这份文件来看（我对政治不太了解），议会有可能解散。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kaʊnti] ; [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ,
and that Mr . Maltravers is likely to come forward for this county ; are you acquainted with him ,
和 那 先生 . 马尔特拉弗斯 是 可能 到 来 向前 为了 这 县 ; 是 你 熟人 和 他 ,

马尔特拉弗斯先生很可能会代表本县参选；你认识他吗？

[sɜː(r)] ? "
sir ? "
先生 ? "

先生？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['kliːvlənd] , ['smaɪlɪŋ] .
" A little , " said Cleveland , smiling .
" 一个 小的 , " 说 克利夫兰 , 微笑 .

"有一点点，"克利夫兰笑着说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ;
" He is a man I am much interested in , " said the old gentleman ;
" 他 是 一个 男人 我 是 很多 感兴趣的 在 , " 说 这 老的 绅士 ;

"我对这个人很感兴趣，"老先生说；

" [ænd; ənd][ai][həʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . "
" and I hope soon to be honoured with his acquaintance . "
" 和 我 希望 很快 到 是 荣幸 和 他的 熟人 . "

"我希望不久后能有幸结识他。"

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ? " [ɑːskt] ['kliːvlənd] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)]
and you are going into his neighbourhood ? " asked Cleveland , looking more
和 你 是 去 进入 他的 邻里 ? " 问 克利夫兰 , 寻找 更多的
[ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
attentively at the stranger ,
认真地 在 这 陌生人 ,

"你要去他家附近？"克利夫兰问道，更加仔细地打量着这位陌生人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['sɪmp(ə)l]['kændə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]
and much pleased with a certain simple candour in his countenance and
和 很多 高兴 和 一个 肯定 简单的 坦率 在 他的 面容 和
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

他面容和举止中流露出的某种朴实坦率，令我十分满意。

" [jes] , [tuː; tə]['mɜːt(ə)n] ['rektəri] .
" Yes , to Merton Rectory .
" 是的 , 到 默顿 牧师住宅 .

"是的，去默顿教区长官邸。"

" ['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [st'eɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜːnd] [raʊnd] .
" Maltravers , who had been hitherto stationed by the window , turned round .
" 马尔特拉弗斯 , WHO 有 到过 迄今为止 驻 经过 这 窗户 , 转向 圆形的 .

"此前一直站在窗边的马尔特拉弗斯转过身来。

" [tuː; tə]['mɜːt(ə)n] ['rektəri] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kliːvlənd] .
" To Merton Rectory ? " repeated Cleveland .
" 到 默顿 牧师住宅 ? " 重复 克利夫兰 .

"去默顿教区长官邸？"克利夫兰重复道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
" You are acquainted with Mr .
" 你 是 熟人 和 先生 .

你认识这位先生吗？

['mɜːt(ə)n] , [ðen] ? "
Merton , then ? "
默顿 , 然后 ? "

那么，是默顿吗？

" [nɒt] [jet] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
" Not yet ; but I know some of his family .
" 不是 然而 ; 但 我 知道 一些 的 他的 家庭 .

"还没有；但我认识他的一些家人。"

[haʊ'evə(r)] , [maɪ]['vɪzɪt][ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , —
However , my visit is rather to a young lady who is staying at the rectory , —
然而 , 我的 访问 是 相当 到 一个 年轻的 女士 WHO 是 入住 在 这 牧师住宅 , —
[mɪs] ['kæmərən] .
Miss Cameron .
错过 卡梅伦 .

然而，我此行的目的是拜访一位住在牧师住宅的年轻女士——卡梅伦小姐。

" ['mɑːlˌtrævərz] [saɪd] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] .
" Maltravers sighed heavily ; and the old gentleman looked at him curiously .
" 马尔特拉弗斯 叹了口气 重度 ; 和 这 老的 绅士 看起来 在 他 奇怪的是 .

马尔特拉弗斯重重地叹了口气；老先生好奇地看着他。

" [pə'hæps] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['neɪbəhʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] — "
" Perhaps , sir , if you know that neighbourhood , you may have seen — "
" 也许 , 先生 , 如果 你 知道 那 邻里 , 你 可能 有 已见 — "

"先生，如果您熟悉那个街区，或许您已经见过——"

" [mɪs] ['kæmərən] !
" Miss Cameron !
" 错过 卡梅伦 !

“卡梅伦小姐！”

['sɜːt(ə)nli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [fə'gɒtn] .
Certainly ; it is an honour not easily forgotten .
当然 ; 它 是 一个 荣誉 不是 容易地 被遗忘的 .

当然，这是一份令人难忘的荣誉。

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [lʊkt] [pliːzd] .
" The old gentleman looked pleased .
" 这 老的 绅士 看起来 高兴 .

这位老先生看起来很高兴。

" [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ə'fekʃn] ,
" The dear child ! " said he , with a burst of honest affection ,
" 这 亲爱的 孩子 ! " 说 他 , 和 一个 爆裂 的 诚实的 感情 ,

“亲爱的孩子！”他满怀真挚的爱意说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he passed his hand over his eyes .
和 他 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 .

他用手揉了揉眼睛。

['mɑːlˌtrævərz] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
Maltravers drew near to him .
马尔特拉弗斯 画 靠近 到 他 .

马尔特拉弗斯走近了他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] ['kæmərən] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" You know Miss Cameron ; you are to be envied , sir , " said he .
" 你 知道 错过 卡梅伦 ; 你 是 到 是 令人羡慕 , 先生 , " 说 他 .

“卡梅伦小姐，您真是令人羡慕，先生，”他说。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; ['leɪdi] - [ɪz][maɪ] ['dɪərɪst]
" I have known her since she was a child ; Lady Vargrave is my dearest
" 我 有 已知 她 自从 她 曾是 一个 孩子 ; 女士 - 是 我的 亲爱的
[frend] . "
friend . "
朋友 . "

“我从她还是个孩子的时候就认识她了；瓦格雷夫夫人是我最亲密的朋友。”

" ['leɪdi] - [mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
" Lady Vargrave must be worthy of such a daughter .
" 女士 - 必须 是 值得 的 这样的 一个 女儿 .

“瓦格雷夫夫人一定配得上这样的女儿。”

['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd] [ðæt]
Only under the light of a sweet disposition and pure heart could that
仅有的 在下面 这 光 的 一个 甜的 处置 和 纯的 心 可以 那
['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][hæv; həv] [biːn] [treɪnd] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
beautiful nature have been trained and reared .
美丽的 自然 有 到过 受过训练 和 饲养 .

只有在温柔的性情和纯洁的心灵的照耀下，才能培养出如此美好的天性。

" ['mɑːlˌtrævərz] [spəʊk] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [mɔː(r)] ,
" Maltravers spoke with enthusiasm ; and , as if fearful to trust himself more ,
" 马尔特拉弗斯 辐 和 热情 ; 和 , 作为 如果 可怕 到 相信 他自己 更多的 ,
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 .

“马尔特拉弗斯热情洋溢地发言；但似乎害怕更加信任自己，便离开了房间。

" [ðæt] ['dʒentlmən] [spiːks] [nɒt] [mɔː(r)] ['wɔːmli] [ðæn; ðən] ['dʒʌstli] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

" That gentleman speaks not more warmly than justly , " said the old man , with some surprise .

" 那 绅士 说话 不是 更多的 热情地 比 公正地 , " 说 这 老的 男人 , 和 一些 惊喜 .

“那位先生说话不热情也不冷漠，只是很公正，”老人有些惊讶地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] ['saɪəns] ,

" He has a countenance which , if physiognomy be a true science ,

" 他 有 一个 面容 哪个 , 如果 面相学 是 一个 真的 科学 ,

“如果面相学是一门真正的科学，那么他的面容……”

[di'klɛə] [hɪz; ɪz] [preɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['kɒmən] ['kɒmplɪmənt] ; [meɪ] [ai] [ɪn'kwaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

declares his praise to be no common compliment ; may I inquire his name ? "

声明 他的 称赞 到 是 不 常见的 赞扬 ; 可能 我 查询 他的 姓名 ? "

他声称这绝非寻常的恭维；请问他叫什么名字？

" ['mɑːlˌtrævərz] , " [rɪ'plaɪd] ['kliːvlənd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [veɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [eks] - ['pjuːpəlz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [prə'djuːs] .

" Maltravers , " replied Cleveland , a little vain of the effect his ex - pupil's name was to produce .

" 马尔特拉弗斯 , " 回复 克利夫兰 , 一个 小的 徒劳 的 这 影响 他的 前任 - 学生们的 姓名 曾是 到 生产 .

“马尔特拉弗斯，”克利夫兰回答道，他有点自负，因为他知道他这位前学生的名字会产生怎样的影响。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] — ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .

The curate — for it was he — started and changed countenance .

这 策展 — 为了 它 曾是 他 — 开始 和 已更改 面容 .

那位牧师——正是他——站了起来，脸色也变了。

" ['mɑːlˌtrævərz] !

" Maltravers !

" 马尔特拉弗斯 !

“Maltravers！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ? "

but he is not about to leave the county ? "

但 他 是 不是 关于 到 离开 这 县 ? "

但他并不打算离开这个县吧？

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

" Yes , for a few months .

" 是的 , 为了 一个 很少 几个月 .

“是的，持续了几个月。”

" [hɪə(r)] [ðə; ði] [həʊst] ['entəd] .

" Here the host entered .

" 这里 这 主持人 进入 .

“这时，主持人进来了。”

[fɔː(r)] ['hɔːsɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] , [hæd; həd] [dʒʌst] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [jɑːd] .

Four horses , that had been only fourteen miles , had just re - entered the yard .

四 马匹 , 那 有 到过 仅有的 十四 英里 , 有 只是 关于 - 进入 这 院子 .

四匹马，仅仅走了十四英里，刚刚重新回到马场。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][speə(r)] [tuː] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
If Mr . Maltravers could spare two to that gentleman , who had , indeed ,
如果 先生 . 马尔特拉弗斯 可以 空闲的 二 到 那 绅士 , WHO 有 , 的确 ,
['priː] - [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] ?
pre - engaged them ?
预 - 已订婚的 他们 ?

如果马尔特拉弗斯先生能抽出两个名额给那位先生，那位先生确实已经预定了名额?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['kliːvlənd] ; " [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] . "
" Certainly , " said Cleveland ; " but be quick . "
" 当然 , " 说 克利夫兰 ; " 但 是 快的 . "

“当然可以,”克利夫兰说，“但要快点。”

" [ænd; ənd][ɪz] [lɔːd] - [stɪl] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['mɜːrtənz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
" And is Lord Vargrave still at Mr . Merton's ? " asked the curate ,
" 和 是 主 - 仍然 在 先生 . 默顿的 ? " 问 这 策展 ,
['mjuːziŋli] .
musingly .
若有所思地 .

“瓦格雷夫勋爵还在默顿先生家吗? ”牧师若有所思地问道。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .
" Oh , yes , I believe so .
" 哦 , 是的 , 我 相信 所以 .

“哦，是的，我相信是这样。”

[mɪs] ['kæmərən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['ʃɔːtli] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? "
Miss Cameron is to be married to him very shortly , — is it not so ? "
错过 卡梅伦 是 到 是 已婚 到 他 非常 不久 , — 是 它 不是 所以 ? "

卡梅伦小姐很快就要嫁给他了，是吗?

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['ɔːbri] , ['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] .
" I cannot say , " returned Aubrey , rather bewildered .
" 我 不能 说 , " 返回 奥布里 , 相当 困惑 .

“我无法回答,”奥布里有些困惑地回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [lɔːd]
" You know Lord
" 你 知道 主

主啊，你知道的。

- , [sɜː(r)] ? "
Vargrave , sir ? "
- , 先生 ? "

瓦格雷夫先生?

" [ɪk'striːmli] [wel] ! "
" Extremely well ! "
" 极其 出色地 ! "

“非常好！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] ['wɜːði] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ? "
" And you think him worthy of Miss Cameron ? "
" 和 你 思考 他 值得 的 错过 卡梅伦 ? "

“你觉得他配得上卡梅伦小姐吗? ”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" That is a question for her to answer .
" 那 是 一个 问题 为了 她 到 回答 .

“这个问题应该由她来回答。”

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][pʊt][tuː; tə] .
But I see the horses are put to .
但 我 看 这 马匹 是 放 到 .

但我看到这些马被安置在那里。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] !
Good - day , sir !
好的 - 天 , 先生 !

先生，您好！

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][met][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [huː]
Will you tell your fair young friend that you have met an old gentleman who
将要 你 告诉 你的 公平的 年轻的 朋友 那 你 有 遇见 一个 老的 绅士 WHO
['wɪʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['hæpinəs] ;
wishes her all happiness ;
愿望 她 全部 幸福 ;

你会告诉你那位美丽的年轻朋友，你遇到了一位祝她幸福的老绅士吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɑːsk][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [seɪ] ['kliːvlənd] ?
and if she ask you his name , say Cleveland ?
和 如果 她 问 你 他的 姓名 , 说 克利夫兰 ?

如果她问你他的名字，你就说克利夫兰?

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] [baʊd] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" So saying , Mr . Cleveland bowed , and re - entered the carriage .
" 所以 说 , 先生 . 克利夫兰 鞠躬 , 和 关于 - 进入 这 运输 .

“说完，克利夫兰先生鞠了一躬，然后重新上了马车。”

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [jet] ['mɪsɪŋ] .
But Maltravers was yet missing .
但 马尔特拉弗斯 曾是 然而 丢失的 .

但马尔特拉弗斯仍然下落不明。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] ,
In fact , he returned to the house by the back way ,
在 事实 , 他 返回 到 这 房子 经过 这 后退 方式 ,

事实上，他是从后门返回的。

[ænd; ənd] [went] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .
and went once more into the little parlour .
和 去 一次 更多的 进入 这 小的 客厅 .

然后他又一次走进了小客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [wʌn] [huː] [wʊd] [səʊ] [suːn] [siː] ['iːvlɪn] !
It was something to see again one who would so soon see Evelyn !
它 曾是 某物 到 看 再次 一 WHO 会 所以 很快 看 伊芙琳 !

能再次见到即将见到伊芙琳的人，真是令人感慨！

" [ɪf] [ai] [mis'teik] [nɒt] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" If I mistake not , " said Maltravers ,
" 如果 我 错误 不是 , " 说 马尔特拉弗斯 ,

“如果我没弄错的话，”马尔特拉弗斯说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] [ɒn] [huːz] ['vɜːtjuːz] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [mɪs] ['kæmərən]
" you are that Mr . Aubrey on whose virtues I have often heard Miss Cameron
" 你 是 那 先生 . 奥布里 在 谁 美德 我 有 经常 听到 错过 卡梅伦
[dɪ'laɪt] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ?
delight to linger ?
喜 到 萦绕 ?

“您就是卡梅伦小姐经常津津乐道地称赞的那位奥布里先生吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [naʊ] [səʊ] [briːf] ?
Will you believe my regret that our acquaintance is now so brief ?
将要 你 相信 我的 后悔 那 我们的 熟人 是 现在 所以 简短的 ?

你会相信我有多么遗憾我们相识的时间如此短暂吗?

" [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [spəʊk] [ðʌs] ['sɪmpli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['melənkəli] ['swiːtnəs] ,
" As Maltravers spoke thus simply , there was in his countenance , his voice , a melancholy sweetness ,
" 作为 马尔特拉弗斯 辐 因此 简单地 , 那里 曾是 在 他的 面容 , 他的 嗓音 , 一个 忧郁 甜味 ,

“马尔特拉弗斯说话如此朴实，他的面容和声音中都带着一种忧郁的甜美，

[wɪtʃ] ['greɪtli] [kən'silieit] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːbri] [geɪzd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['lɒfti] [miːn] ,
which greatly conciliated the good curate ; and as Aubrey gazed upon his noble features and lofty mien ,
哪个 非常 和解 这 好的 策展 ; 和 作为 奥布里 凝视 之上 他的 高贵 特征 和 高远 面容 ,

这大大安抚了那位善良的牧师；当奥布里凝视着他高贵的容貌和庄严的神态时，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['eksəsaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['iːvlɪn] .
he no longer wondered at the fascination he had appeared to exercise over the young Evelyn .
他 不 更长 想知道 在 这 魅力 他 有 出现 到 锻炼 超过 这 年轻的 伊芙琳 .

他不再对年轻的伊芙琳似乎对他产生的迷恋感到疑惑。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [nɒt] [həʊp] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" And may I not hope , Mr . Maltravers , " said he ,
" 和 可能 我 不是 希望 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 他 ,

“我难道不应该抱有这样的希望吗，马尔特拉弗斯先生? ”他说道。

" [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'njuːd] ?
" that before long our acquaintance may be renewed ?
" 那 前 长的 我们的 熟人 可能 是 更新 ?

“希望不久之后我们就能重逢? ”

[kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] ['kæmərən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] ,
Could not Miss Cameron , " he added , with a smile and a penetrating look ,
可以 不是 错过 卡梅伦 , " 他 额外 , 和 一个 微笑 和 一个 渗透 看 ,

“怎么可能错过卡梅隆呢? ”他笑着补充道，眼神锐利而坚定。

" [tempt] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['devənʃə] ?
" tempt you into Devonshire ?
" 诱惑 你 进入 德文郡 ?

“诱惑你去德文郡? ”

" ['mɑːlˌtrævərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['veri] ['ɔːdəbl] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Maltravers shook his head , and , muttering something not very audible , quitted the room .
" 马尔特拉弗斯 摇晃 他的 头 , 和 , 喃喃自语 某物 不是 非常 可听见的 , 辞职 这 房间 .

马尔特拉弗斯摇了摇头，嘟囔了几句不太清晰的话，然后离开了房间。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,
The curate heard the whirl of the wheels ,
这 策展 听到 这 旋转 的 这 车轮 ,

牧师听见了车轮转动的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] ['entəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] .
and the host entered to inform him that his own carriage was now ready .
和 这 主持人 进入 到 通知 他 那 他的 自己的 运输 曾是 现在 准备好 .

主人进来告诉他，他的马车已经准备好了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , " [θɔːt] ['ɔːbri] , " [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .
" There is something in this , " thought Aubrey , " which I do not comprehend .
" 那里 是 某物 在 这 , " 想法 奥布里 , " 哪个 我 做 不是 理解 .

“这里面有些东西,”奥布里心想，“我不明白。”

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [bɪ'spəʊk] [ɪ'moʊʃnz] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kən'siːl] .
His manner , his trembling voice , bespoke emotions he struggled to conceal .
他的 方式 , 他的 发抖 嗓音 , 定制 情绪 他 挣扎 到 隐藏 .

他的举止、他颤抖的声音、他努力掩饰的独特情感。

[kæn; kən] [lɔːd] - [hæv; həv] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ?
Can Lord Vargrave have gained his point ?
能 主 - 有 获得 他的 观点 ?

瓦尔格雷夫勋爵的观点是否成立了?

[ɪz] ['iːvlɪn] , [ɪn'diːd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [friː] ?
Is Evelyn , indeed , no longer free ?
是 伊芙琳 , 的确 , 不 更长 自由的 ?

伊芙琳真的不再自由了吗?

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

['sɜːtɪz] , [sɛst] [ən] [grænd][ˌsiː eɪ 'es] , ['aɪˌkæs] ,
CERTES , c'est un grand cas , Icas ,
的确 , 是 联合国 盛大 卡斯 , icas ,

CERTES，c'est un grand cas，Icas，

[ˌkjuː juː 'iː] [tuː'ʒʊr] [treɪkəs][əʊ]['frækɑː]
Que toujours tracas ou fracas
奎 总是 轨迹 你的 骚乱

Que toujours tracas ou fracas

[vuː] [feɪts] [-] [əʊ] [daʊtɝ] [sɔːt] ;
Vous faites d'une ou d'autre sort ;
您 法伊特斯 沙丘 你的 另一个 种类 ;

Vous faites d'une ou d'autre sort；

[sɛst] [ˌel'iː] ['diːəbl] [ˌkjuː juː 'aɪ] [vuː] [ˌɑ̃'pɔrt] ! * — ['vɔɪtʃə(r)] .
C'est le diable qui vous emporte ! * — VOITURE .
是 勒 迪亚布尔 qui 您 出口 ! * — 汽车 .

这是可恶的出口！ *—VOITURE。

* " ['sɜːtɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] , ['aɪˌkæs] ,
*** " Certes , it is the fact , Icas ,**
* " 的确 , 它 是 这 事实 , icas ,

* “当然，这是事实，伊卡斯，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [trɪks] [ɔː(r)] [skreɪps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;
that you are always engaged in tricks or scrapes of some sort or other ;
那 你 是 总是 已订婚的 在 技巧 或者 刮伤 的 一些 种类 或者 其他 ;

你总是热衷于各种各样的诡计或恶作剧；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [bi'witʃ] [juː; jʊ] .
it must be the devil that bewitches you .
它 必须 是 这 魔鬼 那 施了魔法 你 .

一定是魔鬼迷惑了你。

" [lɔːd] - [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
" LORD VARGRAVE had passed the night of the ball and the following
" 主 - 有 通过了 这 夜晚 的 这 球 和 这 下列的
['mɔːnɪŋ] [æt; ət] - .
morning at Knaresdean .
早晨 在 - .

"瓦格雷夫勋爵在舞会之夜和第二天早上都待在克纳雷斯丁。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['kɒŋkleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]
It was necessary to bring the counsels of the scheming conclave to a
它 曾是 必要的 到 带来 这 律师 的 这 心计 秘密会议 到 一个
[fʊl] [ænd; ənd] ['defɪnət] [kən'kluːʒn] ;
full and definite conclusion ;
满的 和 定 结论 ;

必须将阴谋诡计的秘密会议的各项决定彻底、明确地得出结论；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ɪ'fektɪd] .
and this was at last effected .
和 这 曾是 在 最后的 受影响 .

最终，此事得以实现。

[ðeə(r)] [streŋθ] ['nʌmbəd] , [frendz] [ænd; ənd][fəʊz] [ə'laɪk] ['kænvəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ,
Their strength numbered , friends and foes alike canvassed and considered ,
他们的 力量 编号 , 朋友们 和 敌人 同样 拉票 和 经过考虑的 ,

他们清点了兵力，朋友和敌人都进行了搜集和评估。

[ænd; ənd] [djuː] [ə'kaʊnt] ['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]['weɪvərə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd]
and due account taken of the waverers to be won over , it really did
和 到期的 帐户 已采取 的 这 摇摆不定者 到 是 韩元 超过 , 它 真的 做过
[siːm] ,
seem ,
似乎 ,

而且似乎确实考虑到了那些犹豫不决的人，需要争取他们的支持。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['sæŋgwɪn] ,
even to the least sanguine ,
甚至 到 这 至少 乐观 ,

即使对于最悲观的人来说，

[ðæt] [ðə; ði] - [ɔː(r)] - ['pɑːti] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [mait] [wel] [ə'spaɪə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə]
that the Saxingham or Vargrave party was one that might well aspire either to
那 这 - 或者 - 派对 曾是 一 那 可能 出色地 渴望 任何一个 到
[dɪk'teɪt] [tuː; tə] ,
dictate to ,
听写 到 ,

萨克辛厄姆或瓦格雷夫党很可能渴望对任何一方发号施令。

[ɔː(r)][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] .
or to break up , a government .
或者 到 休息 向上 , 一个 政府 .

或者解散一个政府。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
Nothing now was left to consider but the favourable hour for action .
没有什么 现在 曾是 左边 到 考虑 但 这 有利 小时 为了 行动 .

现在唯一需要考虑的就是采取行动的最佳时机。

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [lɔːd] - [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] .
In high spirits , Lord Vargrave returned about the middle of the day to the rectory .
在 高的 烈酒 , 主 - 返回 关于 这 中间 的 这 天 到 这 牧师住宅 .

瓦尔格雷夫勋爵精神抖擞，大约在中午时分回到了牧师住宅。

" [səʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , — " [səʊ] , [ɪn] ['pɒlətɪks] ,
" So , " thought he , as he reclined in his carriage , — " so , in politics ,
" 所以 , " 想法 他 , 作为 他 斜倚 在 他的 运输 , — " 所以 , 在 政治 ,

"所以，"他斜倚在马车里心想，"所以，在政治上，

[ðə; ði] ['prɒspekt] [kliə] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [aʊt] .
the prospect clears as the sun breaks out .
这 前景 清除 作为 这 太阳 休息 出去 .

随着太阳升起，前景变得明朗起来。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ai] [hæv; həv] [ɪ'spaʊzd] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['djʊərəb(ə)l] ,
The party I have espoused is one that must be the most durable ,
这 派对 我 有 拥护 是 一 那 必须 是 这 最多 耐用的 ,

我所支持的政党必须是最持久的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['stʌbən] ['predʒədɪs] — [wɒt] ['elɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːti] !
for it possesses the greatest property and the most stubborn prejudice — what elements for Party !
为了 它 拥有 这 最 财产 和 这 最多 固执的 偏见 — 什么 元素 为了 派对 !

因为它具有最大的特性和最顽固的偏见——这对党来说是多么重要的因素啊！

[ɔːl] [ðæt] [ai] [naʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [bæk] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] .
All that I now require is a sufficient fortune to back my ambition .
全部 那 我 现在 要求 是 一个 充足的 财富 到 后退 我的 志向 .

我现在所需要的只是足够的财富来支持我的抱负。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [klɒg] [maɪ] [wei] [bʌt; bət] [ðiːz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [dets] , [ðɪs] [dɪs'repjətəbl] [wɒnt] [ɒv; əv] [gəʊld] .
Nothing can clog my way but these cursed debts , this disreputable want of gold .
没有什么 能 阻塞 我的 方式 但 这些 被诅咒的 债务 , 这 声名狼藉的 想 的 金子 .

除了这些该死的债务，还有这可耻的对黄金的渴望，没有什么能阻挡我的道路。

[ænd; ənd] [jet] ['iːvlɪn] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː] !
And yet Evelyn alarms me !
和 然而 伊芙琳 警报 我 !

然而，伊芙琳却让我感到担忧！

[wɜː(r); wə(r)] [ai] ['jʌŋgə] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [ai] [nɒt] [meɪd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [suːn] ,
Were I younger , or had I not made my position too soon ,
是 我 年轻 , 或者 有 我 不是 制成 我的 位置 也 很快 ,

我是否更年轻一些，或者我是否没有过早地确立自己的立场？

[ai] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [frɔːd] [ɔː(r)] [baɪ] [fɔːs] , — [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['grɛtnə] ,
I would marry her by fraud or by force , — run off with her to Gretna ,
我 会 结婚 她 经过 欺诈罪 或者 经过 力量 , — 跑步 离开 和 她 到 格雷特纳 ,

我会用欺骗或强迫的方式娶她——然后带她私奔到格雷特纳。

[ænd; ənd] [meɪk] ['vʌlkən] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] ['pluːtəs] .
and make Vulcan minister to Plutus .
和 制作 火神 部长 到 普路托斯 .

并让伏尔甘侍奉普路托斯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də][æt; ət][maɪ] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
But this would never do at my years , and with my reputation .
但 这 会 绝不 做 在 我的 年 , 和 和 我的 名声 .

但以我的年龄和名声，这样做是绝对不行的。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [diː] — — - [en][ðem; ðəm] !
A pretty story for the newspapers , d — — - n them !
一个 漂亮的 故事 为了 这 报纸 , d — — - n 他们 !

对报纸来说，这可是个不错的故事，去他妈的！

[wel] , ['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] ; [ai] [wɪl] [breɪv] [ðə; ði] ['hæzəd] !
Well , nothing venture , nothing have ; I will brave the hazard !
出色地 , 没有什么 风险投资 , 没有什么 有 ; 我 将要 勇敢的 这 冒险 !

不入虎穴焉得虎子；我将勇敢面对风险！

['miːnwaɪl] , - [ɪz] [maɪn] ; ['kærəlaɪn] [wɪl] [ruːl] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)] .
Meanwhile , Doltimore is mine ; Caroline will rule him , and I rule her .
同时 , - 是 矿 ; 卡罗琳 将要 规则 他 , 和 我 规则 她 .

与此同时，多尔蒂莫尔是我的；卡罗琳将统治他，而我将统治她。

[hɪz; ɪz] [vəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌrə, 'bəːrəu][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] , — [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] ['juːsf(ə)l] :
His vote and his boroughs are something , — his money will be more immediately useful :
他的 投票 和 他的 行政区 是 某物 , — 他的 钱 将要 是 更多的 立即地 有用 :

他的选票和他的选区固然重要，但他的钱却能更直接地派上用场：

[ai][mʌst; məst][duː; də][hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [θə'aʊzəndz] , — ['kærəlaɪn][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I must do him the honour to borrow a few thousands , — Caroline must manage that for me .
我 必须 做 他 这 荣誉 到 借 一个 很少 数千 , — 卡罗琳 必须 管理 那 为了 我 .

我必须替他借几千块钱，——这件事得由卡罗琳帮我办。

[ðə; ði] [fuːl] [ɪz] ['maɪzəli] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] ;
The fool is miserly , though a spendthrift ;
这 傻子 是 吝啬鬼 , 尽管 一个 败家子 ;

愚者虽挥霍无度，实则吝啬；

[ænd; ənd] [lʊkt] [blæk] [wen] [ai] ['delɪkətli] [hint] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [frend] — [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] ,
and looked black when I delicately hinted the other day that I wanted a friend — id est ,
和 看起来 黑色的 什么时候 我 轻柔地 暗示 这 其他 天 那 我 通缉 一个 朋友 — ID est ,

前几天我委婉地暗示我想要个朋友时，他脸色阴沉下来——也就是说，

[ə; eɪ][ləʊn] !
a loan !
一个 贷款 !

贷款！

['mʌni] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [seɪm] [θɪŋ] , — [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !
money and friendship same thing , — distinction without a difference !
钱 和 友谊 相同的 事物 , — 区别 没有 一个 不同之处 !

金钱和友谊是一回事，——区别没有区别！

" [ðʌs] ['kɔdʒiteit] , - [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət]
" Thus cogitating , Vargrave whiled away the minutes till his carriage stopped at
" 因此 思考 , - 虽然 离开 这 分钟 直到 他的 运输 停止 在
['mɪstə(r)] . ['mɜːrtənz] [dɔː(r)] .
Mr . Merton's door .
先生 . 默顿的 门 .

“就这样，瓦格雷夫一边思考，一边消磨时间，直到他的马车停在默顿先生的家门口。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [met] ['kærəlaɪn] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
As he entered the hall he met Caroline , who had just quitted her own
作为 他 进入 这 大厅 他 遇见 卡罗琳 , WHO 有 只是 辞职 她 自己的
[ruːm] .
room .
房间 .

他走进大厅时，遇到了刚刚离开自己房间的卡罗琳。

" [haʊ] ['lʌki] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] !
" How lucky I am that you have on your bonnet !
" 如何 幸运的 我 是 那 你 有 在 你的 引擎盖 !

“我真幸运，你的引擎盖上有这个！”

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] . "
I long for a walk with you round the lawn . "
我 长的 为了 一个 走 和 你 圆形的 这 草地 . "

我渴望能和你一起在草坪上散步。

" [ænd; ənd][ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [lɔːd] - , " [sed] ['kærəlaɪn] ,
" And I , too , am glad to see you , Lord Vargrave , " said Caroline ,
" 和 我 , 也 , 是 高兴的 到 看 你 , 主 - , " 说 卡罗琳 ,

“我也很高兴见到您，瓦格雷夫勋爵,”卡罗琳说道。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] .
putting her arm in his .
推杆 她 手臂 在 他的 .

她把胳膊搭在他的胳膊上。

" [ək'sept] [maɪ] [best] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [əʊn] [swiːt] [frend] , " [sed] - , [wen] [ðeɪ]
" Accept my best congratulations , my own sweet friend , " said Vargrave , when they
" 接受 我的 最好的 恭喜! , 我的 自己的 甜的 朋友 , " 说 - , 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .
were in the grounds .
是 在 这 理由 .

“请接受我最诚挚的祝贺，我亲爱的朋友,”瓦格雷夫在庭院里说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['hæpi] - [ɪz] .
" You have no idea how happy Doltimore is .
" 你 有 不 主意 如何 快乐的 - 是 .

你根本不知道多尔蒂莫尔有多高兴。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - ['jestədeɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He came to Knaresdean yesterday to communicate the news , and his
他 来了 到 - 昨天 到 交流 这 消息 , 和 他的
['nekˌklɒθ] [wɒz; wəz] ['prɪmə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
neckcloth was primmer than ever .
领带 曾是 底漆 比 曾经 .

他昨天来到克纳雷斯丁传达消息，他的领巾比以往任何时候都更加整洁。

[sɛst] [ən] [bɒn] [ˌɒnfɒn] . "
C'est un bon enfant . "
是 联合国 邦 孩子 . "

C'est un bon enfant."

" [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ðʌs] ?
" Ah , how can you talk thus ?
" 啊 , 如何 能 你 讲话 因此 ?

"啊，你怎么能这样说话呢？"

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [nəʊ] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðərz] ? "
Do you feel no pain at the thought that — that I am another's ? "
做 你 感觉 不 疼痛 在 这 想法 那 — 那 我 是 另一个的 ? "

想到我是别人的，你难道一点也不觉得痛苦吗？

" [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] ['evə(r)] [maɪn] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [fɪ'deləti] .
" Your heart will be ever mine , — and that is the true fidelity .
" 你的 心 将要 是 曾经 矿 , — 和 那 是 这 真的 忠诚 .

"你的心将永远属于我，——这才是真正的忠诚。"

[wɒt] [els] , [tuː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?
What else , too , could be done ?
什么 别的 , 也 , 可以 是 完毕 ?

除此之外，还能做些什么？

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʃer] [ɪn][hɪm] .
As for Lord Doltimore , we will go shares in him .
作为 为了 主 - , 我们 将要 去 分享 在 他 .

至于多尔蒂莫尔勋爵，我们将持有他的股份。

[kʌm] , [tʃɪə(r)] [ðiː] , - ; [ai]['ræt(ə)l][ɒn] [ðʌs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
Come , cheer thee , m'amie ; I rattle on thus to keep up your spirits .
来 , 欢呼 你 , - ; 我 嘎嘎作响 在 因此 到 保持 向上 你的 烈酒 .

来吧，振作起来，我的朋友；我这样喋喋不休是为了让你开心。

[duː; də][nɒt] ['fænsi][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !
Do not fancy I am happy !
做 不是 想要 我 是 快乐的 !

别装作我很快乐！

" ['kærəlaɪn] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] ; [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] - ['sɔfistri] [ænd; ənd] ['flætəri] ,
" Caroline let fall a few tears ; but beneath the influence of Vargrave's sophistries and flatteries ,
" 卡罗琳 让 落下 一个 很少 眼泪 ; 但 下面 这 影响 的 - 诡辩 和 奉承 ,

卡罗琳不禁落下几滴眼泪；但在瓦格雷夫的花言巧语和奉承之下，

[ʃiː; ʃi]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][hɑːd] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [təʊn] [ɒv; əv][maɪnd] .
she gradually recovered her usual hard and worldly tone of mind .
她 逐步地 恢复 她 通常 难的 和 世俗 语气 的 头脑 .

她逐渐恢复了往日冷酷世故的心态。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['iːvlɪn] ? " [ɑːskt] - .
" And where is Evelyn ? " asked Vargrave .
" 和 在哪里 是 伊芙琳 ? " 问 - .

"伊芙琳在哪儿？"瓦格雷夫问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf] [mæd][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] .
" Do you know , the little witch seemed to be half mad the night of the ball .
" 做 你 知道 , 这 小的 巫婆 似乎 到 是 一半 疯狂的 这 夜晚 的 这 球 .

"你知道吗，那个小女巫在舞会那天晚上好像有点疯癫。"

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][nekst][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌpə(r)] ,
Her head was turned ; and when she sat next me at supper ,
她 头 曾是 转向 ； 和 什么时候 她 卫星 下一个 我 在 晚餐 ，

她转过头去；晚饭时她坐在我旁边，

[ʃiː; ʃi][nɒt]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] ['evri] ['kwestʃən][ai][pʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tɔːt] [et][ə; eɪ] ['trævəz] ,
she not only answered every question I put to her a tort et a travers ,
她 不是 仅有的 回答 每一个 问题 我 放 到 她 一个 侵权行为 等 一个 横穿 ，

她不仅回答了我向她提出的每一个问题，而且……

[bʌt; bət][ai] ['fænsid] ['evri] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
but I fancied every moment she was going to burst out crying .
但 我 幻想 每一个 片刻 她 曾是 去 到 爆裂 出去 哭泣 .

但我总觉得她随时都会放声大哭。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Can you tell what was the matter with her ? "
能 你 告诉 什么 曾是 这 事情 和 她 ？ "

你能告诉我她怎么了吗？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ai]
" She was grieved to hear that I was to be married to the man I
" 她 曾是 伤心 到 听到 那 我 曾是 到 是 已婚 到 这 男人 我
[duː; də][nɒt] [lʌv] .
do not love .
做 不是 爱 .

“得知我要嫁给我不爱的人，她感到非常难过。”

[ɑː] , - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ! "
Ah , Vargrave , she has more heart than you have ! "
啊 ， - ， 她 有 更多的 心 比 你 有 ！ "

“啊，瓦格雷夫，她比你更有爱心！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['fænsiz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['lʌmli] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
" But she never fancies that you love me ? " asked Lumley , in alarm .
" 但 她 绝不 幻想 那 你 爱 我 ？ " 问 卢姆利 ， 在 警报 .

“可是她从来没想过你会爱我？”卢姆利惊恐地问道。

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kən'faundidli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ! "
" You women are so confoundedly confidential ! "
" 你 女性 是 所以 要命 机密的 ！ "

“你们女人真是太会保守秘密了！”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [sə'spekt] ['aʊə(r)]['siːkrət] . "
" No , she does not suspect our secret . "
" 不 ， 她 做 不是 怀疑 我们的 秘密 . "

“不，她并没有怀疑我们的秘密。”

" [ðen] [ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]
" Then I scarcely think your approaching marriage was a sufficient cause for
" 然后 我 几乎 思考 你的 接近 婚姻 曾是 一个 充足的 原因 为了
[səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strækʃn] . "
so much distraction . "
所以 很多 分心 . "

“那么，我很难相信你即将结婚这件事足以让你如此分心。”

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˌəʊvər'hɜːrd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['wɪspərz] [ə'baʊt]
" Perhaps she may have overheard some of the impertinent whispers about
" 也许 她 可能 有 无意中听到 一些 的 这 无礼 低语 关于
[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ，

“或许她无意中听到了一些关于她母亲的无礼窃窃私语，

— - [huː] [wɒz; wəz] ['leɪdi] - ? -

— ' Who was Lady Vargrave ? '

— - WHO 曾是 女士 - ? -

“瓦格雷夫夫人是谁？”

[ænd; ənd] - [wɒt] ['kæmərən] [wɒz; wəz] ['leɪdi] - [fɜːst] ['hʌzbənd] ? -

and ' What Cameron was Lady Vargrave's first husband ? '

和 - 什么 卡梅伦 曾是 女士 - 第一的 丈夫 ? -

“瓦格雷夫夫人的第一任丈夫是哪位卡梅伦？”

[ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['vʌlgə(r)] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] ['wɪspə(r)] [səʊ]

I overheard a hundred such vulgar questions ; and provincial people whisper so

我 无意中听到 一个 百 这样的 庸俗 问题 ; 和 省级 人们 耳语 所以

[laʊd] . "

loud . "

大声 . "

我无意中听到了上百个这样的粗俗问题；而乡下人窃窃私语的声音却那么大。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,

" Ah , that is a very probable solution of the mystery ; and for my part ,

" 啊 , 那 是 一个 非常 可能 解决方案 的 这 神秘 ; 和 为了 我的 部分 ,

“啊，这很可能是解开这个谜团的办法；就我而言，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['leɪdi]

I am almost as much puzzled as any one else can be to know who Lady

我 是 几乎 作为 很多 困惑 作为 任何 一 别的 能 是 到 知道 WHO 女士

- [wɒz; wəz] ! "

Vargrave was ! "

- 曾是 ! "

我跟其他人一样，也对瓦格雷夫夫人究竟是谁感到困惑不已！

" [dɪd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tel] [juː; jʊ] ? "

" Did not your uncle tell you ? "

" 做过 不是 你的 叔叔 告诉 你 ? "

你叔叔没告诉你吗？

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['veri] ['elɪveɪtɪd] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ,

" He told me that she was of no very elevated birth and station ,

" 他 讲述 我 那 她 曾是 的 不 非常 升高 出生 和 车站 ,

“他告诉我，她的出身和地位并不高。”

— ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] , [seɪ] - ['nʌθɪŋ] ['mænə(r)] ,

— nothing more ; and she herself , with her quiet , say - nothing manner ,

— 没有什么 更多的 ; 和 她 她自己 , 和 她 安静的 , 说 - 没有什么 方式 ,

——仅此而已；而她自己，则一言不发，默默无闻。

[slɪps] [θruː] [ɔːl] [maɪ] ['keələs] ['kwestʃəniŋ] [laɪk] [æn; ən] [iːl] .

slips through all my careless questionings like an eel .

滑倒 通过 全部 我的 粗心 质询 喜欢 一个 鳗鱼 .

他像鳗鱼一样，从我所有漫不经心的提问中溜走了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [mɔː(r)] ['regjələli] ['hænsəm] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] ['iːvlɪn] ;

She is still a beautiful creature , more regularly handsome than even Evelyn ;

她 是 仍然 一个 美丽的 生物 , 更多的 经常 英俊的 比 甚至 伊芙琳 ;

她依然是个美人，甚至比伊芙琳还要漂亮；

[ænd; ənd] [əʊld] ['tɛmpəlˌtɑːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [tuːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and old Templeton had a very sweet tooth at the back of his head ,

和 老的 坦普尔顿 有 一个 非常 甜的 齿 在 这 后退 的 他的 头 ,

老坦普尔顿有个很爱吃甜食的毛病，

[ðəʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
though he never opened his mouth wide enough to show it . "
尽管 他 绝不 打开 他的 嘴 宽的 足够的 到 展示 它 . "

但他从未张开嘴表现出来。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['evə(r)] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [biːn] ['bleɪmləs] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [æn; ən] [eə(r)] [wɪtʃ] ,
" She must ever at least have been blameless , to judge by an air which ,
" 她 必须 曾经 在 至少 有 到过 无责 , 到 法官 经过 一个 空气 哪个 ,

“从她那副神态来看，她至少应该是无辜的，

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['meɪtrən] . "
even now , is more like that of a child than a matron . "
甚至 现在 , 是 更多的 喜欢 那 的 一个 孩子 比 一个 护士长 . "

即使现在，她也更像个孩子，而不是个老妇人。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
" Yes ; she has not much of the widow about her , poor soul !
" 是的 ; 她 有 不是 很多 的 这 寡妇 关于 她 , 贫穷的 灵魂 !

“是的；她身上没有多少寡妇的气质，可怜的人儿！”

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɪn] ['mjuːzɪk] , [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['veri] ['keəfəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ;
But her education , except in music , has not been very carefully attended to ;
但 她 教育 , 除了 在 音乐 , 有 不是 到过 非常 小心 参加 到 ;

但除了音乐之外，她的其他教育并没有得到很好的重视；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ɔː'tʌn] (['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [prɪns] [ˌtæli'rænd]) [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
and she knows about as much of the world as the Bishop of Autun (better known as Prince Talleyrand) knows of the Bible .
和 她 知道 关于 作为 很多 的 这 世界 作为 这 主教 的 奥顿 (更好的 已知 作为 王子 塔列朗) 知道 的 这 圣经 .

她对世界的了解，就如同欧坦主教（更为人熟知的名字是塔列朗王子）对《圣经》的了解一样多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] ; [bʌt; bət] ['sɪlinəs] [ɪz] ['nevə(r)] ['sɪmp(ə)l] ,
If she were not so simple , she would be silly ; but silliness is never simple ,
如果 她 是 不是 所以 简单的 , 她 会 是 愚蠢的 ; 但 愚蠢 是 绝不 简单的 ,

如果她不是那么单纯，她就会显得愚蠢；但愚蠢从来都不是单纯的。

— ['ɔːlweɪz] ['kʌnɪŋ] ; [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [ˌkæmə'rəuniən] ['krɒnɪklz] [səʊ] [kləʊz] .
— always cunning ; however , there is some cunning in her keeping her past Cameronian Chronicles so close .
— 总是 狡猾 ; 然而 , 那里 是 一些 狡猾 在 她 保持 她 过去的 卡梅伦 编年史 所以 关闭 .

—她一向狡猾；然而，她将过去的卡梅伦编年史如此珍藏，也体现了她的一些狡猾之处。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ɪn'tend] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] — — - ,
Perhaps I may know more about her in a short time , for I intend going to C — — - ,
也许 我 可能 知道 更多的 关于 她 在 一个 短的 时间 , 为了 我 打算 去 到 C — — - ,

或许不久之后我就能更多地了解她，因为我打算去C——-。

[weə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌns][lɪvd; 'laɪvd] ,
where my uncle once lived ,
在哪里 我的 叔叔 一次 居住地 ,

我叔叔以前住的地方，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [rɪ'vaɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði][rəʊz] — [sɪns] [pɪəz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]
in order to see if I can revive under the rose — since peers are only
在 命令 到 看 如果 我 能 复活 在下面 这 玫瑰 — 自从 同龄人 是 仅有的
['kɒntrəbænd] [iˌlekʃə'niə] — [hɪz; ɪz][əʊld] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] :
contraband electioneerers — his old parliamentary influence in that city :
违禁品 选举人员 — 他的 老的 议会 影响 在 那 城市 :

为了看看我能否在玫瑰花下重振旗鼓——因为贵族们只是违禁的选举活动家——他在那座城市昔日的议会影响力：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðeə(r)][ðæn; ðən][ai] [naʊ] [nəʊ] . "
and they may tell me more there than I now know . "
和 他们 可能 告诉 我 更多的 那里 比 我 现在 知道 . "

他们或许会告诉我一些我现在还不知道的事情。

" [dɪd][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['mæri] [æt; ət][siː] — — - ? "
" Did the late lord marry at C — — - ? "
" 做过 这 晚的 主 结婚 在 C — — - ? "

“已故的勋爵是在C——结婚的吗？”

" [nəʊ] ; [ɪn] ['devənʃə] .
" No ; in Devonshire .
" 不 ; 在 德文郡 .

“不，在德文郡。”

[ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kæmərən]['evə(r)][wɒz; wəz][æt; ət]
I do not even know if Mrs . Cameron ever was at
我 做 不是 甚至 知道 如果 太太 . 卡梅伦 曾经 曾是 在

我甚至不知道卡梅伦夫人是否曾经在那里。

[siː] — — - . "
C — — - . "
C — — - . "

C——-。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [waɪf]
" You must be curious to know who the father of your intended wife
" 你 必须 是 好奇的 到 知道 WHO 这 父亲 的 你的 故意的 妻子
[wɒz; wəz] ? "
was ? "
曾是 ? "

你一定很好奇你未婚妻的父亲是谁吧?

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !
" Her father !
" 她 父亲 !

“她的父亲！”

[nəʊ] ; [ai][hæv; həv][nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .
No ; I have no curiosity in that quarter .
不 ; 我 有 不 好奇心 在 那 四分之一 .

不，我对那方面没有任何兴趣。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
And , to tell you the truth ,
和 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['reɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ]
I am much too busy about the Present to be raking into that heap of rubbish
我 是 很多 也 忙碌的 关于 这 展示 到 是 耙草 进入 那 堆 的 垃圾
[wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][pɑːst] .
we call the Past .
我们 称呼 这 过去的 .

我忙于当下，根本没空去翻阅我们称之为过去的那堆垃圾。

[ai]['fænsi] [ðæt] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmli] [əʊld]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv]
I fancy that both your good grandmother and that comely old curate of
我 想要 那 两个都 你的 好的 祖母 和 那 漂亮 老的 策展 的
[brʊk] - [griːn] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] - ;
Brook - Green know everything about Lady Vargrave ;
溪 - 绿色的 知道 一切 关于 女士 - ;

我猜想，你善良的祖母和布鲁克格林那位漂亮的老牧师一定对瓦格雷夫夫人了如指掌；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ʃiː; ʃi][ɪz]
and , as they esteem her so much , I take it for granted she is
和 , 作为 他们 尊重 她 所以 很多 , 我 拿 它 为了 的确 她 是
[sænz] [tæʃ] . "
sans tache . "
无 胡须 . "

而且，由于他们如此尊敬她，我理所当然地认为她没有留胡子。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi][səʊ]['stjuːpɪd] !
" How could I be so stupid !
" 如何 可以 我 是 所以 愚蠢的 !

我怎么会这么蠢！

[ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] .
A propos of the curate , I forgot to tell you that he is here .
一个 提案 的 这 策展 , 我 忘了 到 告诉 你 那 他 是 这里 .

关于牧师，我忘了告诉你们他在这里。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['iːvlɪn] ['evə(r)] [sɪns]
He arrived about two hours ago , and has been closeted with Evelyn ever since
他 到达的 关于 二 小时 前 , 和 有 到过 隐秘的 和 伊芙琳 曾经 自从
! "
! "
! "

他大约两小时前到达，之后就一直和伊芙琳待在同一个房间里！

" [ðə; ði] [djuːs] !
" The deuce !
" 这 二 !

“二号！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第五册(Alice, or the Mysteries — Book 05)
第3/3页

[wɒt] [brɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn]['hɪðə(r)] ? "
What brought the old man hither ? "
什么 带来 这 老的 男人 这里 ? "

老人来这里做什么呢?

" [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] .
" That I know not .
" 那 我 知道 不是 .

我不知道。

[pə'pɑː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
Papa received a letter from him yesterday morning , to say that he would be
爸爸 已收到 一个 信 从 他 昨天 早晨 , 到 说 那 他 会 是
[hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
here to - day .
这里 到 - 天 .

爸爸昨天早上收到他的来信，信中说他今天会到这里。

[pə'hæps] ['leɪdi] - [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] . "
Perhaps Lady Vargrave thinks it time for Evelyn to return home . "
也许 女士 - 思考 它 时间 为了 伊芙琳 到 返回 家 . "

或许瓦格雷夫夫人认为伊芙琳该回家了。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? " [sed] - , ['æŋkʃəsli] .
" What am I to do ? " said Vargrave , anxiously .
" 什么 是 我 到 做 ? " 说 - , 焦虑地 .

“我该怎么办？”瓦格雷夫焦急地问道。

" [deə(r)][ai] [jet] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [prə'pəʊz] ? "
" Dare I yet venture to propose ? "
" 敢 我 然而 风险投资 到 提出 ? "

“我是否还敢大胆求婚？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] , - .
" I am sure it will be in vain , Vargrave .
" 我 是 当然 它 将要 是 在 徒劳 , - .

“我确信这一切都是徒劳的，瓦格雷夫。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
You must prepare for disappointment . "
你 必须 准备 为了 失望 . "

你必须做好失望的准备。

" [ænd; ənd]['ruːɪn] , " ['mʌtə] - , ['gluːmɪli] .
" And ruin , " muttered Vargrave , gloomily .
" 和 废墟 , " 低声说道 - , 阴郁地 .

“还有毁灭，”瓦格雷夫沮丧地低声说道。

" [hɑːk] [juː; jʊ] , ['kærəlaɪn] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːz] .
" Hark you , Caroline , she may refuse me if she pleases .
" 听着 你 , 卡罗琳 , 她 可能 拒绝 我 如果 她 请 .

“听着，卡罗琳，如果她愿意，她可以拒绝我。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['bæfld] .
But I am not a man to be baffled .
但 我 是 不是 一个 男人 到 是 困惑 .

但我不是那种容易被难倒的人。

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ai] [wɪl] , [baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ;
Have her I will , by one means or another ;
有 她 我 将要 , 经过 一 方法 或者 其他 ;

我一定要得到她，无论用什么方法；

[rɪ'vendʒ] ['ɜːrdʒɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æm'bɪʃ(ə)n] .
revenge urges me to it almost as much as ambition .
复仇 敦促 我 到 它 几乎 作为 很多 作为 志向 .

复仇的欲望几乎和野心一样驱使我这样做。

[ðæt] [gɜːrlz] [θred] [ɒv; əv][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪn][ɪn][maɪ] [wʊf] ;
That girl's thread of life has been the dark line in my woof ;
那 女孩们 线 的 生活 有 到过 这 黑暗的 线 在 我的 纬 ;

那个女孩的生命之线，是我生命中的一条黑线；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θwɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][kə'rɪə(r)] ,
she has robbed me of fortune , she now thwarts me in my career ,
她 有 被抢劫 我 的 财富 , 她 现在 挫败 我 在 我的 职业 ,

她夺走了我的财富，现在又阻碍我的事业发展。

[ʃiː; ʃi] ['hʌmblz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['vænəti] .
she humbles me in my vanity .
她 谦卑 我 在 我的 虚荣 .

她让我谦卑下来，不再自负。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [hæz; həz]['teɪstɪd] [blʌd] , [ai] [wɪl] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [wɒt'evə(r)]
But , like a hound that has tasted blood , I will run her down , whatever
但 , 喜欢 一个 猎犬 那 有 尝过 血 , 我 将要 跑步 她 向下 , 任何
['waɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] . "
winding she takes . "
绕线 她 需要 . "

但是，就像猎犬尝到了血的滋味，无论她绕什么弯路，我都会追上去。

" - , [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] !
" Vargrave , you terrify me !
" - , 你 恐惧 我 !

“瓦格雷夫，你吓到我了！”

[rɪ'flekt] ; [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['vaɪələns] — "
Reflect ; we do not live in an age when violence — "
反映 ; 我们 做 不是 居住 在 一个 年龄 什么时候 暴力 — "

反思一下；我们并非生活在一个暴力横行的时代——

" [tʊʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lʌmli] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [lʊks] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ,
" Tush ! " interrupted Lumley , with one of those dark looks which at times ,
" 屁股 ! " 中断 卢姆利 , 和 一 的 那些 黑暗的 看起来 哪个 在 时代 ,

“呸！”卢姆利打断了他，脸上带着那种有时会出现的阴沉表情。

[ðəʊ] ['veri] ['reəli] , [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] [ɪts] ['kʌstəməri] ['kærəktə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [smuːð] , [ʃruːd]
though very rarely , swept away all its customary character from that smooth , shrewd
尽管 非常 很少 , 扫荡 离开 全部 它是 习惯 特点 从 那 光滑的 , 精明
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

虽然这种情况非常罕见，但它却彻底抹去了那张光滑、精明的脸上所有惯常的特征。

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][æz; əz]['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['enədʒi] [æz; əz]['evə(r)]
We live in an age as favourable to intellect and to energy as ever
我们 居住 在 一个 年龄 作为 有利 到 智力 和 到 活力 作为 曾经
[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][rəʊ'mæns] .
was painted in romance .
曾是 绘 在 浪漫 .

我们生活在一个像浪漫小说中所描绘的那样，有利于智慧和活力的时代。

[ai][hæv; həv] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɑːfəts] [vɔɪs] ,
I have that faith in fortune and myself that I tell you , with a prophet's voice ,
我 有 那 信仰 在 财富 和 我 那 我 告诉 你 , 和 一个 先知的 嗓音 ,

我对命运和自己都充满信心，所以我用先知的语气告诉你：

[ðæt] ['iːvlɪn] [ʃæl; ʃəl][fʊl'fɪl][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] .
that Evelyn shall fulfil the wish of my dying uncle .
那 伊芙琳 将 实现 这 希望 的 我的 垂死 叔叔 .

让伊芙琳完成我即将离世的叔叔的遗愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] ['sʌmənz] [ˌjuː 'es] [bæk] .
But the bell summons us back .
但 这 钟 传票 我们 后退 .

但钟声召唤我们回来。

" [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [lɔːd] - ['væleɪ; 'vælɪt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ]
" On returning to the house , Lord Vargrave's valet gave him a letter which
" 在 返回 到 这 房子 , 主 - 代客泊车 给予 他 一个 信 哪个
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
had arrived that morning .
有 到达的 那 早晨 .

"回到家后，瓦格雷夫勋爵的贴身男仆递给他一封早上收到的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [gəs'tɑːvəs] [duːs] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
It was from Mr . Gustavus Douce , and ran thus : —
它 曾是 从 先生 . 古斯塔夫 温柔 , 和 跑 因此 : —

信件来自古斯塔夫·杜斯先生，内容如下：——

[fliːt] [striːt] , — — - - , - — .
FLEET STREET , — — - 20 , 18 — .
舰队 街道 , — — - - , - — .

舰队街，——- 20，18—。

[maɪ] [lɔːd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] [ə'praɪz] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][self] & [ˌsiː 'əʊ]
MY LORD , — It is with the greatest regret that I apprise you , for Self & Co
我的 主 , — 它 是 和 这 最 后悔 那 我 通知 你 , 为了 自己 & 合作
. ,
. ,
. ,

阁下，——我怀着无比沉痛的心情告知您，关于塞尔夫公司，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːkɪt] [tuː; tə]
that we shall not be able in the present state of the Money Market to
那 我们 将 不是 是 有能力的 在 这 展示 状态 的 这 钱 市场 到
[rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪps] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] - ,
renew your Lordship's bill for 10 ,
更新 你的 领主的 账单 为了 - ,

鉴于目前的货币市场状况，我们无法续签阁下提出的10美元的法案。

- [paʊndz] , [djuː][ðə; ði] 28th ['ɪnstənt] .
000 pounds , due the 28th instant .
- 磅 , 到期的 这 28th 立即的 .

000英镑，应于本月28日支付。

[rɪ'spektfəli] ['kɔːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ,
Respectfully calling your Lordship's attention to the same , I have the honour to be ,
尊敬 呼叫 你的 领主的 注意力 到 这 相同的 ， 我 有 这 荣誉 到 是 ，

谨此恭敬地提请阁下注意此事，我荣幸地……

[fɔː(r); fə(r)] [self] & [ˌsiː 'əʊ] . , [maɪ] [lɔːd] ,
for Self & Co . , my Lord ,
为了 自己 & 合作 . ， 我的 主 ，

大人，为了我自己和公司，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [məʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [məʊst] [ə'blaɪdʒd] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Your Lordship's most obedient and most obliged humble servant ,
你的 领主的 最多 听话 和 最多 有义务 谦逊的 仆人 ，

阁下最忠诚、最感激的卑微仆人，

[gəs'tɑːvəs] [duːs] .
GUSTAVUS DOUCE .
古斯塔夫 温柔 .

古斯塔夫·杜斯。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [lɔːd] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
To the Right Hon . LORD VARGRAVE , etc .
到 这 正确的 尊敬的 . 主 - ， ETC .

致尊敬的瓦格雷夫勋爵阁下等。

[ðɪs] ['letə(r)] ['ʃɑːpənd] [lɔːd] - [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] ; [neɪ] ,
This letter sharpened Lord Vargrave's anxiety and resolve ; nay ,
这 信 锋利 主 - 焦虑 和 解决 ； 不 ，

这封信加剧了瓦格雷夫勋爵的焦虑和决心；不，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['ʃɑːpən] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌndri] [diˌnʌnsi'eiʃən] [ɒn] ['mesəz] . [duːs] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
it seemed almost to sharpen his sharp features as he muttered sundry denunciations on Messrs . Douce and Co . ,
它 似乎 几乎 到 锐化 他的 锋利的 特征 作为 他 低声说道 杂项 谴责 在 先生们 . 温柔 和 合作 . ，

他一边低声咒骂着杜斯先生及其公司，一边似乎更加凸显了他棱角分明的五官。

[waɪl] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] .
while arranging his neckcloth at the glass .
尽管 安排 他的 领带 在 这 玻璃 .

一边整理领巾，一边对着玻璃杯。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[sɒl] .
Sol .
索尔 .

索尔。

[waɪ] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['lɔːdʃɪp] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , — [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] . — [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
Why , please your honourable lordship , we were talking here and there , — this and that . — The Stranger .
为什么 ， 请 你的 光荣的 领主 ， 我们 是 说 这里 和 那里 ， — 这 和 那 . — 这 陌生人 .

尊敬的阁下，我们只是在闲聊，谈了谈这个那个。——陌生人

['ɔːbri] [hæd; həd] [biːn] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['iːvlɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs]
AUBREY had been closeted with Evelyn the whole morning ; and , simultaneous
奥布里 有 到过 隐秘的 和 伊芙琳 这 所有的 早晨 ; 和 , 同时
[wɪð] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
with his arrival ,
和 他的 到达 ,

奥布里整个上午都和伊芙琳待在密室里；就在他到达的同时，

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
came to her the news of the departure of Maltravers .
来了 到 她 这 消息 的 这 离开 的 马尔特拉弗斯 .

她得知了马尔特拉弗斯离开的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]
It was an intelligence that greatly agitated and unnerved her ; and
它 曾是 一个 智力 那 非常 激动 和 不安 她 ; 和
,
,
,

这种消息令她极为不安和焦虑；而且，

['kʌplɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , ['iːvlɪn] [ɑːskt] [hɜː'self] ,
coupling that event with his solemn words on the previous night , Evelyn asked herself ,
耦合 那 事件 和 他的 庄严 字 在 这 以前的 夜晚 , 伊芙琳 问 她自己 ,

结合前一晚他郑重其事的讲话，伊芙琳问自己：

[ɪn]['wʌndə(r)] , [wɒt] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪəd][ɪn]['mɑːlˌtrævərz] .
in wonder , what sentiments she could have inspired in Maltravers .
在 想知道 , 什么 情感 她 可以 有 灵感 在 马尔特拉弗斯 .

不禁好奇，她究竟能在马尔特拉弗斯心中激起怎样的情感。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , — [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ][ɪn'fɪəriə(r)] , [səʊ] [ˌʌnɪn'fɔːmd] ?
Could he love her , — her , so young , so inferior , so uninformed ?
可以 他 爱 她 , — 她 , 所以 年轻的 , 所以 下 , 所以 不知情 ?

他能爱上她吗？——她如此年轻，如此卑微，如此无知？

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! alas !
唉 ! 唉 !

唉！唉！

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːlˌtrævərz] !
for Maltravers !
为了 马尔特拉弗斯 !

为了马尔特拉弗斯！

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [hɪz; ɪz] [gɪfts] , [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] ['kwɒlətiz] , — [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
His genius , his gifts , his towering qualities , — all that won the admiration ,
他的 天才 , 他的 礼物 , 他的 参天 品质 , — 全部 那 韩元 这 钦佩 ,
['ɔːlməʊst][ðə; ði] [ɔː] ,
almost the awe ,
几乎 这 敬畏 ,

他的才华、天赋和卓越品质——所有这些都赢得了人们的钦佩，几乎是敬畏。

[ɒv; əv] ['iːvlɪn] , — [pleɪst] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
of Evelyn , — placed him at a distance from her heart !
的 伊芙琳 , — 放置 他 在 一个 距离 从 她 心 !

伊芙琳——将他置于她心底的遥远位置！

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
When she asked herself if he loved her , she did not ask , even in that hour ,
什么时候 她 问 她自己 如果 他 喜爱 她 ， 她 做过 不是 问 ， 甚至 在 那 小时 ，

当她问自己他是否爱她时，她最终还是没有问出口，即使在那一刻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
if she loved him .
如果 她 喜爱 他 .

如果她爱他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːsk] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] ['ɑːnsə(r)d] ['ɜːrɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
But even the question she did ask , her judgment answered erringly in the negative .
但 甚至 这 问题 她 做过 问 ， 她 判断 回答 错误地 在 这 消极的 .

但即使是她提出的问题，她的判断也错误地给出了否定的答案。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [flai][hɜː(r); hə(r)] ?
Why should he love , and yet fly her ?
为什么 应该 他 爱 ， 和 然而 飞 她 ？

他为何既爱她，又要让她离开？

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt][hɪz; ɪz] [haɪ] - [rɔːt] ['skruːplz] , [hɪz; ɪz][self] - [dɪ'luːdɪŋ] [bɪ'liːf] .
She understood not his high - wrought scruples , his self - deluding belief .
她 理解 不是 他的 高的 - 锻 顾虑 ， 他的 自己 - 欺骗 信仰 .

她不理解他那些矫揉造作的顾虑，也不理解他那自欺欺人的信念。

['ɔːbri] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['pʌz(ə)ld][ðæn; ðən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ; ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] ,
Aubrey was more puzzled than enlightened by his conversation with his pupil ; only one thing seemed certain ,
奥布里 曾是 更多的 困惑 比 开明 经过 他的 对话 和 他的 瞳孔 ； 仅有的 一 事物 似乎 肯定 ，

奥布里与学生的谈话让他更加困惑，而非有所启发；只有一件事似乎是确定的。

— [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
— her delight to return to the cottage and her mother .
— 她 喜 到 返回 到 这 小屋 和 她 母亲 .

——她很高兴能回到小屋见到母亲。

['iːvlɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'ləʊ] ;
Evelyn could not sufficiently recover her composure to mix with the party below ;
伊芙琳 可以 不是 足够 恢复 她 镇定 到 混合 和 这 派对 以下 ；

伊芙琳无法完全恢复镇定，融入楼下的聚会中；

[ænd; ənd] ['ɔːbri] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['dɪnə(r)] - [bel] , [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd] ,
and Aubrey , at the sound of the second dinner - bell , left her to her solitude ,
和 奥布里 ， 在 这 声音 的 这 第二 晚餐 - 钟 ， 左边 她 到 她 孤独 ，

第二次晚餐铃声响起时，奥布里便离开了，留下她独自一人。

[ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] .
and bore her excuses to Mrs . Merton .
和 钻孔 她 借口 到 太太 . 默顿 .

她向默顿夫人解释了自己的过错。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðæt] ['wɜːði] ['leɪdi] ; " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .
" Dear me ! " said that worthy lady ; " I am so sorry .
" 亲爱的 我 ! " 说 那 值得 女士 ; " 我 是 所以 对不起 .

“哎呀！”那位可敬的女士说道，“我真是太抱歉了。”

[ai] [θɔːt] [mɪs] ['kæmərən] [lʊkt] [fə'tiːgd] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ;
I thought Miss Cameron looked fatigued at breakfast , and there was something hysterical in her spirits ;
我 想法 错过 卡梅伦 看起来 疲劳 在 早餐 , 和 那里 曾是 某物 歇斯底里的 在 她 烈酒 ;

我觉得卡梅伦小姐吃早餐时看起来很疲惫，而且情绪有些歇斯底里；

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][hæz; həz][ˌʌp'set][hɜː(r); hə(r)] .
and I suppose the surprise of your arrival has upset her .
和 我 认为 这 惊喜 的 你的 到达 有 沮丧的 她 .

我想你的突然到来让她有些不安。

['kærəlaɪn] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Caroline , my dear ,
卡罗琳 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的卡罗琳

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
you had better go and see what she would like to have taken up to her room ,
你 有 更好的 去 和 看 什么 她 会 喜欢 到 有 已采取 向上 到 她 房间 ,

你最好去看看她想让别人把什么东西带到她的房间里去。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] . "
— a little soup and the wing of a chicken . "
— 一个 小的 汤 和 这 翼 的 一个 鸡 . "

——一小碗汤和一个鸡翅。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , ['rɑːðə(r)] ['pɒmpəsli] ,
" My dear , " said Mr . Merton , rather pompously ,
" 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 默顿 , 相当 傲慢地 ,

“亲爱的，”默顿先生颇为傲慢地说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] , [ɪf] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ə'kʌmp(ə)nid] ['kærəlaɪn] . "
" I think it would be but a proper respect to Miss Cameron , if you yourself accompanied Caroline . "
" 我 思考 它 会 是 但 一个 恰当的 尊重 到 错过 卡梅伦 , 如果 你 你自己 伴随 卡罗琳 . "

“我认为，如果您亲自陪同卡罗琳，才是对卡梅伦小姐应有的尊重。”

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [ðæt] ['θret(ə)nd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn] ,
" I assure you , " said the curate , alarmed at the avalanche of politeness that threatened poor Evelyn ,
" 我 保证 你 , " 说 这 策展 , 惊慌 在 这 雪崩 的 礼貌 那 威胁 贫穷的 伊芙琳 ,

“我向你保证，”牧师说道，他被这如雪崩般涌来的礼貌吓了一跳，觉得可怜的伊芙琳快要崩溃了。

— " [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;
— " I assure you that Miss Cameron would prefer being left alone at present ;
— " 我 保证 你 那 错过 卡梅伦 会 更喜欢 存在 左边 独自的 在 展示 ;

“我向您保证，卡梅伦小姐目前更希望一个人待着；

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] .
as you say , Mrs . Merton , her spirits are rather agitated .
作为 你 说 , 太太 . 默顿 , 她 烈酒 是 相当 激动 .

正如您所说，默顿夫人，她的情绪相当激动。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][baʊ; bəʊ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
" But Mrs . Merton , with a sliding bow , had already quitted the room , and
" 但 太太 . 默顿 , 和 一个 滑动 弓 , 有 已经 辞职 这 房间 , 和

“但是默顿夫人微微鞠躬，已经离开了房间，

['kærəlaɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Caroline with her .
卡罗琳 和 她 .

卡罗琳和她在一起。

" [kʌm] [bæk] , ['səufi; 'sɔ-] !
" Come back , Sophy !
" 来 后退 , 索菲 !

“回来吧，索菲！”

[sə'siːliə] , [kʌm] [bæk] !
Cecilia , come back !
塞西莉亚 , 来 后退 !

塞西莉亚，回来！

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʒæbəʊ] .
" said Mr . Merton , settling his jabot .
" 说 先生 . 默顿 , 安顿 他的 雅博特 .

“默顿先生一边整理着他的领巾一边说道。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] ['ɛvi] ! [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['ɛvi] ! — ['ɛvi] [ɪz] [ɪl] ! " [sed] ['səufi; 'sɔ-] ; " [ai] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] ['ɛvi] ?
" Oh , dear Evy ! poor dear Evy ! — Evy is ill ! " said Sophy ; " I may go to Evy ?
" 哦 , 亲爱的 伊薇 ! 贫穷的 亲爱的 伊薇 ! — 伊薇 是 患病的 ! " 说 索菲 ; " 我 可能 去 到 伊薇 ?

“哦，可怜的伊薇！可怜的伊薇！——伊薇病了！”索菲说，“我可以去看伊薇吗？”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] , [pə'pɑː] ! "
I must go , Papa ! "
我 必须 去 , 爸爸 ! "

爸爸，我得走了！

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['nɔɪzi] ; [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [spɔɪld] , ['mɪstə(r)] .
" No , my dear , you are too noisy ; these children are quite spoiled , Mr .
" 不 , 我的 亲爱的 , 你 是 也 嘈杂 ; 这些 孩子们 是 相当 被宠坏了 , 先生 .

“不，亲爱的，你太吵闹了；这些孩子都被宠坏了，先生。”

['ɔːbri] .
Aubrey .
奥布里 .

奥布里。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [bə'nevələntli] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ;
" The old man looked at them benevolently , and drew them to his knee ;
" 这 老的 男人 看起来 在 他们 仁慈地 , 和 画 他们 到 他的 膝盖 ;

“老人慈祥地看着他们，把他们拉到自己的膝盖上；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['sɪsi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] ,
and , while Cissy stroked his long white hair ,
和 , 尽管 茜茜 抚摸 他的 长的 白色的 头发 ,

西西一边抚摸着他长长的白发，

[ænd; ənd] ['səʊfi; 'sɔ-] [ræn] [ɒn] [ə'baʊt] [dɪə(r)] [ɛviːs] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [lɔːd] -
and Sophy ran on about dear Evy's prettiness and goodness , Lord Vargrave
和 索菲 跑 在 关于 亲爱的 伊薇的 美丽 和 善良 , 主 -
['sɔːntə, 'sɑːn-] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
sauntered into the room .
漫步 进入 这 房间 .

索菲滔滔不绝地讲述着亲爱的伊薇的漂亮和善良，这时瓦格雷夫勋爵踱步走进了房间。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [hɪz; ɪz] [fræŋk] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ;
On seeing the curate , his frank face lighted up with surprise and pleasure ;
在 看到 这 策展 , 他的 坦率 脸 照明 向上 和 惊喜 和 乐趣 ;

看到牧师，他坦率的脸上顿时绽放出惊喜和喜悦的笑容；

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] , [siːzd] [hɪm] [baɪ] [bəʊθ] [hændz] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [məʊst] ['hɑːtfelt]
he hastened to him , seized him by both hands , expressed the most heartfelt
他 加快 到 他 , 查获 他 经过 两个都 双手 , 表达 这 最多 衷心
[dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] ,
delight at seeing him ,
喜 在 看到 他 ,

他急忙走到他跟前，双手紧紧抓住他的手，表达了见到他时最由衷的喜悦。

[in'kwaiə] ['tendəli] ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] , [nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
inquired tenderly after Lady Vargrave , and , not till he was out of breath ,
询问 温柔地 后 女士 - , 和 , 不是 直到 他 曾是 出去 的 气息 ,

他温柔地询问瓦格雷夫夫人的情况，直到气喘吁吁，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'praɪzd] [hɪm] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərənz]
and Mrs . Merton and Caroline returning apprised him of Miss Cameron's
和 太太 . 默顿 和 卡罗琳 返回 已获知 他 的 错过 卡梅伦的
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [dɪd] [hɪz; ɪz] ['ræptʃə(r)] ['vænɪʃ] ;
indisposition , did his rapture vanish ;
病痛 , 做过 他的 狂喜 消失 ;

默顿夫人和卡罗琳回来后告诉他卡梅伦小姐身体不适，他的喜悦之情顿时消失了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dʒɔɪ] , [səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl]
and , as a moment before he was all joy , so now he was all
和 , 作为 一个 片刻 前 他 曾是 全部 喜悦 , 所以 现在 他 曾是 全部
['sɒrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

前一刻他还满心欢喜，现在却满心悲伤。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [pɑːst] [ɒf] ['dʌlli] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌɑːr 'iː] - [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːt] ,
The dinner passed off dully enough ; the children , re - admitted to dessert ,
这 晚餐 通过了 离开 沉闷地 足够的 ; 这 孩子们 , 关于 - 承认 到 甜点 ,

晚餐进行得十分乏味；孩子们被允许享用甜点，

[meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ɔːl] ['pɑːtiz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [went] ,
made a little relief to all parties ; and when they and the two ladies went ,
制成 一个 小的 宽慰 到 全部 各方 ; 和 什么时候 他们 和 这 二 女士们 去 ,

这让各方都稍稍松了口气；当他们和两位女士离开时，

['ɔːbri] [hɪm'self] ['kwɪkli] [rəʊz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['iːvlɪn] .
Aubrey himself quickly rose to join Evelyn .
奥布里 他自己 迅速地 玫瑰 到 加入 伊芙琳 .

奥布里本人也很快晋升为伊芙琳的追随者。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mɪs] ['kæmərən] ? " [sed] [lɔ:d] - ;
" Are you going to Miss Cameron ? " said Lord Vargrave ;
" 是 你 去 到 错过 卡梅伦 ? " 说 主 - ;

"你要去见卡梅伦小姐吗？"瓦格雷夫勋爵问道；

" [preɪ] [seɪ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ai] [fi:l] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
" pray say how unhappy I feel at her illness .
" 祈祷 说 如何 不开心 我 感觉 在 她 疾病 .

请告诉我，我对她的病情感到非常难过。

[ai] [θɪŋk] [ði:z] [greɪps] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [faɪn] — [kʊd; kəd] [nɒt] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
I think these grapes — they are very fine — could not hurt her .
我 思考 这些 葡萄 — 他们 是 非常 美好的 — 可以 不是 伤害 她 .

我认为这些葡萄——它们品质很好——不会对她造成伤害。

[meɪ] [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [best] — [best] [ænd; ənd][məʊst] ['æŋkʃəs] [rɪ'gɑ:dz] ?
May I ask you to present them with my best — best and most anxious regards ?
可能 我 问 你 到 展示 他们 和 我的 最好的 — 最好的 和 最多 焦虑的 问候 ?

请您代我向他们致以最诚挚、最诚挚的问候。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ] [ʌn'i:zi] [tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] .
I shall be so uneasy till you return .
我 将 是 所以 不安 直到 你 返回 .

你回来之前，我会一直很不安。

[naʊ] , ['mɜ:t(ə)n] ([æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]) , [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['klærət] !
Now , Merton (as the door closed on the curate) , let's have another bottle of this famous claret !
现在 , 默顿 (作为 这 门 关闭 在 这 策展) , 我们来吧 有 其他 瓶子 的 这 著名的 红酒 !

现在，默顿（门在牧师身后关上），让我们再来一瓶这著名的波尔多红酒吧！

[drəʊl][əʊld] ['feləʊ] [ðæt] , — [kwaɪt][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ! "
Droll old fellow that , — quite a character ! "
滑稽 老的 同伴 那 , — 相当 一个 特点 ! "

真是个滑稽的老家伙，——真是个有个性的人！

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən] , [ai] [bɪ'li:v] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɜ:t(ə)n] .
" He is a great favourite with Lady Vargrave and Miss Cameron , I believe , " said Mr . Merton .
" 他 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 女士 - 和 错过 卡梅伦 , 我 相信 , " 说 先生 . 默顿 .

"我相信，他深受瓦格雷夫夫人和卡梅伦小姐的喜爱，"默顿先生说。

" [ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] [pri:st] , [ai] [sə'pəʊz] ; [nəʊ]['tælənt] ,
" A mere village priest , I suppose ; no talent ,
" 一个 仅仅 村庄 牧师 , 我 认为 ; 不 天赋 ,

"我猜他只是个普通的乡村牧师；没什么才能。"

[nəʊ] ['enədʒi] — [ɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] . "
no energy — or he could not be a curate at that age . "
不 活力 — 或者 他 可以 不是 是 一个 策展 在 那 年龄 . "

他没有精力——否则他那个年纪就当不了牧师了。

" ['veri] [tru:] , — [ə; eɪ] [ʃru:d] [rɪ'mɑ:k] .
" Very true , — a shrewd remark .
" 非常 真的 , — 一个 精明 评论 .

"说得非常对，"——这是一句精辟的评论。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ,
The Church is as good a profession as any other for getting on ,
这 教会 是 作为 好的 一个 职业 作为 任何 其他 为了 获得 在 ,

教会和其他任何职业一样，都是一个不错的晋升途径。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪm] .
if a man has anything in him .
如果 一个 男人 有 任何事物 在 他 .

如果一个人内心有任何东西。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] !
I shall live to see you a bishop !
我 将 居住 到 看 你 一个 主教 !

我一定会亲眼看到你成为主教！

" ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Merton shook his head .
" 先生 . 默顿 摇晃 他的 头 .

默顿先生摇了摇头。

" [jes] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ;
" Yes , I shall ;
" 是的 , 我 将 ;

“是的，我会的；

[ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [dis'dein] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['ɔːθədɒks]
though you have hitherto disdained to exhibit any one of the three orthodox
尽管 你 有 迄今为止 轻蔑 到 展览 任何 一 的 这 三 正统
[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['maɪtə(r)] . "
qualifications for a mitre . "
资格 为了 一个 主教冠 . "

尽管你迄今为止一直不屑于展现佩戴主教冠的三项正统资格中的任何一项。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [maɪ] [lɔːd] ? "
" And what are they , my lord ? "
" 和 什么 是 他们 , 我的 主 ? "

“它们是什么，大人？”

" ['edɪtɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] [pleɪ] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflət] , [ænd; ənd] [ə'pɒstətaiz] [æt; ət] [ðə; ði]
" Editing a Greek play , writing a political pamphlet , and apostatizing at the
" 编辑 一个 希腊语 玩 , 写作 一个 政治的 小册子 , 和 背教 在 这
['prɒpə(r)] ['məʊmənt] . "
proper moment . "
恰当的 片刻 . "

“编辑一部希腊戏剧，撰写一份政治小册子，并在合适的时机背弃信仰。”

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn] [ˌjuː 'es] . "
your lordship is severe on us . "
你的 领主 是 严重 在 我们 . "

大人，您对我们太严厉了。

" [nɒt] [aɪ] ; [aɪ] ['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , — ['feɪməs]
" Not I ; I often wish I had been brought up to the Church , — famous
" 不是 我 ; 我 经常 希望 我 有 到过 带来 向上 到 这 教会 , — 著名的
[prə'feʃn] , ['prɒpəli] [ˌʌndə'stʊd] .
profession , properly understood .
职业 , 适当地 理解 .

“不是我；我常常希望我从小就接受教会的熏陶——这是一个著名的职业，如果人们能正确理解的话。”

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bɪʃəp] !
By Jupiter , I should have been a capital bishop !
经过 木星 , 我 应该 有 到过 一个 首都 主教 !

以朱庇特之名，我本该是一位杰出的主教！

" [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['pɑːsn] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] ; [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti]
" In his capacity of parson , Mr . Merton tried to look grave ; in his capacity
" 在 他的 容量 的 牧师 , 先生 . 默顿 尝试 到 看 严重 ; 在 他的 容量
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmənlaɪk] ,
of a gentlemanlike ,
的 一个 绅士风度 ,

“作为牧师，默顿先生努力保持严肃的神态；作为绅士，

['lɪbərəl] ['feləʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði][dʒəʊk]
liberal fellow , he gave up the attempt , and laughed pleasantly at the joke
自由主义 同伴 , 他 给予 向上 这 试图 , 和 笑了 愉快 在 这 开玩笑
[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][mæn] .
of the rising man .
的 这 上升 男人 .

这位思想开明的年轻人放弃了尝试，愉快地笑着听着这位正在起身的人开的玩笑。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [pliːz] [juː; jʊ] ?
WILL nothing please you ?
将要 没有什么 请 你 ?

难道什么都不能让你满意吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ? — [ðə; ði] [pleɪn] ['diːlə(r)] .
What do you think of the Court ? — The Plain Dealer .
什么 做 你 思考 的 这 法庭 ? — 这 清楚的 经销商 .

你对法院有何看法？——《克利夫兰老实人报》

[ɒn] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] ['ɔːbri] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsə'tein] ['ɛvəlɪnz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn]
ON one subject Aubrey found no difficulty in ascertaining Evelyn's wishes and condition
在 一 主题 奥布里 成立 不 困难 在 确定 伊芙琳的 愿望 和 状况
[ɒv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

在某一方面，奥布里毫不费力地就弄清了伊芙琳的意愿和精神状态。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] - [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd]
The experiment of her visit , so far as Vargrave's hopes were concerned
这 实验 的 她 访问 , 所以 远的 作为 - 希望 是 担心的
, [hæd; həd] ['ʌtəli] [feɪld] ;
, had utterly failed ;
, 有 完全地 失败的 ;

就瓦尔格雷夫的希望而言，她此行的尝试彻底失败了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt]
she could not contemplate the prospect of his alliance , and she poured out
她 可以 不是 沉思 这 前景 的 他的 联盟 , 和 她 倾倒 出去
[tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
to the curate ,
到 这 策展 ,

她无法想象与他结盟的前景，于是向牧师倾诉。

['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
frankly and fully , all her desire to effect a release from her
坦率地说 和 完全 , 全部 她 欲望 到 影响 一个 发布 从 她
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

坦率地说，她完全渴望解除婚约。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['set(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['ɔːbri] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] ,
As it was now settled that she should return with Aubrey to Brook - Green ,
作为 它 曾是 现在 定居 那 她 应该 返回 和 奥布里 到 溪 - 绿色的 ,

既然已经决定由她和奥布里一起返回布鲁克格林，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð]
it was indeed necessary to come to the long - delayed understanding with
它 曾是 的确 必要的 到 来 到 这 长的 - 延迟 理解 和
[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] .
her betrothed .
她 未婚妻 .

她确实有必要与未婚夫达成期待已久的共识。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [prest] , [səʊ] ['dɪstəntli] [ə'ljuːd]
Yet this was difficult , for he had so little pressed , so distantly alluded
然而 这 曾是 难的 , 为了 他 有 所以 小的 按下 , 所以 遥远地 暗示
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

然而，这很难做到，因为他很少强调，只是含糊其辞地提及。

[ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːwədnəs] ,
their engagement , that it was like a forwardness ,
他们的 订婚 , 那 它 曾是 喜欢 一个 前瞻 ,

他们的互动，就像一种坦率的态度，

[æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn] ['iːvlɪn] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [jet] ['dredɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
an indelicacy in Evelyn to forestall the longed - for yet dreaded explanation .
一个 不得体 在 伊芙琳 到 垄断 这 渴望 - 为了 然而 令人恐惧的 解释 .

伊芙琳的失礼行为是为了阻止人们渴望却又害怕的解释。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːbri] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] ;
This , however , Aubrey took upon himself ;
这 , 然而 , 奥布里 采取 之上 他自己 ;

然而，奥布里却主动承担了这项任务；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['prɒmɪs] ['iːvlɪn] [felt] [æz; əz] [ðə; ði] [sleɪv] [meɪ] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz]
and at this promise Evelyn felt as the slave may feel when the chain is
和 在 这 承诺 伊芙琳 毛毡 作为 这 奴隶 可能 感觉 什么时候 这 链 是
['strɪkən] [ɒf] .
stricken off .
受打击的 离开 .

听到这个承诺，伊芙琳感觉就像奴隶挣脱锁链时的感觉一样。

[æt; ət] ['brekfəst] ,
At breakfast ,
在 早餐 ,

早餐时，

['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛvəlɪnz] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm]
Mr . Aubrey communicated to the Mertons Evelyn's intention to return with him
先生 . 奥布里 沟通 到 这 默顿 伊芙琳的 意图 到 返回 和 他
[tuː; tə] [brʊk] - [griːn] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
to Brook - Green on the following day .
到 溪 - 绿色的 在 这 下列的 天 .

奥布里先生向默顿一家宣布，伊芙琳打算第二天和他一起返回布鲁克格林。

[lɔːd] - ['stɑːtɪd] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Lord Vargrave started , bit his lip , but said nothing .
主 - 开始 , 少量 他的 唇 , 但 说 没有什么 .

瓦格雷夫勋爵猛地一惊，咬了咬嘴唇，但什么也没说。

[nɒt] [səʊ]['saɪlənt][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] .
Not so silent was Mr . Merton .
不是 所以 沉默的 曾是 先生 . 默顿 .

默顿先生却并非沉默不语。

" [rɪ'tɜːn] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Return with you !
" 返回 和 你 !

跟你一起回来！

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] , [dʒʌst][kən'sɪdə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
my dear Mr . Aubrey , just consider ; it is impossible !
我的 亲爱的 先生 . 奥布里 , 只是 考虑 ; 它 是 不可能的 !

亲爱的奥布里先生，请您仔细想想，这是不可能的！

[juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['kæmərənz] [ræŋk][ɒv; əv][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , — [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] ;
You see Miss Cameron's rank of life , her position , — so very strange ;
你 看 错过 卡梅伦的 秩 的 生活 , 她 位置 , — 所以 非常 奇怪的 ;

你看卡梅伦小姐的社会地位，她的身份——真是太奇怪了；

[nəʊ] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɪə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] , — [nəʊ] ['kærɪdʒ] ['iːv(ə)n] !
no servants of her own here but her woman , — no carriage even !
不 仆人 的 她 自己的 这里 但 她 女士 , — 不 运输 甚至 !

她这里没有自己的仆人，只有她的女仆——甚至连马车都没有！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] !
You would not have her travel in a post - chaise such a long journey !
你 会 不是 有 她 旅行 在 一个 邮政 - 躺椅 这样的 一个 长的 旅行 !

你不会让她乘坐驿马车进行如此长途的旅行吧！

[lɔːd] - , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ? "
Lord Vargrave , you can never consent to that , I am sure ? "
主 - , 你 能 绝不 同意 到 那 , 我 是 当然 ? "

瓦格雷夫大人，我确信您绝不会同意这件事吧？

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz] [mɪs] ['kæmərənz] ['gɑːdiən] , " [sed] [lɔːd] - , ['pɔɪntɪdli] ,
" Were it only as Miss Cameron's guardian , " said Lord Vargrave , pointedly ,
" 是 它 仅有的 作为 错过 卡梅伦的 监护人 , " 说 主 - , 尖锐地 ,

"如果仅仅是作为卡梅伦小姐的监护人，"瓦格雷夫勋爵意味深长地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni]
" I should certainly object to such a mode of performing such a journey
" 我 应该 当然 目的 到 这样的 一个 模式 的 表演 这样的 一个 旅行
.
.
.

"我当然会反对以这种方式进行这样的旅行。"

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] [miːnz] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː] [ˌaʊt'saɪd]
Perhaps Mr . Aubrey means to perfect the project by taking two outside
也许 先生 . 奥布里 方法 到 完美的 这 项目 经过 采取 二 外部

['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ? "
places on the top of the coach ? "
地方 在 这 顶部 的 这 教练 ? "

奥布里先生是不是打算在马车顶部的两个外侧座位上坐下，以此来完善这个项目呢?

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['maɪldli] ,
" Pardon me , " said the curate , mildly ,
" 赦免 我 , " 说 这 策展 , 轻微地 ,

"对不起,"牧师温和地说。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] [æz; əz] [juː; jʊ]
" but I am not so ignorant of what is due to Miss Cameron as you
" 但 我 是 不是 所以 无知 的 什么 是 到期的 到 错过 卡梅伦 作为 你

[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

"但我并不像你认为的那样，对卡梅伦小姐应得的待遇一无所知。"

['leɪdi] - ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl]
Lady Vargrave's carriage , which brought me hither , will be no unsuitable
女士 - 运输 , 哪个 带来 我 这里 , 将要 是 不 不合适

['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - ['dɔːtə(r)] ;
vehicle for Lady Vargrave's daughter ;
车辆 为了 女士 - 女儿 ;

把我送到这里的瓦格雷夫夫人的马车，对瓦格雷夫夫人的女儿来说也是一件合适的交通工具;

[ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən] [ɪz] [nɒt] , [ai] [trʌst] ,
and Miss Cameron is not , I trust ,
和 错过 卡梅伦 是 不是 , 我 相信 ,

我相信，卡梅伦小姐并非如此。

[kwaɪt] [səʊ] [spɔɪld] [baɪ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['frendli] [ə'tenʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pə'fɔːm]
quite so spoiled by all your friendly attentions as to be unable to perform
相当 所以 被宠坏了 经过 全部 你的 友好的 注意 作为 到 是 无法 到 履行

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [prə'tektə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] . "
a journey of two days with no other protector than myself . "
一个 旅行 的 二 天 和 不 其他 保护者 比 我 . "

"你们的殷勤让我变得如此娇惯，以至于如果没有其他人的保护，我无法独自完成两天的旅程。"

" [ai] [fə'gɒt] ['leɪdi] - ['kærɪdʒ] , — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
" I forgot Lady Vargrave's carriage , — or rather I was not aware that you
" 我 忘了 女士 - 运输 , — 或者 相当 我 曾是 不是 意识到的 那 你

[hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
had used it ,
有 用过的 它 ,

"我忘了瓦格雷夫夫人的马车——或者更确切地说，我不知道您用过它。"

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] .
my dear sir , " said Mr . Merton .
我的 亲爱的 先生 , " 说 先生 . 默顿 .

"我亲爱的先生,"默顿先生说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [mɪs] ['kæmərən]
" But you must not blame us , if we are sorry to lose Miss Cameron
" 但 你 必须 不是 责备 我们 , 如果 我们 是 对不起 到 失去 错过 卡梅伦

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] ;
so suddenly ;
所以 突然 ;

"但是，如果我们对卡梅伦小姐的突然离世感到惋惜，请不要责怪我们;

[ai][wɒz; wəz][ɪn][həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
I was in hopes that you too would stay at least a week with us .
我 曾是 在 希望 那 你 也 会 停留 在 至少 一个 星期 和 我们 .

我原本希望你也能和我们一起待至少一个星期。

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [baʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [pə'laɪtnəs] ; [ænd; ənd][dʒʌst]
" The curate bowed at the rector's condescending politeness ; and just
" 这 策展 鞠躬 在 这 校长 居高临下的 礼貌 ; 和 只是
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,
as he was about to answer ,
作为 他 曾是 关于 到 回答 ,

“副牧师向教区长居高临下的礼貌鞠躬致意；正当他要回答时，

['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n][pʊt][ɪn] , —
Mrs . Merton put in , —
太太 . 默顿 放 在 , —

默顿夫人插话道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ai][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['kærəˌlaɪnz] ['braɪdzmeɪd] .
" And you see I had set my heart on her being Caroline's bridesmaid .
" 和 你 看 我 有 放 我的 心 在 她 存在 卡罗琳的 伴娘 .

“你知道，我当时一心想让她做卡罗琳的伴娘。”

" ['kærəlaɪn] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət] - , [huː] [ə'pɪəd] ['səʊlli] [əb'zɔːbd]
" Caroline turned pale , and glanced at Vargrave , who appeared solely absorbed
" 卡罗琳 转向 苍白 , 和 瞥了一眼 在 - , WHO 出现 仅 吸收
[ɪn] ['breɪkɪŋ] [təʊst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tiː] ,
in breaking toast into his tea ,
在 打破 吐司 进入 他的 茶 ,

卡罗琳脸色苍白，瞥了一眼瓦格雷夫，瓦格雷夫似乎正全神贯注地把烤面包掰碎放到茶里。

— [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]['feɪvə(r)] .
— a delicacy he had never before been known to favour .
— 一个 美味 他 有 绝不 前 到过 已知 到 偏爱 .

——这是他以前从未喜欢过的美味佳肴。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] .
There was an awkward pause .
那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɒpətjuːnli] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə]
The servant opportunely entered with a small parcel of books , a note to
这 仆人 巧 进入 和 一个 小的 包裹 的 图书 , 一个 笔记 到
['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] ,
Mr . Merton ,
先生 . 默顿 ,

仆人适时地拿着一小包书和一张给默顿先生的便条走了进来。

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst]['blesɪd; blest][ɒv; əv][ɔːl]['blesɪd; blest] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , — [ðə; ði]['letə(r)] -
and that most blessed of all blessed things in the country , — the letter -
和 那 最多 蒙福 的 全部 蒙福 事物 在 这 国家 , — 这 信 -
[bæg] .
bag .
包 .

而这个国家最幸福的东西——邮袋。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊt] ,
" What is this ? " said the rector , opening his note ,
" 什么 是 这 ? " 说 这 校长 , 开幕 他的 笔记 ,

“这是什么？”校长一边说着，一边打开纸条。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [dɪ'spenst] [ðə; ði] ['kɒntents] : " [left] ['bəːli]
while Mrs . Merton unlocked the bag and dispensed the contents : " Left Burleigh
尽管 太太 . 默顿 已解锁 这 包 和 分发 这 内容 : " 左边 伯利
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
for some months ,
为了 一些 几个月 ,

默顿太太打开袋子，倒出里面的东西："离开伯利几个月了，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [ɪk'skjuːs] [frentʃ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ;
a day or two sooner than he had expected ; excuse French leave - taking ;
一个 天 或者 二 很快 比 他 有 预期的 ; 原谅 法语 离开 - 采取 ;
[rɪ'tɜːn] [mɪs] ['mɜːrtənz] [bʊks] ,
return Miss Merton's books ,
返回 错过 默顿的 图书 ,

比他预想的早了一两天；请原谅他用法语告别；归还默顿小姐的书。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ; ['geɪmkiːpə(r)] [hæz; həz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['bəːli] [prɪ'zɜːvz] [æt; ət][maɪ]
much obliged ; gamekeeper has orders to place the Burleigh preserves at my
很多 有义务 ; 猎场管理员 有 订单 到 地方 这 伯利 果酱 在 我的
[dɪ'spəʊz(ə)l] .
disposal .
处理 .

非常感谢；猎场管理员已接到命令，将伯利保护区交由我支配。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] ! "
So we have lost our neighbour ! "
所以 我们 有 丢失的 我们的 邻居 ! "

我们失去了一位邻居！

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [gɒn] ? " [sed] ['kærəlaɪn] .
" Did you not know Mr . Maltravers was gone ? " said Caroline .
" 做过 你 不是 知道 先生 . 马尔特拉弗斯 曾是 已消失 ? " 说 卡罗琳 .

"你不知道马尔特拉弗斯先生已经去世了吗？"卡罗琳问道。

" [ai] [hɜːd] [səʊ][frɒm; frəm]['dʒeŋkɪnz][lɑːst] [naɪt] ; [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)niz] ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] [tuː; tə]
" I heard so from Jenkins last night ; he accompanies Mr . Cleveland to
" 我 听到 所以 从 詹金斯 最后的 夜晚 ; 他 伴随 先生 . 克利夫兰 到
['pærɪs] . "
Paris . "
巴黎 . "

"我昨晚从詹金斯那里听说了这件事；他将陪同克利夫兰先生前往巴黎。"

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Indeed ! " said Mrs . Merton , opening her eyes .
" 的确 ! " 说 太太 . 默顿 , 开幕 她 眼睛 .

"确实如此！"默顿夫人睁开眼睛说道。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə]
" What could take him to
" 什么 可以 拿 他 到

什么会把他带到

['pærɪs] ? "
Paris ? "
巴黎 ? "

巴黎?

" ['pleʒə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kærəlaɪn] .
" Pleasure , I suppose , " answered Caroline .
" 乐趣 , 我 认为 , " 回答 卡罗琳 .

"我想，应该是乐意吧。"卡罗琳回答道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [w'ʌndəd] [wɒt] [kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm][æt; ət] ['bəːli] .

" I'm sure I should rather have wondered what could detain him at Burleigh .

" 我是 当然 我 应该 相当 有 想知道 什么 可以 扣留 他 在 伯利 .

“我当时更应该想知道是什么事会让他滞留在伯利。”

" - [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['breɪkɪŋ] ['əʊpən] [siːlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)]

" Vargrave was all this while breaking open seals and running his eyes over

" - 曾是 全部 这 尽管 打破 打开 封印 和 跑步 他的 眼睛 超过

['sʌndri] [skrɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['præktɪst] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ;

sundry scrawls with the practised rapidity of the man of business ;

杂项 潦草的字迹 和 这 已实践 快速 的 这 男人 的 商业 ;

“瓦格雷夫一直在拆封，眼睛快速扫过各种各样的潦草字迹，动作娴熟，一副商人的模样；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)] .

he came to the last letter .

他 来了 到 这 最后的 信 .

他读完了最后一封信。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braitən] .

His countenance brightened .

他的 面容 明亮 .

他的脸色顿时明亮起来。

" ['rɔɪəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [kə'mɑːnd] , [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

" Royal invitation , or rather command , to Windsor , " he cried .

" 皇家 邀请 , 或者 相当 命令 , 到 温莎 , " 他 哭 .

“这是皇家邀请，或者更确切地说是命令，前往温莎，”他喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] , [tuː] , [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

" I am afraid I , too , must leave you , this very day . "

" 我 是 害怕的 我 , 也 , 必须 离开 你 , 这 非常 天 . "

“恐怕我也必须在今天离开你们了。”

" [bles] [ˌem 'iː] !

" Bless me !

" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] ; " [ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ?

" exclaimed Mrs . Merton ; " is that from the king ?

" 惊呼 太太 . 默顿 ; " 是 那 从 这 国王 ?

“默顿夫人惊呼道：‘那是国王的旨意吗？’”

[duː; də][let][ˌem 'iː] [siː] ! "

Do let me see ! "

做 让 我 看 ! "

让我看看！

" [nɒt] [ɪg'zæktli][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðəʊ] : " [ænd; ənd] [lɔːd] - ,

" Not exactly from the king ; the same thing though : " and Lord Vargrave ,

" 不是 确切地 从 这 国王 ; 这 相同的 事物 尽管 : " 和 主 - ,

“虽然不完全是国王的命令，但意思差不多:”还有瓦格雷夫勋爵，

['keələsli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd][ænd; ənd] ['lɔɪəl]

carelessly pushing the gracious communication towards the impatient hand and loyal

粗心大意 推动 这 亲切 沟通 向 这 不耐烦 手 和 忠诚

[geɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] ,

gaze of Mrs . Merton ,

目光 的 太太 . 默顿 ,

漫不经心地将这份客套的信件递给了默顿夫人那双急切的手和忠诚的目光。

['keəfəli] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɛtəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['mjuːziŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
carefully put the other letters in his pocket , and walked musingly to the window .
小心 放 这 其他 信件 在 他的 口袋 , 和 步行 若有所思地 到 这 窗户 .

他小心翼翼地把剩下的信件放进口袋，若有所思地走到窗边。

['ɔːbri] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .
Aubrey seized the opportunity to approach him .
奥布里 查获 这 机会 到 方法 他 .

奥布里抓住机会接近了他。

" [maɪ] [lɔːd] , [kæn; kən] [ai] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ? "
" My lord , can I speak with you a few moments ? "
" 我的 主 , 能 我 说话 和 你 一个 很少 时刻 ? "

“大人，我可以和您单独谈谈吗？”

" [ˌem 'iː] ! ['sɜːt(ə)nli] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ?
" Me ! certainly ; will you come to my dressing - room ?
" 我 ! 当然 ; 将要 你 来 到 我的 敷料 - 房间 ?

“我！当然可以；你愿意来我的更衣室吗？”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . . . .
" CHAPTER VIII . . . .
" 章 八 . . . .

第八章……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]
THERE was never
那里 曾是 绝不

从来没有

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔːtʃuːn] .
Poor gentleman had such a sudden fortune .
贫穷的 绅士 有 这样的 一个 突然 财富 .

这位可怜的先生突然发了一笔横财。

['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] : [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ækt] [viː] . [ˌɛs'siː] . [faɪv] .
BEAUMONT AND FLETCHER : The Captain , Act v . sc . 5 .
博蒙特 和 弗莱彻 : 这 队长 , 行为 v . 斯 . 5 .

博蒙特和弗莱彻：船长，第五幕第5场。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [æz; əz] - , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
" MY LORD , " said the curate , as Vargrave , leaning back in his chair ,
" 我的 主 , " 说 这 策展 , 作为 - , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

“大人，”牧师说道，瓦格雷夫向后靠在椅子上。

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] , [waɪl] [ɪn] [ri'æləti] " [hɪz; ɪz] ['saɪdlɒŋ] [lʊks] ;
appeared to examine the shape of his boots , while in reality " his sidelong looks ;
出现 到 检查 这 形状 的 他的 靴子 , 尽管 在 现实 " 他的 横 看起来 ;

表面上是在检查他的靴子的形状，而实际上却是在“侧目而视”。

" [nɒt] " [ɒv; əv] [lʌv] , " [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" not " of love , " were fixed upon his companion ,
" 不是 " 的 爱 , " 是 固定的 之上 他的 伴侣 ,

并非出于爱，而是出于对同伴的关注，

— " [ai] [niːd] ['skeəsli] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
— " I need scarcely refer to the wish of the late lord , your uncle ,
— " 我 需要 几乎 参考 到 这 希望 的 这 晚的 主 , 你的 叔叔 ,

“我几乎无需提及已故勋爵，也就是你叔叔的遗愿，

['relətɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən][ænd; ənd] [jɔː'self] ; [nɔː(r)] [niːd] [ai] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,
relative to Miss Cameron and yourself ; nor need I , to one of a generous spirit ,
相对的 到 错过 卡梅伦 和 你自己 ; 也不 需要 我 , 到 一 的 一个 慷慨的 精神 ,

就卡梅伦小姐和您而言；我也不需要，对于一位慷慨大方的人来说，

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)]['baɪndɪŋ][æz; əz][bəʊθ][ðə; ði] ['pɑːtiz] [huːz] ['hæpinəs] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪn]['prɒpə(r)][taɪm][ænd; ənd]['siːz(ə)n][tuː; tə] [fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː] . "
add that an engagement could be only so far binding as both the parties whose happiness is concerned should be willing in proper time and season to fulfil it . "
添加 那 一个 订婚 可以 是 仅有的 所以 远的 结合 作为 两个都 这 各方 谁 幸福 是 担心的 应该 是 愿意的 在 恰当的 时间 和 季节 到 实现 它 . "

此外，一项承诺只有在双方（即相关方）都愿意在适当的时间和场合履行承诺时才具有约束力。

" [sɜː(r)] ! " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] ,
" Sir ! " said Vargrave , impatiently waving his hand ; and ,
" 先生 ! " 说 - , 不耐烦地 挥手 他的 手 ; 和 ,

“先生！”瓦格雷夫不耐烦地挥了挥手说道；

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɪrɪtəb(ə)l] [sə'maɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl][self] - [kən'trəʊl] ,
in his irritable surmise of what was to come , losing his habitual self - control ,
在 他的 易怒的 推测 的 什么 曾是 到 来 , 输 他的 习惯性的 自己 - 控制 ,

在他烦躁不安地猜测即将发生的事情时，他失去了往常的自制力。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ;
" I know not what all this has to do with you ;
" 我 知道 不是 什么 全部 这 有 到 做 和 你 ;

“我不知道这一切与你有什么关系；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['trespəs] [ə'pɒn] [graʊnd] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən][ænd; ənd][maɪ'self] ?
surely you trespass upon ground sacred to Miss Cameron and myself ?
一定 你 侵入 之上 地面 神圣 到 错过 卡梅伦 和 我 ?

你这岂不是侵犯了卡梅伦小姐和我心中的圣地吗？

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
Whatever you have to say , let me beg you to come at once to the point . "
任何 你 有 到 说 , 让 我 求 你 到 来 在 一次 到 这 观点 . "

无论你想说什么，请你直奔主题。

" [maɪ] [lɔːd] , [ai] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .
" My lord , I will obey you .
" 我的 主 , 我 将要 服从 你 .

“我的主人，我将服从您。”

[mɪs] ['kæmərən] — [ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð] ['leɪdi] - [kən'sent] — [diˈpjuːt] [ˌem 'iː]
Miss Cameron — and , I may add , with Lady Vargrave's consent — deputes me
错过 卡梅伦 — 和 , 我 可能 添加 , 和 女士 - 同意 — 代表们 我
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
to say that ,
到 说 那 ,

卡梅伦小姐——而且，我还要补充一点，也得到了瓦格雷夫夫人的同意——委托我转达以下声明：

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ə'laɪəns] ,
although she feels compelled to decline the honour of your lordship's alliance ,
虽然 她 感觉 被迫 到 衰退 这 荣誉 的 你的 领主的 联盟 ,

虽然她感到不得不婉拒大人与您结盟的荣誉，

[jet] [ɪf] [ɪn] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [biˈkwiːð] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
yet if in any arrangement of the fortune bequeathed to her she could
然而 如果 在 任何 安排 的 这 财富 遗赠 到 她 她 可以
['testɪfaɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
testify to you ,
作证 到 你 ,

但是，如果她能向你证明，她所继承的财产有任何安排，

[maɪ] [lɔːd] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [məʊst]
my lord , her respect and friendship , it would afford her the most
我的 主 , 她 尊重 和 友谊 , 它 会 买得起 她 这 最多
[sɪn'sɪə(r)] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
sincere gratification .
真诚 满足感 .

大人，她的尊重和友谊，会给她带来最真挚的满足。

" [lɔːd] - ['stɑːtɪd] .
" Lord Vargrave started .
" 主 - 开始 .

瓦格雷夫勋爵开口道。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
" Sir , " said he , " I know not if I am to thank you for this information
" 先生 , " 说 他 , " 我 知道 不是 如果 我 是 到 感谢 你 为了 这 信息
,
,
,

“先生，”他说，“我不知道我是否应该感谢您提供的信息。”

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] ['streɪndʒli] [ˌkəʊɪn'saɪdz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .
the announcement of which so strangely coincides with your arrival .
这 公告 的 哪个 所以 奇怪的 巧合 和 你的 到达 .

令人匪夷所思的是，这一消息的宣布竟然与你的到来不谋而合。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [niːdz] [nəʊ] [æm'bæsədə(r)] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['kæmərən]
But allow me to say that there needs no ambassador between Miss Cameron
但 允许 我 到 说 那 那里 需求 不 大使 之间 错过 卡梅伦
[ænd; ənd] [maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

但请允许我说明，我和卡梅伦小姐之间不需要任何大使。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [djuː] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [maɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [tuː; tə] [maɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
It is due , sir , to my station , to my relationship , to my character of
它 是 到期的 , 先生 , 到 我的 车站 , 到 我的 关系 , 到 我的 特点 的
['gɑːdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

先生，这都归因于我的身份、我与他的关系以及我作为监护人的身份。

[tuː; tə] [maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃn] , [tuː; tə] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌʌndə'stænd] ,
to my long and faithful affection , to all considerations which men of the world understand ,
到 我的 长的 和 忠实 感情 ， 到 全部 考虑因素 哪个 男人 的 这 世界 理解 ，

出于我长久而忠贞的爱，以及世人所能理解的一切考量，

[wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [mɪs] ['kæmərən] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [suːt] . "
which men of feeling sympathize with , to receive from Miss Cameron alone the rejection of my suit . "
哪个 男人 的 感觉 同情 和 ， 到 收到 从 错过 卡梅伦 独自的 这 拒绝 的 我的 套装 . "

那些感同身受的男人们，却只收到卡梅伦小姐拒绝我求婚的通知。

" [ʌn'kwestʃənəbli] [mɪs] ['kæmərən] [wɪl] [grɑːnt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] ;
" Unquestionably Miss Cameron will grant your lordship the interview you have a right to seek ;
" 毫无疑问 错过 卡梅伦 将要 授予 你的 领主 这 面试 你 有 一个 正确的 到 寻找 ；

“毫无疑问，卡梅伦小姐会满足阁下您有权要求的面谈请求；

[bʌt; bət] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [seɪv] [juː; jʊ] [bəuθ] [mʌtʃ] [peɪn] ,
but pardon me , I thought it might save you both much pain ,
但 赦免 我 ， 我 想法 它 可能 节省 你 两个都 很多 疼痛 ，

但请原谅，我以为这样或许能让你们俩少受些痛苦。

[ɪf] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɒn] ['eni] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
if the meeting were prepared by a third person ; and on any matter of business ,
如果 这 会议 是 准备 经过 一个 第三 人 ； 和 在 任何 事情 的 商业 ，

如果会议是由第三方筹备的；以及任何业务事项，

['eni] [ə'təʊnmənt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] — "
any atonement to your lordship — "
任何 赎罪 到 你的 领主 — "

任何向大人赎罪的请求——”

" [ə'təʊnmənt] !
" Atonement !
" 赎罪 !

赎罪！

[wɒt] [kæn; kən] [ə'təʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] - ,
what can atone to me ? " exclaimed Vargrave ,
什么 能 赎罪 到 我 ? " 惊呼 - ，

“什么才能赎我的罪？”瓦格雷夫惊呼道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
as he walked to and fro the room in great disorder and excitement .
作为 他 步行 到 和 弗 这 房间 在 伟大的 紊乱 和 激动 .

他神情慌乱而兴奋地在房间里来回踱步。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [j'iəz] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] , — [ðə; ði] ['mænhʊd]
" Can you give me back years of hope and expectancy , — the manhood
" 能 你 给 我 后退 年 的 希望 和 预期 , — 这 男子气概
['weɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [driːm] ?
wasted in a vain dream ?
浪费 在 一个 徒劳 梦 ?

"你能否将我那些年的希望和憧憬——那些在虚妄的梦想中浪费掉的男子气概——还给我？"

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'wɔːd] ,
Had I not been taught to look to this reward ,
有 我 不是 到过 教授 到 看 到 这 报酬 ,

如果我没有被教导要追求这种回报，

[ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] [ə'keɪʒ(ə)n] — [waɪl] [maɪ] [juːθ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɔːl] [ɡɒn] ,
should I have rejected all occasion — while my youth was not yet all gone ,
应该 我 有 拒绝 全部 场合 — 尽管 我的 青年 曾是 不是 然而 全部 已消失 ,

我是否应该拒绝所有机会——趁我青春尚未完全逝去？

[waɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɔːl] ['ɒkjupaɪd] — [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] ?
while my heart was not yet all occupied — to form a suitable alliance ?
尽管 我的 心 曾是 不是 然而 全部 占领 — 到 形式 一个 合适的 联盟 ?

在我心中尚未完全占据——去结成合适的联盟之时？

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [kə'rɪə(r)] ,
Nay , should I have indulged in a high and stirring career ,
不 , 应该 我 有 沉溺其中 在 一个 高的 和 搅拌 职业 ,

不，我是否应该投身于一段辉煌而激动人心的职业生涯呢？

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kwɒlɪfaɪd] ?
for which my own fortune is by no means qualified ?
为了 哪个 我的 自己的 财富 是 经过 不 方法 合格的 ?

我自身的财富绝对不配拥有这样的待遇？

[ə'təʊnmənt] !
Atonement !
赎罪 !

赎罪！

[ə'təʊnmənt] !
atonement !
赎罪 !

赎罪！

[tɔːk] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [tuː; tə] [bɔɪz] !
Talk of atonement to boys !
讲话 的 赎罪 到 男孩们 !

跟男孩们谈赎罪！

[sɜː(r)] , [ai][stænd][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['praɪvət] ['hæpinəs] [ɪz] ['blaɪtɪd] , [huːz] ['pʌblɪk]
Sir , I stand before you a man whose private happiness is blighted , whose public
先生 , 我 站立 前 你 一个 男人 谁 私人的 幸福 是 枇 , 谁 民众
['prɒspekts] [ɑː(r); ə(r)] ['daːkənd] ,
prospects are darkened ,
前景 是 变暗 ,

先生，我站在您面前，是一个私人幸福被摧毁、公众前景黯淡的人。

[laɪf] ['weɪstɪd] , ['fɔːtʃənz] ['ruːɪnd] , [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪɡ'zɪstəns] [bɪlt] [ə'pɒn][wʌn][həʊp] ,
life wasted , fortunes ruined , the schemes of an existence built upon one hope ,
生活 浪费 , 财富 毁坏 , 这 方案 的 一个 存在 建造 之上 一 希望 ,

虚度光阴，家产尽失，建立在唯一希望之上的人生计划，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɔːfəli] [ɪn'dʌldʒd] , [ˌəʊvə'θrəʊn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]
which was lawfully indulged , overthrown ; and you talk to me of
哪个 曾是 合法地 沉溺其中 , 被推翻 ; 和 你 讲话 到 我 的
[ə'təʊnmənt] !
atonement !
赎罪 !

合法放纵的行为被推翻了；你竟然还跟我谈赎罪！

" ['selfɪʃ] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [mait] [biː; bi] , ['ɔːbri] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð]
" Selfish as the nature of this complaint might be , Aubrey was struck with
" 自私 作为 这 自然 的 这 抱怨 可能 是 , 奥布里 曾是 击 和
[ɪts]['dʒʌstɪs] .
its justice .
它是 正义 .

"尽管这项投诉的性质可能很自私，但奥布里却被它的公正性所打动。"

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,
" My lord , " said he , a little embarrassed ,
" 我的 主 , " 说 他 , 一个 小的 尴尬的 ,

"大人，"他有些尴尬地说。

" [ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [truːθ] [ɪn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" I cannot deny that there is truth in much of what you say .
" 我 不能 否定 那 那里 是 真相 在 很多 的 什么 你 说 .

"我不能否认你说的很多话都是真的。"

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [haʊ] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;
it proves how vain it is for man to calculate on the future ;
它 证明 如何 徒劳 它 是 为了 男人 到 计算 在 这 未来 ;

这证明了人对未来的预测是多么徒劳；

[haʊ] [ʌn'hæpɪli] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɜː] [ɪn] [ɪm'pəʊzɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
how unhappily your uncle erred in imposing conditions ,
如何 不幸地 你的 叔叔 犯错 在 气势磅礴 状况 ,

你叔叔强加条件是多么不幸的错误啊！

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm]
which the chances of life and the caprices of affection could at any time
哪个 这 机会 的 生活 和 这 一掷千金 的 感情 可以 在 任何 时间
[dɪ'zɒlv] !
dissolve !
溶解 !

而人生的际遇和爱情的变幻莫测，随时都可能化为泡影！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bleɪm] [ðæt] [ə'tætʃɪz] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ded] : [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
But this is blame that attaches only to the dead : can you blame the living ?
但 这 是 责备 那 附件 仅有的 到 这 死的 : 能 你 责备 这 活的 ?
"
"
"

但这只能是归咎于死者：你能责怪活人吗？

" [sɜː(r)] , [ai] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] [baʊnd] [baɪ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [preə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [hɑːt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,
" Sir , I considered myself bound by my uncle's prayer to keep my hand and heart disengaged ,
" 先生 , 我 经过考虑的 我 边界 经过 我的 叔叔的 祷告 到 保持 我的 手 和 心 脱离 ,

“先生，我遵照叔叔的祈祷，认为自己有义务保持冷静，不参与任何事。”

[ðæt] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] — ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['bærən] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ! — [mait] , [æz; əz] [hiː; hi] [səʊ] ['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd] ,
that this title — miserable and barren distinction though it be ! — might , as he so ardently desired ,
那 这 标题 — 悲惨的 和 荒芜 区别 尽管 它 是 ! — 可能 , 作为 他 所以 热切地 想要的 ,

让他如此热切地渴望，能够获得这个头衔——尽管它如此卑微而毫无意义！

[dɪ'send] [tuː; tə] ['iːvlɪn] .
descend to Evelyn .
下降 到 伊芙琳 .

下到伊芙琳。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['sɪmələ(r)] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ! "
I had a right to expect similar honour upon her side ! "
我 有 一个 正确的 到 预计 相似的 荣誉 之上 她 边 ! "

我理应期待她也给予我同样的尊重！

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] ,
" Surely , my lord , you ,
" 一定 , 我的 主 , 你 ,

“当然，大人，您……”

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [kən'faid] [ɔːl] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
to whom the late lord on his death - bed confided all the motives of his conduct and the secret of his life ,
到 谁 这 晚的 主 在 他的 死亡 - 床 坦白 全部 这 动机 的 他的 执行 和 这 秘密 的 他的 生活 ,

这位已故领主在临终前向他倾诉了他所有行为的动机和他一生的秘密。

['kænɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] , [waɪl] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] ['welfeə(r)] ,
cannot but be aware that , while desirous of promoting your worldly welfare ,
不能 但 是 意识到的 那 , 尽管 渴望 的 推广 你的 世俗 福利 ,

必须意识到，尽管渴望提升自身世俗福祉，

[ænd; ənd] [ju'naɪtɪŋ] [ɪn] [wʌn] [laɪn] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,
and uniting in one line his rank and his fortune ,
和 联合 在 一 线 他的 秩 和 他的 财富 ,

并将他的地位和财富融为一体，

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [stɪl] [hæd; həd] ['ɛvəlɪnz] ['hæpinəs] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɔːrmɪst] [wɪʃ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ,
your uncle still had Evelyn's happiness at heart as his warmest wish ; you must know that ,
你的 叔叔 仍然 有 伊芙琳的 幸福 在 心 作为 他的 最温暖 希望 ; 你 必须 知道 那 ,

你叔叔始终把伊芙琳的幸福放在心上，这是他最真挚的愿望；你必须明白这一点。

[ɪf] [ðæt] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːfitid] [baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm]
if that happiness were forfeited by a marriage with you , the marriage became
如果 那 幸福 是 丧失 经过 一个 婚姻 和 你 , 这 婚姻 成为
[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd(ə)ri][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
but a secondary consideration .
但 一个 次要 考虑 .

如果与你结婚会失去那种幸福，那么婚姻就成了次要的事情。

[lɔːd] - [wɪl] [ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Lord Vargrave's will in itself was a proof of this .
主 - 将要 在 本身 曾是 一个 证明 的 这 .

瓦格雷夫勋爵的遗嘱本身就是这一点的证明。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪm'pəʊz][æz; əz][æn; ən]['æbsəluːt] [kən'dɪʃn] [ə'pɒn] ['iːvlɪn] [hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð]
He did not impose as an absolute condition upon Evelyn her union with
他 做过 不是 强加 作为 一个 绝对 状况 之上 伊芙琳 她 联盟 和
[jɔː'self] ;
yourself ;
你自己 ;

他并没有将与你结合作为伊芙琳的绝对条件；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [welθ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv]
he did not make the forfeiture of her whole wealth the penalty of
他 做过 不是 制作 这 没收 的 她 所有的 财富 这 惩罚 的
[hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ə'laɪəns] .
her rejection of that alliance .
她 拒绝 的 那 联盟 .

他并没有以没收她全部财产作为她拒绝这门婚事的惩罚。

[baɪ][ðə; ði] ['defɪnət] ['lɪmɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːfɪt] , [hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
By the definite limit of the forfeit , he intimated a distinction between a
经过 这 定 限制 的 这 丧失 , 他 暗示 一个 区别 之间 一个
[kə'mɑːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] .
command and a desire .
命令 和 一个 欲望 .

他通过明确规定惩罚的界限，暗示了命令和愿望之间的区别。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [mʌst; məst] [θɪŋk]
And surely , when you consider all circumstances , your lordship must think
和 一定 , 什么时候 你 考虑 全部 情况 , 你的 领主 必须 思考
[ðæt] ,
that ,
那 ,

而且，阁下在考虑所有情况后，想必会认为：

[wɒt] [wɪð] [ðæt] ['fɔːfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['set(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
what with that forfeit and the estate settled upon the title ,
什么 和 那 丧失 和 这 财产 定居 之上 这 标题 ,

考虑到没收财产和已确定的产权归属，

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dɪd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['ekwəti][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fekʃn]
your uncle did all that in a worldly point of view equity and even affection
你的 叔叔 做过 全部 那 在 一个 世俗 观点 的 看法 公平 和 甚至 感情
[kʊd; kəd][ɪg'zækt][frɒm; frəm][hɪm] .
could exact from him .
可以 精确的 从 他 .

从世俗的角度来看，你叔叔所做的一切都是出于公平甚至爱意。

" - [smaɪld] ['bɪtəli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Vargrave smiled bitterly , but said nothing .
" - 微笑 苦涩地 , 但 说 没有什么 .

瓦格雷夫苦笑了一下，但什么也没说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [ai][hæv; həv]['klɪərə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
" And if this be doubted , I have clearer proof of his intentions .
" 和 如果 这 是 怀疑 , 我 有 更清晰 证明 的 他的 意图 .

“如果有人对此表示怀疑，我还有更确凿的证据证明他的意图。”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['leɪdi] - ,
Such was his confidence in Lady Vargrave ,
这样的 曾是 他的 信心 在 女士 - ,

他对瓦格雷夫夫人非常信任。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
that in the letter he addressed to her before his death ,
那 在 这 信 他 已解决 到 她 前 他的 死亡 ,

在他去世前写给她的信中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [səb'mɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
and which I now submit to your lordship ,
和 哪个 我 现在 提交 到 你的 领主 ,

现将此呈报阁下。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [ɪk'spresli] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['leɪdi] - [dɪ'skreʃn]
you will observe that he not only expressly leaves it to Lady Vargrave's discretion
你 将要 观察 那 他 不是 仅有的 明确地 树叶 它 到 女士 - 审慎

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['iːvlɪn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['ɪgnərənt] ,
to communicate to Evelyn that history of which she is at present ignorant ,
到 交流 到 伊芙琳 那 历史 的 哪个 她 是 在 展示 无知 ,

你会注意到，他不仅明确地将是否将伊芙琳目前所不知道的历史告知她，完全交由瓦格雷夫夫人自行决定，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['klɪəli] [dɪ'faɪnz] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]
but that he also clearly defines the line of conduct he wished to be
但 那 他 还 清楚地 定义 这 线 的 执行 他 希望 到 是

[ə'dɒptɪd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [jɔː'self] .
adopted with respect to Evelyn and yourself .
已采用 和 尊重 到 伊芙琳 和 你自己 .

但他也明确规定了他希望伊芙琳和你采取的行为准则。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Permit me to point out the passage .
允许 我 到 观点 出去 这 通道 .

请允许我指出这段文字。

" [ɪm'peɪʃntli] [lɔːd] - [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Impatiently Lord Vargrave ran his eye over the letter placed in his hand ,
" 不耐烦地 主 - 跑 他的 眼睛 超过 这 信 放置 在 他的 手 ,

瓦格雷夫勋爵不耐烦地扫了一眼放在手中的信，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [laɪnz] : —
till he came to these lines : —
直到 他 来了 到 这些 线条 : —

直到他读到这些诗句：——

" [ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][eɪdʒ][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
" And if , when she has arrived at the proper age to form a judgment ,
" 和 如果 , 什么时候 她 有 到达的 在 这 恰当的 年龄 到 形式 一个 判断 ,

“如果，当她到了能够形成判断力的适当年龄时，

['iːvlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ə'genst] ['lʌmliz] [kleɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wʊd] [ai]
Evelyn should decide against Lumley's claims , you know that on no account would I
伊芙琳 应该 决定 反对 伦利 索赔 , 你 知道 那 在 不 帐户 会 我

['sækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ;
sacrifice her happiness ;
牺牲 她 幸福 ;

伊芙琳应该驳回卢姆利的请求，你知道我绝不会牺牲她的幸福；

[ðæt] [ɔːl] [ai] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɪz] , [ðæt] [feə(r)] [pleɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] ,
that all I require is , that fair play be given to his pretensions ,
那 全部 我 要求 是 , 那 公平的 玩 是 给定 到 他的 虚荣心 ,

我唯一的要求就是，对他提出的要求给予公平对待。

[djuː] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [hæd; həd] [æt; ət] [hɑːt] .
due indulgence to the scheme I have long had at heart .
到期的 放纵 到 这 方案 我 有 长的 有 在 心 .

这是我一直以来心中怀揣的计划，我对此深表感激。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] ;
Let her be brought up to consider him her future husband ;
让 她 是 带来 向上 到 考虑 他 她 未来 丈夫 ;

让她从小就把他视为未来的丈夫；

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm] ; [let] [hɜː(r); hə(r)] ['feəli] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
let her not be prejudiced against him ; let her fairly judge for herself ,
让 她 不是 是 有偏见的 反对 他 ; 让 她 相当 法官 为了 她自己 ,

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raivz] . "
when the time arrives . "
什么时候 这 时间 到达 . "

不要让她对他抱有偏见；到时候，让她自己做出公正的判断。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
" You see , my lord , " said Mr . Aubrey , as he took back the letter ,
" 你 看 , 我的 主 , " 说 先生 . 奥布里 , 作为 他 采取 后退 这 信 ,

"您看，大人，"奥布里先生一边说着，一边接过信。

" [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [beəz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .
" that this letter bears the same date as your uncle's will .
" 那 这 信 熊 这 相同的 日期 作为 你的 叔叔的 将要 .

"这封信的日期与你叔叔的遗嘱日期相同。"

[wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] .
What he desired has been done .
什么 他 想要的 有 到过 完毕 .

他所希望的已经实现了。

[biː; bi] [dʒʌst] , [maɪ] [lɔːd] , [biː; bi] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪg'zɒnəreɪt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [frɒm; frəm] [bleɪm] :
Be just , my lord , be just , and exonerate us all from blame :
是 只是 , 我的 主 , 是 只是 , 和 开脱 我们 全部 从 责备 :

大人，请您公正，请您公正，并赦免我们所有人的罪责：

[huː] [kæn; kən] [dɪk'teɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fekʃən] ? "
who can dictate to the affections ? "
WHO 能 听写 到 这 情感 ? "

谁能左右人们的情感？

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɑːns] , [naʊ] [ɔː(r)] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
" And I am to understand that I have no chance , now or hereafter ,
" 和 我 是 到 理解 那 我 有 不 机会 , 现在 或者 此后 ,

"我应该明白，无论现在还是将来，我都没有机会。"

[ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ?
of obtaining the affections of Evelyn ?
的 获得 这 情感 的 伊芙琳 ?

如何赢得伊芙琳的芳心？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] ,
Surely , at your age , Mr . Aubrey ,
一定 , 在 你的 年龄 , 先生 . 奥布里 ,

奥布里先生，您这个年纪，当然应该……

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [rəʊ'mæns] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl][gɜːlz][ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] [eɪdʒ] .
you cannot encourage the heated romance common to all girls of Evelyn's age .
你 不能 鼓励 这 加热 浪漫 常见的 到 全部 女孩们 的 伊芙琳的 年龄 .

你不能鼓励所有像伊芙琳这个年纪的女孩都会有的那种热烈的恋爱。

[pɜːsənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ræŋk][duː; də][nɒt] ['mæri] [laɪk][ðə; ði] ['kɒrɪdən] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Persons of our rank do not marry like the Corydon and Phyllis of a
人 的 我们的 秩 做 不是 结婚 喜欢 这 科里登 和 菲利斯 的 一个
['pɑːstərəl] .
pastoral .
牧灵 .

我们这种身份的人不会像田园牧歌里的科里顿和菲利斯那样结婚。

[æt; ət][maɪ] [j'iəz] ,
At my years ,
在 我的 年 ，

在我这个年纪，

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]
I never was fool enough to expect that I should inspire a girl of seventeen
我 绝不 曾是 傻子 足够的 到 预计 那 我 应该 启发 一个 女孩 的 十七
[wɪð] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] .
with what is called a passionate attachment .
和 什么 是 称为 一个 热情的 依恋 .

我从没傻到以为我能让一个十七岁的女孩产生所谓的激情依恋。

[bʌt; bət] ['hæpi] ['mæridʒz] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ə'pɒn]['suːtəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['mjuːtʃuəl] ['nɒlɪdʒ]
But happy marriages are based upon suitable circumstances , mutual knowledge
但 快乐的 婚姻 是 基于 之上 合适的 情况 ， 相互的 知识
[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] , [rɪ'spekt] , [ɪ'stiːm] .
and indulgence , respect , esteem .
和 放纵 ， 尊重 ， 尊重 .

但幸福的婚姻建立在合适的条件、相互了解和包容、尊重和敬重之上。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [let][ˌem 'iː][həʊp] [jet] , — [let][ˌem 'iː][həʊp] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
Come , sir , let me hope yet , — let me hope that , on the same day ,
来 ， 先生 ， 让 我 希望 然而 ， — 让 我 希望 那 ， 在 这 相同的 天 ，

先生，请让我再抱有一丝希望——请让我再希望，就在同一天，

[ai] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'fɜːmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː]
I may congratulate you on your preferment and you may congratulate me
我 可能 祝贺 你 在 你的 升迁 和 你 可能 祝贺 我
[ə'pɒn][maɪ] ['mærɪdʒ] .
upon my marriage .
之上 我的 婚姻 .

我可以祝贺你升职，你也可以祝贺我结婚。

" - [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] [smaɪl] ;
" Vargrave said this with a cheerful and easy smile ;
" - 说 这 和 一个 快乐 和 简单的 微笑 ;

“瓦格雷夫说这话时面带轻松愉快的微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ]
and the tone of his voice was that of a man who wished to convey
和 这 语气 的 他的 嗓音 曾是 那 的 一个 男人 WHO 希望 到 传达
['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ]['æksent] .
serious meaning in a jesting accent .
严肃的 意义 在 一个 开玩笑 口音 .

他的语气听起来像是想用玩笑的口吻表达严肃的意思。

['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] , [miːk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [felt][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [hint] [braɪb] ,
Mr . Aubrey , meek as he was , felt the insult of the hinted bribe ,
先生 . 奥布里 , 温顺 作为 他 曾是 , 毛毡 这 侮辱 的 这 暗示 贿赂 ,

奥布里先生虽然性格温顺，但还是感受到了这种暗示贿赂的侮辱。

[ænd; ənd] ['kʌləd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [nəʊ]['suːnə(r)][ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən] [tʃekt] .
and coloured with a resentment no sooner excited than checked .
和 有色 和 一个 怨恨 不 很快 兴奋的 比 已检查 .

一激动起来，随即又被一股怨恨的情绪所抑制。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɔːl] ;
" Excuse me , my lord , I have now said all ;
" 原谅 我 , 我的 主 , 我 有 现在 说 全部 ;

"恕我直言，大人，我已经说完了；

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [left] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] [hɜː'self] . "
the rest had better be left to your ward herself . "
这 休息 有 更好的 是 左边 到 你的 病房 她自己 . "

剩下的事最好还是交给你的监护人自己处理吧。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [sɜː(r)] .
" Be it so , sir .
" 是 它 所以 , 先生 .

"遵命，先生。"

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] , [ðen] ,
I will ask you , then ,
我 将要 问 你 , 然后 ,

那么，我会问你：

[tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['iːvlɪn] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst][ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] ['ɪntəvjuː] .
to convey my request to Evelyn to honour me with a last and parting interview .
到 传达 我的 要求 到 伊芙琳 到 荣誉 我 和 一个 最后的 和 离别 面试 .

请将我的请求转达给伊芙琳，让她给我最后一次也是最后一次的采访机会。

" - [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] [left] [hɪm] .
" Vargrave flung himself on his chair , and Aubrey left him .
" - 扔 他自己 在 他的 椅子 , 和 奥布里 左边 他 .

"瓦格雷夫猛地扑到椅子上，奥布里离开了。"

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðʌs] ['eəri] ['strefɔn] [tjuːnd] [hɪz; ɪz]['laɪə(r)] . — ['ʃenstən] .
THUS airy Strephon tuned his lyre . — SHENSTONE .
因此 轻盈的 斯特雷芬 调谐 他的 竖琴 . — 申斯通 .

于是，轻盈的斯特雷芬调好了他的竖琴。——申斯通

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['iːvlɪn] ,
IN his meeting with Evelyn ,
在 他的 会议 和 伊芙琳 ,

在他与伊芙琳的会面中，

- ['sɜːt(ə)nli] [ig'zəːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːt] .
Vargrave certainly exerted to the utmost all his ability and all his art .
- 当然 施加 到 这 极致 全部 他的 能力 和 全部 他的 艺术 .

瓦尔格雷夫无疑竭尽全力，发挥了他的全部才能和艺术造诣。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['vaɪələns] , [ðæt] ['sɑːkæzəm] ,
He felt that violence , that sarcasm ,
他 毛毡 那 暴力 , 那 讽刺 ,

他感受到了那种暴力和讽刺。

[ðæt] ['selfɪʃ] [kəm'pleɪnt] [wʊd] [nɒt] [ə'veɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌvd] ,
that selfish complaint would not avail in a man who was not loved ,
那 自私 抱怨 会 不是 可用 在 一个 男人 WHO 曾是 不是 喜爱 ,

对于一个不被爱的人来说，这种自私的抱怨是无济于事的。

— [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['ædmərəb(ə)l] [kɑːdz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] .
— though they are often admirable cards in the hands of a man who is .
— 尽管 他们 是 经常 令人钦佩的 牌 在 这 双手 的 一个 男人 WHO 是 .

——尽管在有识之士手中，它们往往是令人钦佩的王牌。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] [reɪdʒ]
As his own heart was perfectly untouched in the matter , except by rage
作为 他的 自己的 心 曾是 完美 未受触碰 在 这 事情 , 除了 经过 愤怒
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
and disappointment ,
和 失望 ,

除了愤怒和失望之外，他自己的内心并没有受到任何影响。

— ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɪð] [hɪm] ['nevə(r)] ['lɑːstɪd] ['veri] [lɒŋ] , — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['kuːlli] [hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ]
— feelings which with him never lasted very long , — he could play coolly his losing
— 情怀 哪个 和 他 绝不 持续 非常 长的 , — 他 可以 玩 冷静地 他的 输
[geɪm] .
game .
游戏 .

——对他来说，这种感情从来都持续不了多久，——他能冷静地玩转这场注定失败的游戏。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] ['redi] ['ɪntəlekt] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪk'spekt] [wɒz; wəz]
His keen and ready intellect taught him that all he could now expect was
他的 敏锐的 和 准备好 智力 教授 他 那 全部 他 可以 现在 预计 曾是
[tuː; tə] [bɪ'kwiːð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntrəst] ;
to bequeath sentiments of generous compassion and friendly interest ;
到 遗赠 情感 的 慷慨的 同情 和 友好的 兴趣 ;

他敏锐的头脑让他明白，他现在所能期望的就是留下慷慨的同情心和友好的关怀；

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ɪm'pruːv] ; [tuː; tə]
to create a favourable impression , which he might hereafter improve ; to
到 创造 一个 有利 印象 , 哪个 他 可能 此后 提升 ; 到
[rɪ'zɜːv] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
reserve , in short ,
预订 , 在 短的 ,

留下良好的印象，以便日后加以改进；简而言之，保留。

[sʌm; səm] [spɒt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
some spot of vantage - ground in the country from which he was to
一些 点 的 优势 - 地面 在 这 国家 从 哪个 他 曾是 到
[ə'fekt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] .
affect to withdraw all his forces .
影响 到 提取 全部 他的 力量 .

他要在国内某个有利地形上部署兵力，然后从那里撤出所有部队。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] , ['weðə(r)] [æz; əz] [æn; ən]
He had known , in his experience of women , which , whether as an
他 有 已知 , 在 他的 经验 的 女性 , 哪个 , 无论 作为 一个
['æktə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] ,
actor or a spectator ,
演员 或者 一个 旁观者 ,

他从与女性的交往经验中了解到，无论作为参与者还是旁观者，

[wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veəriəs] — [ðəʊ] [nɒt] [ə'mʌŋ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [n'eɪtʃəz]
was large and various — though not among very delicate and refined natures
曾是 大的 和 各种各样的 — 尽管 不是 之中 非常 精美的 和 精制 自然
— [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi]['ɒf(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd]
— that a lady often takes a fancy to a suitor after she has rejected
— 那 一个 女士 经常 需要 一个 想要 到 一个 求婚者 后 她 有 拒绝
[hɪm] ;
him ;
他 ;

体型庞大且种类繁多——尽管性格并不十分娇柔和雅致——以至于一位女士在拒绝了一位追求者之后，往往会对他产生好感；

[ðæt] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns][rɪ'dʒektɪd][ʃiː; ʃi] ['ʌltɪmətli] [ək'septs] [hɪm] .
that precisely because she has once rejected she ultimately accepts him .
那 恰恰 因为 她 有 一次 拒绝 她 最终 接受 他 .

正因为她曾经拒绝过他，所以最终才接受了他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] ['despərət] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
And even this chance was , in circumstances so desperate , not to be
和 甚至 这 机会 曾是 , 在 情况 所以 绝望的 , 不是 到 是
[nɪ'glektɪd] .
neglected .
被忽视的 .

即使在如此绝望的情况下，这样的机会也不可错过。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['pɑːstʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
He assumed , therefore , the countenance , the postures , and the voice of
他 假定 , 所以 , 这 面容 , 这 姿势 , 和 这 嗓音 的
[hɑːt] - ['brəʊkən][bʌt; bət] [səb'mɪsɪv] [dɪ'speə(r)] ;
heart - broken but submissive despair ;
心 - 破碎的 但 顺从者 绝望 ;

因此，他摆出了心碎但又顺从的绝望的表情、姿态和声音；

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd][ˌmægnə'nɪməti][ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['iːvlɪn]
he affected a nobleness and magnanimity in his grief , which touched Evelyn
他 做作的 一个 高贵 和 海量 在 他的 悲伤 , 哪个 感动 伊芙琳
[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
to the quick ,
到 这 快的 ,

他表现出的悲痛中的高贵和宽宏大量，深深打动了伊芙琳。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] .
and took her by surprise .
和 采取 她 经过 惊喜 .

这让她措手不及。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][sæd][ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] ;
" It is enough , " said he , in sad and faltering accents ;
" 它 是 足够的 , " 说 他 , 在 伤心 和 摇摇欲坠 口音 ;

"够了，"他用悲伤而颤抖的语气说道；

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
" quite enough for me to know that you cannot love me ,
" 相当 足够的 为了 我 到 知道 那 你 不能 爱 我 ,

"这足以让我明白你不能爱我，

— [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ɪn] ['rendərɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpi] .
— that I should fail in rendering you happy .
— 那 我 应该 失败 在 渲染 你 快乐的 .

——我竟然没能让你开心。

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['iːvlɪn] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] !
Say no more , Evelyn , say no more !
说 不 更多的 , 伊芙琳 , 说 不 更多的 !

伊芙琳，你不用再说了，不用再说了！

[let] [ˌem 'iː][speə(r)][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [peɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)][mʌst; məst] [fiːl] [ɪn]
Let me spare you , at least , the pain your generous nature must feel in
让 我 空闲的 你 , 在 至少 , 这 疼痛 你的 慷慨的 自然 必须 感觉 在
[maɪ] ['æŋgwɪʃ] .
my anguish .
我的 痛苦 .

至少，让我免去你因我的痛苦而感受到的那种慷慨的痛苦。

[ai] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ! — [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] ! "
I resign all pretensions to your hand ; you are free ! — may you be happy ! "
我 辞职 全部 虚荣心 到 你的 手 ; 你 是 自由的 ! — 可能 你 是 快乐的 ! "

我放弃一切对你的爱慕之情；你自由了！——愿你幸福！

" [əʊ] , [lɔːd] - !
" Oh , Lord Vargrave !
" 哦 , 主 - !

"哦，瓦格雷夫大人！"

[əʊ] , ['lʌmli] ! " [sed] ['iːvlɪn] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [j'iəz] .
oh , Lumley ! " said Evelyn , weeping , and moved by a thousand recollections of early years .
哦 , 卢姆利 ! " 说 伊芙琳 , 哭泣 , 和 已搬 经过 一个 千 回忆 的 早期的 年 .

"哦，卢姆利！"伊芙琳哭着说，被童年往事的回忆深深打动了。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pruːv] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [maɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['merɪts] ,
" If I could but prove in any other way my grateful sense of your merits ,
" 如果 我 可以 但 证明 在 任何 其他 方式 我的 感激的 感觉 的 你的 优点 ,

"如果我能以其他任何方式来证明我对您功绩的感激之情，

[jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['pɑːʃ(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɒst] ['benɪfæktə(r)] , [ðen] ,
your too partial appreciation of me , my regard for my lost benefactor , then ,
你的 也 部分的 欣赏 的 我 , 我的 看待 为了 我的 丢失的 恩人 , 然后 ,

那么，你对我的评价过于片面，而我对已故恩人的怀念，则……

[ɪn'diːd] , [nɔː(r)] [tɪl] [ðen] , [kʊd; kəd][ai][biː; bi] ['hæpi] .
indeed , nor till then , could I be happy .
的确 , 也不 直到 然后 , 可以 我 是 快乐的 .

的确，直到那时，我才感到快乐。

[əʊ] [ðæt] [ðɪs] [welθ] , [səʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] !
Oh that this wealth , so little desired by me , had been more at my disposal !
哦 那 这 财富 , 所以 小的 想要的 经过 我 , 有 到过 更多的 在 我的 处理 !

唉，我多么希望这笔我并不渴望的财富，能够更多地由我支配！

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but as it is , the day that sees me in possession of it ,
但 作为 它 是 , 这 天 那 看到 我 在 拥有 的 它 ,

但事实上，就是我拥有它的那一天，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl] .
shall see it placed under your disposition , your control .
将 看 它 放置 在下面 你的 处置 , 你的 控制 .

应将其置于您的处置和控制之下。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , — ['kɒmən] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .
This is but justice , — common justice to you ; you were the nearest relation of the departed .
这 是 但 正义 , — 常见的 正义 到 你 ; 你 是 这 最近的 关系 的 这 已离开 .

这不过是公正，——对你而言是理所应当的公正；你是死者最近的亲属。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] [ɒn][hɪm] , — [nʌn] [bʌt; bət] [ə'fekʃn] .
I had no claim on him , — none but affection .
我 有 不 宣称 在 他 , — 没有任何 但 感情 .

我对他没有任何所有权，只有爱慕之情。

[ə'fekʃn] !
Affection !
感情 !

感情！

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm] !
and yet I disobey him !
和 然而 我 违 他 !

但我却违抗了他的命令！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['siːkrətli] [pliːzd] - ;
" There was much in all this that secretly pleased Vargrave ;
" 那里 曾是 很多 在 全部 这 那 偷偷 高兴 - ;

“这一切中有很多事情让瓦格雷夫暗自高兴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] [hɪz; ɪz] [griːf] .
but it only seemed to redouble his grief .
但 它 仅有的 似乎 到 加倍 他的 悲伤 .

但这似乎只会加重他的悲痛。

" [tɔːk] [nɒt] [ðʌs] , [maɪ] [wɔːd] , [maɪ] [frend] — [ɑː] , [stɪl] [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Talk not thus , my ward , my friend — ah , still my friend , " said he ,
" 讲话 不是 因此 , 我的 病房 , 我的 朋友 — 啊 , 仍然 我的 朋友 , " 说 他 ,

“别这样说话，我的监护人，我的朋友——啊，我的朋友，”他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
putting his handkerchief to his eyes .
推杆 他的 手帕 到 他的 眼睛 .

他用手帕捂住眼睛。

" [ai] [rɪ'paɪn] [nɒt] ; [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .
" I repine not ; I am more than satisfied .
" 我 抱怨 不是 ; 我 是 更多的 比 使满意 .

我并不抱怨；我非常满意。

[stɪl] [let][ˌem 'iː] [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] , [ɒv; əv][əd'vaɪzə(r)] ,
Still let me preserve my privilege of guardian , of adviser ,
仍然 让 我 保存 我的 特权 的 监护人 , 的 顾问 ,

仍请允许我保留监护人、顾问的特权，

— [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] !
— a privilege dearer to me than all the wealth of the Indies !
— 一个 特权 更贵 到 我 比 全部 这 财富 的 这 印第斯 !

——这对我来说比整个印度的财富都更珍贵！

" [lɔːd] - [hæd; həd][sʌm; səm][feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [æn; ən][ˌʌn'djuː]
" Lord Vargrave had some faint suspicion that Legard had created an undue
" 主 - 有 一些 头晕的 怀疑 那 莱加德 有 创建 一个 过度
['ɪntrəst] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [hɑːt] ;
interest in Evelyn's heart ;
兴趣 在 伊芙琳的 心 ;

“瓦格雷夫勋爵隐隐觉得莱加德引起了伊芙琳的不正当兴趣;

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['delɪkətli] [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [sɔːt] [tuː; tə] [saʊnd]
and on this point he delicately and indirectly sought to sound
和 在 这 观点 他 轻柔地 和 间接 寻求 到 声音
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

在这一点上，他委婉而间接地试图试探她。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ɪf] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [kən'siːvd] ['eni] [ˌpriːpə'zeʃən]
Her replies convinced him that if Evelyn had conceived any prepossession
她 回复 确信 他 那 如果 伊芙琳 有 构思 任何 预感
[fɔː(r); fə(r)] [lɪ'gɑːrd] ,
for Legard ,
为了 莱加德 ,

她的回答让他确信，如果伊芙琳对勒加尔有任何预感，

[ðeə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['raɪpən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [diːp] [ə'tætʃmənt] .
there had not been time or opportunity to ripen it into deep attachment .
那里 有 不是 到过 时间 或者 机会 到 熟 它 进入 深的 依恋 .

还没有时间或机会将它培养成深厚的感情。

[ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] .
Of Maltravers he had no fear .
的 马尔特拉弗斯 他 有 不 害怕 .

他对马尔特拉弗斯毫无畏惧。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [self] - [kən'trəʊl][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'zɜːvd] ['pɜːsənɪdʒ] [dɪ'siːvd] [hɪm] ['pɑːtli] ;
The habitual self - control of that reserved personage deceived him partly ;
这 习惯性的 自己 - 控制 的 那 预订的 人士 受骗 他 部分 ;

那位性格内敛的人惯于自我约束，这在一定程度上蒙蔽了他;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ləʊ] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [dɪ'siːvd] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] .
and his low opinion of mankind deceived him still more .
和 他的 低的 观点 的 人类 受骗 他 仍然 更多的 .

他对人类的轻蔑态度更加蒙蔽了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [lʌv] [bɪ'twiːn] ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['iːvlɪn] ,
For if there had been any love between Maltravers and Evelyn ,
为了 如果 那里 有 到过 任何 爱 之间 马尔特拉弗斯 和 伊芙琳 ,

如果马尔特拉弗斯和伊芙琳之间真的存在过爱情的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][nɒt][hæv; həv] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz][suːt] ?
why should the former not have stood his ground , and declared his suit ?
为什么 应该 这 以前的 不是 有 站立 他的 地面 , 和 声明 他的 套装 ?

为什么前者不能坚持立场，提出诉讼呢?

['lʌmli] [wʊd] [hæv; həv] " - " [ænd; ənd] " - " [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [pʌŋk'tɪliəs]
Lumley would have " bah'd " and " pish'd " at the thought of any punctilious
卢姆利 会 有 " - " 和 " - " 在 这 想法 的 任何 一丝不苟

[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [en'geɪdʒmənts] [səʊ] ['iːzəli] ['brəʊkən] ['hævɪŋ] ['paʊə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə] [tʃek] ['pæʃ(ə)n]
regard for engagements so easily broken having power either to check passion
看待 为了 订婚 所以 容易地 破碎的 拥有 力量 任何一个 到 查看 热情

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,
for beauty ,
为了 美丽 ,

如果卢姆利知道，任何对轻易违背的婚约的严谨态度都有可能抑制对美的热情，他一定会"呸"和"嗤之以鼻"。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [self] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv][æn; ən][eə'res; 'eərəs] .
or to restrain self - interest in the chase of an heiress .
或者 到 抑制 自己 - 兴趣 在 这 追赶 的 一个 女继承人 .

或者克制追求女继承人时的私利。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['mɑːlˌtrævərz] [æm'bɪʃəs] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self] -
He had known Maltravers ambitious ; and with him , ambition and self -
他 有 已知 马尔特拉弗斯 雄心勃勃 ; 和 和 他 , 志向 和 自己 -

['ɪntrəst] [ment] [ðə; ði] [seɪm] .
interest meant the same .
兴趣 意思是 这 相同的 .

他早就知道马尔特拉弗斯野心勃勃；对他来说，野心和私利是一回事。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɪ'nes] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] — [waɪl] - ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːldli]
by the very finesse of his character — while Vargrave ever with the worldly
经过 这 非常 技巧 的 他的 特点 — 尽管 - 曾经 和 这 世俗

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'fæləbl] [əb'zɜːvə(r)] — [wɪð] [n'eɪtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]
was a keen and almost infallible observer — with natures of a more
曾是 一个 敏锐的 和 几乎 绝对正确 观察员 — 和 自然 的 一个 更多的

[rɪ'faɪnd] ,
refined ,
精制 ,

凭借他性格中的精妙之处——尽管瓦格雷夫对世俗之事总是敏锐且几乎不会出错——但他对性格更为高雅之人的观察力却更为敏锐。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)]['ɔːdə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [mɪst] [ðə; ði] [mɑːk] [baɪ] [ˌəʊvə'ʃuːtɪŋ] .
or a higher order , he always missed the mark by overshooting .
或者 一个 更高 命令 , 他 总是 错过 这 标记 经过 过度射击 .

或者说，在更高的层次上，他总是因为用力过猛而错失目标。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz]['evə(r)] [krɒst] [hɪm] , ['kærəˌlaɪnz]
Besides , had a suspicion of Maltravers ever crossed him , Caroline's
除了 , 有 一个 怀疑 的 马尔特拉弗斯 曾经 交叉 他 , 卡罗琳的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'speld] [ˌaɪ 'tiː] .
communications would have dispelled it .
通讯 会 有 驱散 它 .

此外，如果他对马尔特拉弗斯有过一丝怀疑，卡罗琳的来信就会消除他的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæt] ['kærəlaɪn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [blaɪnd] ;
It was more strange that Caroline should have been blind ;
它 曾是 更多的 奇怪的 那 卡罗琳 应该 有 到过 瞎的 ;

更奇怪的是，卡罗琳竟然是盲人；

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [səʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [les] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
nor would she have been so had she been less absorbed in her own
也不 会 她 有 到过 所以 有 她 到过 较少的 吸收 在 她 自己的

[skiːm] [ænd; ənd] ['destini] .
schemes and destinies .
方案 和 命运 .

如果她不那么沉迷于自己的计划和命运，她也不会是现在这样的人。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['set(ə)ld][ɪn][self] ;
All her usual penetration had of late settled in self ;
全部 她 通常 渗透 有 的 晚的 定居 在 自己 ;

她以往所有的渗透力最近都归于自我；

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] — [hɑːf] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][eɪd]
and an uneasy feeling — half arising from conscientious reluctance to aid
和 一个 不安 感觉 — 一半 产生 从 尽责的 不情愿 到 援助

- ['ɒbdʒɪkts] ,
Vargrave's objects ,
- 对象 ,

还有一种不安的感觉——一半源于出于良心不愿帮助瓦格雷夫的目标，

[hɑːf][frɒm; frəm] ['dʒeləs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['mæriɪŋ] [ə'nʌðə(r)] —
half from jealous irritation at the thought of Vargrave's marrying another —
一半 从 嫉妒的 刺激 在 这 想法 的 - 结婚 其他 —

[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [siːkɪŋ] ['eni] ['veri] ['ɪntɪmət] [ɔː(r)][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
had prevented her from seeking any very intimate or confidential
有 阻止 她 从 寻求 任何 非常 亲密的 或者 机密的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['iːvlɪn] [hɜː'self] .
communication with Evelyn herself .
沟通 和 伊芙琳 她自己 .

一半是因为想到瓦格雷夫要娶别人而产生的嫉妒和恼怒，这阻止了她与伊芙琳本人进行任何非常亲密或保密的交流。

[ðə; ði] ['dredɪd] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;
The dreaded conference was over ;
这 令人恐惧的 会议 曾是 超过 ;

令人头疼的会议终于结束了；

['iːvlɪn] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] - [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɒn]
Evelyn parted from Vargrave with the very feelings he had calculated on
伊芙琳 分手了 从 - 和 这 非常 情怀 他 有 计算 在

[ɪk'saɪtɪŋ] ,
exciting ,
激动人心 ,

伊夫林与瓦格雷夫分别时，心中却涌起了他原本打算激起的那种情感。

— [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'gɑːd]
— the moment he ceased to be her lover , her old childish regard
— 这 片刻 他 停止 到 是 她 情人 , 她 老的 幼稚 看待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ˌriːkə'menst] .
for him recommenced .
为了 他 重新开始 .

——当他不再是她的爱人时，她对他的那种孩童般的感情又重新燃起。

[ʃiː; ʃi] ['piti] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l]
She pitied his dejection , she respected his generosity , she was deeply grateful
她 可怜的 他的 沮丧 , 她 受人尊敬 他的 慷慨 , 她 曾是 深 感激的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] .
for his forbearance .
为了 他的 宽容 .

她怜悯他的沮丧，敬佩他的慷慨，深深感激他的忍耐。

[bʌt; bət] [stɪl] — [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['baʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]
But still — still she was free ; and her heart bounded within her
但 仍然 — 仍然 她 曾是 自由的 ; 和 她 心 有界 之内 她
[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
at the thought .
在 这 想法 .

但是，她仍然是自由的；想到这一点，她的心怦怦直跳。

['miːnwaɪl] , - , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sɒləm] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['iːvlɪn] , [rɪ'triːtɪd] [ə'gen] [tuː; tə]
Meanwhile , Vargrave , after his solemn farewell to Evelyn , retreated again to
同时 , - , 后 他的 庄严 告别 到 伊芙琳 , 撤退 再次 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
his own room ,
他的 自己的 房间 ,

与此同时，瓦格雷夫在向伊芙琳郑重告别后，再次回到了自己的房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [hɪz; ɪz][pəʊst] - ['hɔːsɪz] [ə'raɪvd] .
where he remained till his post - horses arrived .
在哪里 他 剩余 直到 他的 邮政 - 马匹 到达的 .

他一直待在那里，直到他的驿马到达。

[ðen] , [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd]['naɪðə(r)]
Then , descending into the drawing - room , he was pleased to find neither
然后 , 下降 进入 这 绘画 - 房间 , 他 曾是 高兴 到 寻找 两者都不
['ɔːbri] [nɔː(r)] ['iːvlɪn] [ðeə(r)] .
Aubrey nor Evelyn there .
奥布里 也不 伊芙琳 那里 .

然后，他下楼来到客厅，欣喜地发现奥布里和伊芙琳都不在那里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌæfek'teɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
He knew that much affectation would be thrown away upon Mr . and Mrs .
他 知道 那 很多 做作 会 是 抛掷 离开 之上 先生 . 和 太太 .
['mɜːt(ə)n] ;
Merton ;
默顿 ;

他知道，很多矫揉造作都会被抛诸脑后，尤其是在默顿夫妇身上；

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] , [wɪð] [greɪv] [ænd; ənd] [briːf] [ˌkɔːdi'æləti] ,
he thanked them for their hospitality , with grave and brief cordiality ,
他 谢谢 他们 为了 他们的 热情好客 , 和 严重 和 简短的 亲切 ,
[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]['kærəlaɪn] ,
and then turned to Caroline ,
和 然后 转向 到 卡罗琳 ,

他以严肃而简短的语气感谢了他们的热情款待，然后转向卡罗琳。

[huː] [stʊd] [ə'pɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
who stood apart by the window .
WHO 站立 除 经过 这 窗户 .

他独自站在窗边。

" [ɔːl] [ɪz] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" All is up with me at present , " he whispered .
" 全部 是 向上 和 我 在 展示 , " 他 低声说道 .

“我现在一切都很糟，”他低声说道。

" [ai] [liːv] [juː; jʊ] , ['kærəlaɪn] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ræŋk] , [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ; [ðæt] [ɪz]
" I leave you , Caroline , in anticipation of fortune , rank , and prosperity ; that is
" 我 离开 你 , 卡罗琳 , 在 预期 的 财富 , 秩 , 和 繁荣 ; 那 是
[sʌm; səm] ['kʌmfət] .
some comfort .
一些 舒适 .

“卡罗琳，我离开你时，期待着你的财富、地位和繁荣；这多少也算是一种安慰吧。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [siː] ['əʊnli] ['dɪfɪkəltɪz] , [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
For myself , I see only difficulties , embarrassment , and poverty in the future
为了 我 , 我 看 仅有的 困难 , 尴尬 , 和 贫困 在 这 未来
; [bʌt; bət][ai] [dɪ'spɒnd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
; but I despond of nothing .
; 但 我 沮丧 的 没有什么 .

就我个人而言，我看到的未来只有困难、尴尬和贫困；但我并不绝望。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sɜːvd] [juː; jʊ] .
Hereafter you may serve me , as I have served you .
此后 你 可能 服务 我 , 作为 我 有 服务 你 .

今后你可以像我服侍你一样服侍我。

[ə'djuː] ! — [ai][hæv; həv] [biːn] [əd'vaɪzɪŋ] ['kærəlaɪn] [nɒt] [tuː; tə] [spɔɪl] - , ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] ;
Adieu ! — I have been advising Caroline not to spoil Doltimore , Mrs . Merton ;
再见 ! — 我 有 到过 建议 卡罗琳 不是 到 剧透 - , 太太 . 默顿 ;
[hiː; hi][ɪz] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
he is conceited enough already .
他 是 自负 足够的 已经 .

再见！——默顿夫人，我一直劝卡罗琳不要宠坏多尔蒂莫尔；他已经够自负的了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !
God bless you all !
上帝 保佑 你 全部 !

愿上帝保佑你们！

[lʌv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .
love to your little girls .
爱 到 你的 小的 女孩们 .

爱你们的小女儿们。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , ['mɜːt(ə)n] , — [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] !
Let me know if I can serve you in any way , Merton , — good - by again !
让 我 知道 如果 我 能 服务 你 在 任何 方式 , 默顿 , — 好的 - 经过 再次 !

默顿，如果我能帮上什么忙，请告诉我——再见！

" [ænd; ənd] [ðʌs] , ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] , - [tɔːkt] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
" And thus , sentence by sentence , Vargrave talked himself into his carriage .
" 和 因此 , 句子 经过 句子 , - 谈话 他自己 进入 他的 运输 .

“就这样，瓦格雷夫一句一句地说服自己坐上了马车。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] , [hiː; hi] [sɔː] ['kærəlaɪn] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs]
As it drove by the drawing - room windows , he saw Caroline standing motionless
作为 它 驾驶 经过 这 绘画 - 房间 视窗 , 他 锯 卡罗琳 常设 静止不动
[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ;
where he had left her ;
在哪里 他 有 左边 她 ;

当车子驶过客厅的窗户时，他看到卡罗琳一动不动地站在他离开她的地方；

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['mɔːnfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] .
he kissed his hand , — her eyes were fixed mournfully on his .
他 亲吻 他的 手 , — 她 眼睛 是 固定的 悲伤地 在 他的 .

他吻了吻他的手，——她的目光悲伤地凝视着他。

[hɑːd] , ['weɪwəd] , [ænd; ənd] ['wɜːldli] [æz; əz]['kærəlaɪn]['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz] ,
Hard , wayward , and worldly as Caroline Merton was ,
难的 , 任性的 , 和 世俗 作为 卡罗琳 默顿 曾是 ,

尽管卡罗琳·默顿性格强硬、任性且世故，

- [wɒz; wəz] [jet] [nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] ,
Vargrave was yet not worthy of the affection he had inspired ; for she could feel ,
- 曾是 然而 不是 值得 的 这 感情 他 有 灵感 ; 为了 她 可以 感觉 ,

瓦格雷夫还不配得到她如此深厚的爱慕；因为她能感觉到，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [pə'hæps] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seksɪz] .
and he could not , — the distinction , perhaps , between the sexes .
和 他 可以 不是 , — 这 区别 , 也许 , 之间 这 性别 .

他无法做到——或许，这就是性别之间的区别。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stɪl] [stʊd] ['kærəlaɪn]['mɜːt(ə)n] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'dɪfrənt] [vɔɪs] ,
And there still stood Caroline Merton , recalling the last tones of that indifferent voice ,
和 那里 仍然 站立 卡罗琳 默顿 , 回忆 这 最后的 音调 的 那 冷漠 嗓音 ,

卡罗琳·默顿仍然站在那里，回忆着那冷漠声音的最后几个音调。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [siːzd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [lɔːd] - ,
till she felt her hand seized , and turned round to see Lord Doltimore ,
直到 她 毛毡 她 手 查获 , 和 转向 圆形的 到 看 主 - ,

直到她感到自己的手被抓住，转过身去才看到多尔蒂莫尔勋爵。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvə(r)] , [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɔːrd] !
and smile upon the happy lover , persuaded that he was adored !
和 微笑 之上 这 快乐的 情人 , 被说服 那 他 曾是 受人喜爱 !

并对着幸福的恋人微笑，确信自己受到了爱慕！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神